

VANAVUN,

the traditional ceremony chant
sung by ladies at Yajnopavit and Vivaha ceremonies
in Kashmiri Pandit families

SHIV NATH HUNDOO

The *"Vanavun"*, as a whole, stands unique and peerless amid the folk-literatures of the Indian people, not only for its substance and stature, but also for the detailed and systematic treatment of the themes it deals with and, above all, for the melody and devotional fervour of the songs that constitute this great lore. In these songs are enshrined the traditonal beliefs and time-honoured customs and conventions of the Kashmiri Pandit community, their social and cultural ethos and the values they cherish, their pulsating love of life and nature and, last but not least, their catholocity and their egalitarian outlook and perceptions which, indeed, enabled them to stand firmly on a high moral pedestal through the sunshine and shadow of history. Verily do these songs embody the outpourings of a small but significant segment of the Indian people, proud of their identity and their cultural heritage, and widely known and respected for their intellectual stature, their lofty attainments in human knowledge and thought over a vast span of time, and the invaluable contributions they made to Indian thought and literature since the dawn of history.

Cover photo shows a Kashmiri Pandit wedding in the early 20th century.

Sh. S. N. Hundoo

C-137 - Eastend Apartments

Near New Ashoknagar

New Delhi

01122718411.

VANAVUN,

the traditional ceremony chant sung by ladies
at Yajnopavit and Vivaha ceremonies
in Kashmiri Pandit families,
compiled by the late Srimati Janaki Devi.

Edited and annotated
by
Shiv Nath Hundoo

With a Foreword by
Padmasri J. N. Kaul

With fondest love
and warmest good wishes
to dear Vijay & Bimla

S. N. [illegible]
(Papaji)
12-8-2006.

First Edition 2006

The catalogue record of this book is available with the Publisher/Author/Writer.

Price:
Rs. 400.00
U.S.$ 40.00
£ 22.00
€ 35.00

Publisher/Writer/Author:
Shiv Nath Hundoo
C 137, East End Apartments,
Mayur Vihar Phase 1 Extn.,
Delhi - 110096

Printed at:
Ritika Offset Printers,
494, Sector A, Pocket B & C,
Vasant Kunj,
New Delhi.

VANAVUN,

a great concourse of Kashmiri folk-songs
constituting the traditional ceremony chant,
sung in chorus by ladies, in a solemn musical tune,
associated with the Sāmavedic legacy,
at *Yajñopavīt* and *Vivāha* ceremonies
in Kashmiri Pandit families:

complete and unabridged,
compiled by the late Srimati Janaki Devi
with procedural notes and guidelines,
and edited and annotated, together with an exposition
on "Kashmiri in Devanagari Script: the Language,
its Transcription, Transliteration and Pronunciation",

by

Shiv Nath Hundoo

DEDICATED

to the hallowed memory of my revered mother
who was an icon of our cultural heritage,
widely known and held in reverence
for her piety, wisdom and versatility
and as the doyen of the *Vanavun*-lore
which she orally dictated to me in its entirety,
along with procedural notes and guidelines,
to preserve this great lore for posterity
as a permanent monument of our cultural heritage.



Srimati Janaki Devi (1895-1962)

Contents

Jagan Nath Kaul
President

SOS CHILDREN'S VILLAGES OF INDIA

Foreword

The corpus of Kashmiri folk-literature, comprising folk-tales, proverbs and sayings, riddles, myths, legends, doggerel verses and folk-songs etc., is amazingly rich. Though over the years many literary contributions have been made to preserve the traditional folk-heritage of the Kashimiri Pandits by numerous foreign and Indian writers, yet, however, for a work on folk-songs we had to wait until now - the dawn of the 21st century. It is presented here, for the first time, in this beautiful and evocative volume by Sri Shiv Nath Hundoo. This complete and unabridged text of songs is a salute to the memory of the many generations of Kashimiri ladies who chanted these songs on very aupicious occassions which enabled this folk-tradition to pass on from generation to generation.

Back in my own childhood, I remember this lady with the most soulful voice, who my mother would call *'Kongded'*. She would be specially invited by many Kashmiri Pandit families to start the traditional ceremony chant. This is sung in chorus by the womenfolk in a solemn musical tone, associated with the Samavedic legacy, at the *'Yajnopavit'* ceremony or the *'Vivaha'* ceremony of daughters and sons - always beginning with *'Henze'*. Traditionally known as *'Vanavun'*, these songs embody the richness of feelings and expression of a small



A-7, Nizamuddin West, New Delhi - 110 013
Phone : 91-11-2 435 9734, 2 435 7299
Fax : 91-11-2435 7298
E-mail : j-n.kaul@soscvindia.org
Website : www.soscvindia.org

but significant segment of the Indian people proud of their cultural heritage and widely known for their intellectual stature and the valuable contributions they made to the development of Indian thought and literature over the ages.

These songs constitute a relic of the ancient folk-lore, though they went through changes in linguistic expression from time to time. A lot more was added to give the ceremonial chant a measure of perfection in tune with the prevailing socio-cultural environment of the times. Their importance and value as a source of knowledge on the socio-cultural history of the people of Kashmir is far-reaching. It is therefore gratifying to note that this precious thousand-year-old collection of songs has somehow withstood the ravages of time and is now preserved here in all its depth and glory.

The work of Shiv Nath Hundoo gains tremendous significance as an effort to rescue and restore an ancient and irreplaceable tradition. Here one acknowledges with great admiration his love and commitment to the memory of his mother Srimati Janaki Devi and his courage and endeavour for taking this difficult work to a successful completion with this book.

As one reads the songs, the mind reminisces about the pristine lakes and springs, surrounding snow-capped mountains, the vast greens and orchards, pure air and its fresh fragrance - the almost matchless scenic beauty of Kashmir. The heart fills with nostalgia, but is lightened with the thought of the beautiful ceremony that would enfold with the lyrics of the *Vanavun*. One is again carried into the flow of the chant.

Of signifacant importance, too, is Sri Hundoo's exposition on *'Kashmiri in Devanagari Script'*. The scheme evolved by him and the exposition he has given on this subject appears to be a consummate piece of imagination, talent and workmanship.

Appended to his work on the *Vanavun*, his treatise on transcription of Kashmiri in Devanagari and its transliteration in Roman is expected to set at rest the outstanding problems experienced in this sphere by the Kashmiri-speaking people in general and the Kashmiri Pandit community in particular for nearly a century.

In conclusion, what we have here is a notable literary work, prudently conceived and meticulously carried out and achieved with a dexterity and thoroughness that such an arduous work demands. Great credit goes to Sri Shiv Nath Hundoo for this accomplishment and contribution to Kashmiri language and literature. With the lyrics of the *'Vanavun'* preserved, one hopes that these auspicious songs embodying and protecting our traditional cultural heritage will continue to enchant and be passed on to our future generations.

JN Kaul

JN Kaul

November 21, 2005

PREFACE

IN MEMORY OF MY MOTHER JANAKI DEVI

A year and a half before she passed away, my revered mother Janaki Devi (1895-1962), who had by then already dictated to me the entire *Vanvun*-lore, along with the necessary procedural notes and guidelines, for the benefit of readers, called me one fine morning and said, "The great concourse of the folk-songs constituting what is known as *Vanavun*, which I have dictated to you, represents a complete and unabridged version of the centuries-old *Vanvun*-lore, updated and amended from time to time, till recent times, in tune with the socio-cultural requirements of the community. The latest amendments are those that were introduced by me, about twenty-five years ago, when I incorporated in its structure a few *līlās* from Krishna Razdan's great work, the "*Śiva-pariṇaya*", to form part of the *Pośa-pūzā* and *Śiva-bukc̣a* sections, while a few more were incorporated by me elsewhere in the *Vanavun*. Typically appropriate, these amendments embellished the contours of the sections concerned while further sublimating the grandeur of the lore as a whole, and soon did these amendments become an integral part of the *Vanavun*."

She paused for a moment and added, "Having for long been sentimentally associated with this great folk-genre and its rendition, I have been in the forefront of those who are supposed to be well-versed in the lore and its procedural details, and often have I been called upon to say the last word on matters pertaining to this folk-genre and its nuances whenever opinions happened to differ. I am, however, inclined to believe that the present generation marks a watershed, as it were, for while the *Vanavun* appears to have by now attained the

highest-ever measure of perfection, proficiency in this lore is likely to decline and become more and more scarce with the passage of time while dependence on a written text would correspondingly become more and more pronounced in days to come. In any case, this great folk-lore, which has so far come down to us by word of mouth, may not survive for long in its entirety. Verily do I, therefore, look upon you to go ahead with the manuscript, now shaped to perfection, and publish the *Vanavun*, as early as possible, for the benefit of posterity. I may be no more by the time you are able to do so, but my blessings will always be with you." Tears trickled down my cheeks, past my understanding; her words turned out to be prophetic.

Comforting me with a smile so thoughtful, yet so sweet and soothing, she said, "Take it easy, my son, for I can well imagine the time it is likely to take, bearing particularly in mind your zest for perfection in any work you undertake, while your official responsibilities and the preoccupations at home would leave you with hardly any time to devote to a literary work of the kind I have entrusted to you. Yet, knowing that my wish is more than a command to you, I am sure enough that you will accomplish this great task in accordance with my expectations and push it through as early as practicable. May Mother Bhavānī lead and guide you to success in this project which, indeed, would mark the completion of my own mission in life." These words from her gave me all the strength and confidence I needed to overcome the hurdles that stood in my way and to succeed in what I had now deemed to be my own mission in life.

Having stayed with me in Delhi for a year and a half, my mother returned to Srinagar at the outset of summer in 1961. There, after some time, she suddenly lost her health and, at the onset of winter, suffered a further breakdown with a serious heart-ailment from which she could not recover. Born on

Āśvina-kṛṣṇa-pañcamī in 1895, she left this mortal coil on *Pauṣa-kṛṣṇa-ekādaśī*, the 2nd of January, in 1962. All the time, however, during this long crisis, she never complained of pain or suffering. She lay fully in her senses and in peace sublime, continually in a state of meditation or in subconsciousness, listening and speaking at times, till her last breath, and gave all the necessary instructions for her last rites on the last day of her life. She had lived a saintly life and died a saintly death.

A great soul in every sense, Janaki Devi was an institution in herself, a living symbol of the culture and cultural heritage of the community, widely known and respected, not only for her piety and austerity but also for her erudition and versatility, even though she had had no formal education whatever. Her store of wit and wisdom was immense; her memory was prodigious. Her knowledge of our *karma-kāṇḍa* and our social customs, conventions and traditions was profound. Her familiarity with the scriptures in general and with the great Upanishads, as also the *Rāmāyaṇa* and the *Mahābhārata,* was remarkable, and so was her understanding of the *Bhagavadgītā*. All the ladies in our neighbourhood and those among our friends and relations would come and seek her advice about matters mundane and spiritual whenever and wherever there was a doubt. She was verily a beacon-light to all those who knew her.

Impelled by curiosity, after she had completed her dictations to me on the *Vanvun*-lore, I once said, "Mother, you have dictated to me nearly 1,200 verses, running into over 3,000 lines, from sheer memory, with unfaltering ease and confidence and in so orderly and systematic a manner as I could hardly ever imagine. I am filled with wonder as to how you could make it possible." She smiled sweetly and replied, "The secret of a good memory is attention, and attention to a subject depends upon our interest in it. We rarely forget that which has made a deep impression on our minds. Thus, the

true art of memory is the art of attention. The chanting of the *Vanavun* by wise and venerable ladies had left a profound impression on my mind when I was young. The sublimity of thought and expression which permeates the entire structure of the folk-songs constituting this great lore deeply appealed to my mind. Nay, in these songs I found enshrined our time-honoured beliefs and customs, our social and cultural ethos and the values we cherish, let alone the catholicity of our ancestors, their egalitarian outlook and perceptions, and their pulsating love of life and nature, which we have inherited and are the hallmark of our community. The *Vanavun* thus revealed to me our identity and our cultural heritage, and left an indelible imprint on my mind. I learnt this lore with diligence from those venerable ladies and, by the time I turned thirty, I had the entire *Vanvun*-lore on the tip of my tongue."

Having lost my mother so soon after she had completed her dictations on the *Vanavun* and bereft of her love, her counsel and guidance, I felt extremely lonely and helpless for a long time to come. A sense of despondency and desolation gripped my mind in so far as execution of my own work on the subject was concerned. When I finally recovered from the shock and woke up to the urgency of the project, the pressure of official duties and the preoccupations at home, with my children still young, persistently stood in my way, hardly ever leaving me with any time for study and reflection on those aspects which I had intended to deal with. Three long decades thus rolled by until I reached the turning-point at end-1993, by which time I had carried out all my major mundane responsibilities in life. This was long after my retirement from Shaw Wallace & Company Ltd. in 1984, which was soon followed by a further stint of active professional life that lasted for a decade. It was thus in 1994 that I could finally put my hand to the plough and could complete my work on the Vanavun around end-1998. My mother's blessings had given me all the strength and confidence I needed to accomplish my

mission, and it was indeed as though Mother Bhavāni had thus bestowed upon me a long enough day to complete the unfinished task, much to my satisfaction, in the autumn of my life though.

The necessity for evolving a rational, scientific and foolproof scheme for transcription of Kashmiri in Devanāgarī script and for its transliteration in Roman had struck my mind in my student days; yet I happened to take it easy until, at last, it stared me in the face. Confronted by the prospect of writing a script in Kashmiri of so large a concourse of folk-songs as the *Vanavun*, comprising over 3,000 lines, I felt impelled to take it up in the first instance. After a painstaking study and research I was able, in the long run, to formulate a scheme and set it down systematically in my note on " *Kashmiri in Devanāgarī Script: the Language, its Transcription, Transliteration and Pronunciation*", completed about mid-1996, which has been appended to my work on the *Vanavun*. As already stated in the said Note, it is this scheme for transcription and transliteration which I have adopted throughout the entire work, including the text of the lore.

It will be observed that the text of the *Vanavun* is divided in three *Khaṇḍa*s or parts. Each *Khaṇḍa* has been divided into *Bhāgas* or sections, while each *Bhāga* lies divided into a number of *Sargas* or subsections. *Khaṇḍa* I deals with *Livun, Mänzirāt, Divạgon* and *Kanyā-saṁskāra (Kori-divạgon). Khaṇḍa* II deals with *Vivāha-saṁskāra*, say *Kanyā-vivāha* and *Putra-vivāha,* while *Khaṇḍa* III deals exclusively with *Yajñopavīt* or *Mekhalā-saṁskāra.*

Bhāgas I, II and III of *Khaṇḍa* I (that is to say *Livun, Mänzirāt* and *Divạgon*) are common to *Putra-vivāha, Kanyā-vivāha* and *Mekhalā-saṁskāra*. Similarly, *Sarga* II (entitled *Prepyun*) of *Bhāga* IV in *Khaṇḍa* I is common to *Putra-vivāha, Kanyā-vivāha* and *Mekhalā-saṁskāra*. Again, *Sarga* XX (entitled *Vyūg*) of *Bhāga* I in *Khaṇḍa* II is also

common to *Putra-vivāha*, *Kanyā-vivāha* and *Mekhalā-saṁskara*. These points have been duly highlighted not only in the *Viṣaya-anukramaṇikā* preceding the *Vanavun* text but also in the foot-notes at the end of the *Bhāgas* or *Sargas* concerned, as the case may be, in the *Vanavun* text itself, leaving no room whatever for an oversight or error.

In so far as the *Yajñopavīt* ceremony is concerned, while the *Vanavun* recitations at the *Divạ gon* ritual conform entirely to *Bhāga III* of *Khaṇḍa* I, without any change or alteration as already explained above, *Sargas* I, II and III of the said *Bhāga* III of *Khaṇḍa* I are repeated on the day of the *Mekhalā-saṁskāra* itself. In fact, the *Mekhalā*-related *kriyā* on that day commences with the recitation of the said *Sargas* I, II and III, one after another, with the only difference that the words *Divạ gon* and *Divạ gonas* in the said *Sargas* are substituted by the words *Hum* and *Humas* respectively. For instance, the phrases *Divạ gon-jāyi livun*, *Divaygonas liväse* and *Divaygonas livạ novumay* appearing in *Sarga* I are substituted by the phrases *Humạ ci-jāyi livun, Humas-kyutuy liväse* and *Humas-kyutuy livạ novumay* respectively, and so on. This has already been explained in *Bhāga* II of *Khaṇḍa* III in the *Vanavun* text, which thereafter commences its *Bhāga* III (in *Khaṇḍa* III) accordingly, repeating the aforesaid three *Sargas* duly amended as required.

Explanatory notes (hereinbefore referred to as 'foot-notes', as these were intended to be so) in respect of words, passages and captions so marked in the text of the *Vanvun*, in each of its three *Khaṇḍas* or parts, have been appended at the end of the respective *Khaṇḍas*. Among these *explanatory notes* will also be found the procedural notes and guidelines provided by my mother, wherever necessary, in the course of her dictations to me on the *Vanvun*-lore. These procedural notes and guidlines have been printed in intalics to highlight their importance and to ensure that these are not missed or

overlooked through oversight or inadvertence during the ceremonials concerned.

A long Introduction has been given in the beginning, tracing the growth and development of the *Vanavun*-lore and highlighting the importance of this "oldest extant folk-genre of Kashmiri verse" in our socio-cultural fabric, besides its outstanding features and features of vivid interest which so exquisitely reveal our identity and our cultural heritage. As to the historical aspects of the *Vanavun*-lore, I could not find even a line on record anywhere by any scholar. I was thus impelled to refer some of my difficulties in this regard to that celebrated scholar Prof. P.N. Pushp (whom I had known since early 1948, when I had first met him at the Archaeological & Research Department in Srinagar) here in Delhi, during end-1995, and profited greatly by his illuminating exposition of these aspects of the *Vanavun*. At my request, however, he promised to look further into these and other aspects of the *Vanavun* and to publish his write-up on the subject in the "*Koshur Samachar*" in due course. Around mid-1996, he was kind enough to speak to me over the telephone one fine morning, telling me that he had already sent off his article for publication as planned, and expressed the hope that his exposition on the subject would go a long way to meet my requirements. This it certainly did, for I was able to utilize his elucidations with much advantage in my Introduction to the *Vanavun*, and felt deeply grateful for his kind and timely help. Most unfortunately, however, and much to my shock and grief as, indeed, of his countless admirers, this great scholar, who had embellished the literary firmament of Kashmir for half a century, passed away after a prolonged illness on 19th September, 1996, so soon after his illustrious article entitled "*Henzae*: *A Folk Genre Viewed Afresh*" had appeared in the August-1996 issue of the "*Koshur Samachar*", marking the first-ever exposition on the *Vanavun*-lore in its different aspects, yet destined to be the last masterpiece of that literary master-mind.

I feel grateful to Dr. Shashi Shekhar Toshkhani for the inspiration I drew from his illuminating exposition on the origin and development of the Kashmiri language as set forth in great detail in his celebrated work, the "*Kashmiri Sāhitya kā Itihās*" (published by the J. & K. Academy of Art, Culture & Languages, Jammu in 1985). His masterly disquisition completely dismantles the views held by Sir George A. Grierson and subsequently adopted by Dr. Suniti Kumar Chatterji, ascribing Kashmiri to the Dardic branch of the Indo-Iranian group of languages, which themselves owe their origin to Sanskrit. Dr. Toshkhani's exposition goes to establish without any shadow of doubt that the Kashmiri language, while firmly rooted in Sanskrit like other Modern Indo-Aryan languages, yet holds a unique position among them inasmuch as it still preserves in itself a number of words and expressions and other lingual elements which can be traced back to Vedic Sanskrit of hoary antiquity, the Chhandas period. Nay, in the Kashmiri language are distinctly perceptible the different layers of stratification from the Chhandas down to the Pali-Prakrit stages of lineal growth and development of the other Modern Indo-Aryan languages. In fact, it is these and other glaring aspects of this language that made Grierson admit that "Kashmiri is a language which is very little known, but which is of great importance for the purpose of comparative philology." Be that as it may, Dr. Toshkhani's exposition does find a reflection in some sort in my Note on "*Kashmiri in Devanagari Script - the Language, its Transcription, Transliteration and Pronunciation*", incidentally though, for his exposition had no role to play in my said Note, nor would the topic itself so permit. Yet, by my own findings as embodied in my said disquisition (appended to this work), I was effortlessly driven in a direction which the celebrated scholar had so assiduously upheld and vindicated. Unwittingly, though not unwillingly, I thus found myself completely in agreement with him.

I am grateful to my learned friend Sri S.N. Pandita for the overwhelming response I received from him whenever I sought his help and assistance in connection with my work on the *Vanavun* after I had completed the text of the lore. No less, however, did I feel drawn to him for his erudition in so important and yet so less-known an area of study as the 'interface' or interaction between Western Indologists and Sanskrit scholars of Kashmir, who worked hand in hand for more than half a century, from 1875 till about 1940, in the vast field of Indological studies and research, with Kashmir as the nerve-centre of this great endeavour, which stirred up the attention of Indologists the world over, particularly in the West. While the said 'interface' thus passed for an epoch-making phenomenon in the domain of Indological studies and research, it inevitably shed in its train a flood of fresh light on the historical and cultural past of Kashmir as a citadel of Indian thought and culture since the dawn of history down to the thirteenth century A.D. and on the highest traditions of Kashmiri scholarship through the ages. Panditaji was kind enough to provide me with fresh insights into this aspect of our history in so far as the said 'interface' was concerned. It was during the Dogra rule in Kashmir, by and large in the course of the said 'interface' when the Valley was pulsating with intellectual and socio-cultural activity, that the current version of the *Vanavun* took shape, marking the highest-ever measure of perfection attained by this great lore. The feedback I thus received from this noted scholar as to the backdrop of the current version of the lore verily inspired my mind and helped me in accomplishing my work the way I did.

While I owe my sincerest thanks to my family for having fully shared my concerns and expectations, I am particularly beholden to my wife, Kamala, for the unfaltering support and encouragement I received from her, but for which it would have been well-nigh impossible for me to accomplish this work. With utmost grace and fortitude she endured the long hours of

silence and solitude that I needed almost every day for a number of years to plough my way through the troughs of the writing process, let alone the long spells of study and research that had preceded this endeavour and not unoften thereafter until the completion of this work.

I owe an apology to all those friends and relations of mine who have borne with me the inordinate delay in the publication of this work. Among them, however, I am particularly beholden to Sri Dinesh Kaul, Sri Som Nath Kalla and Sri Jawahar Lal Kharoo and, last but not least, to Dr. Ravi K. Jayee of Jammu, whose advice and assistance in times of need acted like a beacon to light up my path and to see me through.

The *Vanavun* text comprises 1,157 verses running into 3,005 lines. The structural break-up is given in Annexure-I hereto. As to the verses quoted from Krishna Razdan's "*Śiva-pariṇaya*" and incorporated in the *Vanavun*, these have duly been marked in the *Vanavun* text itself, in each case, in its foot-notes, and the necessary details are given in Annexure-II hereto.

My revered mother, at whose command I had undertaken this project, passed away long before the work could be completed. I can now only console myself by dedicating it to her sacred and hallowed memory.

Shiv Nath Hundoo

C-137, East End Apartments,
Mayur Vihar-Phase I (Extn.),
Delhi – 110096

24th March, 1999

P.S. (to Preface) :

After I had completed the work, I spent a couple of years, until end-2000, looking for a suitable arrangement for its publication. The diacritical marks used throughout the work, wherever necessary, called for a deft attention to ensure strict adherence to the written text. This particular requirement presented a difficult problem which now stared me in the face. Thanks to my son Sanjay, who then rose to the occasion and commenced feeding the entire work to his computer to ensure a flawless print, precisely matching the written text. Heavily preoccupied, he was constrained to make headway through a slow and steady process, and I had to bear with him on this. Much to my delight, however, he found his efforts crowned with a complete success that left nothing to be desired. I am grateful to Sanjay for the invaluable help and assistance I thus received from him through what happened to be a strenuous phase of this work.

Shiv Nath Hundoo

2nd December, 2004.

ANNEXURE - I

TO PREFACE TO THE *VANAVUN*

GIVING STRUCTURAL DETAILS ABOUT THE *VANAVUN* TEXT

Khanda	Bhaga	Sarga	Number of Verses	Verses × Lines	Total lines	Sum total	Grand total
I	1st	1	6	6×2	12		
		2	13	12×2 , 1×4	28		
		3	11	11×2	22		
		4	9	9×2	18	80	
	2nd	1	12	12×2	24		
		2	57	47×2 , 10×4	134		
		3	8	7×2 , 1×4	18	176	
	3rd	1	10	10×2	20		
		2	14	14×2	28		
		3	23	7×2 , 16×4	78		
		4	2	2×2	4		
		5	9	9×2	18		
		6	6	6×2	12		
		7	8	8×2	16	176	
	4th	1	40	14×2 , 26×4	132		
		2	8	7×2 , 1×4	18		
		3	12	11×2 , 1×4	26		
		4	6	6×2	12		
		5	8	8×2	16		
		6	1	1×2	2		
		7	6	5×2 , 1×4	14	220	652
II	1st	1	17	17×2	34		
		2	13	13×2	26		
		3	65	55×2 , 10×4	150		
		4	3	3×2	6		
		5	7	7×2	14		
		6	14	6×2 , 8×4	44		
		7	7	7×2	14		
		8	28	23×2 , 5×4	66		
		9	12	3×2 , 9×4	42		
		10	8	8×2	16		

ANNEXURE - I

(continued from last page)

Khanda	Bhaga	Sarga	Number of Verses	Verses × Lines	Total lines	Sum total	Grand total
II	Ist	11	22	22×2	44		
		12	5	5×2	10		
		13	36	18×2 , 18×4	108		
		14	12	1×2 , 11×4	46		
		15	41	26×2 , 15×4	112		
		16	9	9×2	18		
		17	60	5×2 , 55×4	230		
		18	11	3×2 , 8×4	38		
		19	26	22×2 , 4×4	60		
		20	10	10×2	20		
		21	12	12×2	24		
		22	14	11×2 , 3×4	34	1,156	
	2nd	1	35	25×2 , 10×4	90		
		2	14	13×2 , 1×4	30		
		3	5	5×2	10		
		4	-	- -	-		
		5	7	7×2	14		
		6	10	10×2	20	164	1,320
III	1st	-	-	-	-		
	2nd	-	-	-	-		
	3rd	1	10	10×2	20		
		2	14	14×2	28		
		3	23	7×2 , 16×4	78		
		4	7	7×2	14		
		5	6	6×2	12		
		6	13	13×2	26		
		7	6	6×2	12		
		8	11	11×2	22		
		9	21	21×2	42		
		10	8	7×2 , 1×4	18		
		11	26	19×2 , 7×4	66		

ANNEXURE - I

(continued from last page)

Khanda	Bhaga	Sarga	Number of Verses	Verses × Lines	Total lines	Sum total	Grand total
III	3rd	12	17	17×2	34		
		13	26	23×2 , 3×4	58		
		14	12	12×2	24		
		15	18	6×2 , 12×4	60		
		16	14	14×2	28		
		17	100	10×2 , 1×3			
				88×4 , 1×5	380		
		18	13	12×2 , 1×4	28		
		19	13	12×2 , 1×4	28		
		20	12	12×2	24		
		21	8	8×2	16		
		22	6	5×2 , 1×3	13		
		23	1	1×2	2	1,033	3,005

SUMMARY

Khanda	Verses (Total)	Lines (Total)
I	269	652
II	503	1,320
III	385	1,033
	1,157	3,005

ANNEXURE - II

TO PREFACE TO THE *VANAVUN*

List of verses incorporated in the *Vanavun* from Krishna Razdan's *"Śiva-pariṇaya"*

Verses in the *Vanavun* (Khanda / Bhaga / Sarga / Verses)		"*Śiva-pariṇaya*" (Fascicle/Pages)
II / 1 / 3 / 42-46	(5 verses)	III / 268-270* ,
II / 1 / 3 / 62-65	(4 verses)	IV / 316-318
II / 1 / 6 / 6-14	(9 verses)	IV / 318-322
II / 1 / 9 / 3-12	(10 verses)	III / 274-280**
II / 1 / 13 / 18-36	(19 verses)	IV / 358-366
II / 1 / 15 / 37-41	(5 verses)	V / 406-408
II / 1 / 17-I / 1-14	(14 verses)	IV / 332-338
II / 1 / 17-II / 1-12	(12 verses)	IV / 338-342
II / 1 / 17-III / 1-26	(26 verses)	IV / 342-352
II / 1 / 17-IV / 4-8	(5 verses)	I / 42-44
III / 3 / 17 / 33-46	(14 verses)	I / 24-28
III / 3 / 17 / 47-64	(18 verses)	I / 30-36
	141 verses	

* The original in the *"Śiva-pariṇaya"* quoted with minor alterations in the last two verses.

**Only excerpts quoted from the *"Śiva-pariṇaya"*.

ANNEXURE - I

(continued from last page)

Khanda	Bhaga	Sarga	Number of Verses	Verses × Lines	Total lines	Sum total	Grand total
III	3rd	12	17	17×2	34		
		13	26	23×2 , 3×4	58		
		14	12	12×2	24		
		15	18	6×2 , 12×4	60		
		16	14	14×2	28		
		17	100	10×2 , 1×3			
				88×4 , 1×5	380		
		18	13	12×2 , 1×4	28		
		19	13	12×2 , 1×4	28		
		20	12	12×2	24		
		21	8	8×2	16		
		22	6	5×2 , 1×3	13		
		23	1	1×2	2	1,033	3,005

SUMMARY

Khanda	Verses (Total)	Lines (Total)
I	269	652
II	503	1,320
III	385	1,033
	1,157	3,005

ANNEXURE - II

TO PREFACE TO THE *VANAVUN*

List of verses incorporated in the *Vanavun* from Krishna Razdan's *"Śiva-pariṇaya"*

Verses in the *Vanavun* (Khanda / Bhaga / Sarga / Verses)		**"*Śiva-pariṇaya*" (Fascicle/Pages)**
II / 1 / 3 / 42-46	(5 verses)	III / 268-270* ,
II / 1 / 3 / 62-65	(4 verses)	IV / 316-318
II / 1 / 6 / 6-14	(9 verses)	IV / 318-322
II / 1 / 9 / 3-12	(10 verses)	III / 274-280**
II / 1 / 13 / 18-36	(19 verses)	IV / 358-366
II / 1 / 15 / 37-41	(5 verses)	V / 406-408
II / 1 / 17-I / 1-14	(14 verses)	IV / 332-338
II / 1 / 17-II / 1-12	(12 verses)	IV / 338-342
II / 1 / 17-III / 1-26	(26 verses)	IV / 342-352
II / 1 / 17-IV / 4-8	(5 verses)	I / 42-44
III / 3 / 17 / 33-46	(14 verses)	I / 24-28
III / 3 / 17 / 47-64	(18 verses)	I / 30-36
	141 verses	

* The original in the *"Śiva-pariṇaya"* quoted with minor alterations in the last two verses.

**Only excerpts quoted from the *"Śiva-pariṇaya"*.

INTRODUCTION

In every language spoken in India, we come across an oral literature in the form of doggerel verses, folk-songs, folk-tales, riddles, proverbs, myths, legends, ballads and folk-dramas etc. Known as folk-literature, it comprises the traditional literature of a mass of people - generally an unlettered mass - living in one integrated social group. "It is orally transmitted and can be claimed to be 'of the people, by the people, for the people'. It is, therefore, popular literature in the real sense of the term. Before writing was invented, it was the only form of literature that existed in society. It grows and develops with the formation and development of society and, as such, it is integrated into it, as it were. It declines when any particular social function with which it is associated ceases to operate."[1]

"Folk-literature in India has been very much enriched by folk-songs. In every State of India, folk-songs exist in their widest variety, covering the life of an individual, from the cradle to the grave, so to say. Within its wide canvas, nativity songs and funeral songs are the two milestones. Leopold Stokowski writes: 'The most typical of all this music should be recorded, as should the folk-music all over the world. Such records will be a permanent monument of the individual culture of many lands.'[2] But no appreciable work has been done so far in this field as far as India is concerned. In one sense, the folk-songs of India have a basic unity inasmuch as most of their themes are drawn from the two great Indian epics, the *Rāmāyāṇā* and the *Mahābhārata*, especially the *Rāmāyāṇā* which has been exercising very great influence on the minds of the Indian people at large over the centuries."[3] Needless to say, this is equally true about the folk-songs that constitute the *Vanavun*

wherein, however, the Shaivist tradition, which permeates the life and culture of the Kashmiri Pandit community, is reflected side by side in common with other folk-songs that pertain to ceremonial or ritualistic functions.

The folk-songs constituting what has come to be known as *VANAVUN*[4] are sung by the womenfolk on the occasion of Sacred Thread investiture (*Yajñopavīt*) and Marriage (*Vivāha*) ceremonies in Kashmiri Pandit families. Marked by faith and fervour of the congregation, the recitations, rendered in a solemn musical tune associated with the *Sāmavedic* legacy, reverberate upon the surroundings and produce a halo of holiness, while embellishing the ceremonials with an aura of grace and grandeur.

A song or a group of songs from the *Vanavun* is invariably associated with each and every ritual in the ceremony concerned and thus constitutes its socio-cultural concomitant in the process. Yet there are numerous procedural functions involved in these ceremonies which do not entail any religious rites as such but are, nevertheless, strictly adhered to and carried out by Kashmiri Pandits in deference to their time-honoured customs, conventions and traditions. *Livun, Mänzirāt, Krūl-khārun, Mänz-lägạny, Duryabatạ, Barāt-āyi-tạ Mahārạzas Vanavun, Mahārẹny tayār karạny, Mekhalāyi-pyaṭh Näryband khārạny*, etc. are some of the many of these functions, and each of these is associated with a song or a group of songs from the *Vanavun* essentially sung by the participating ladies to orchestrate and sanctify these procedural functions. It will thus be observed that *Karmakāṇḍa* and *Vanavun* do not and cannot go it alone; they rather go side by side, complementing and supplementing each other, in the performance of these two major socio-cultural functions, the *Yajñopavīt* and the *Vivāha*, in the Kashmiri Pandit community.

The songs that constitute the *Vanavun* do thus serve a practical purpose and, handed down from ancestors to

posterity by oral tradition, they form an indispensable element, rather an integral part, of the ceremonials, just as the rituals do. Composed orally from time to time, mostly by wise and venerable ladies in the community and not unoften by bards who loved the lore, these songs, many of which have a touch of poetic excellence while some are masterpieces indeed, have acquired almost the same sanctity as that of the *Śāstras* and are chanted with faith and devotion during the ceremonies. I vividly recall how my learned mother, the late Srimati Janaki Devi, who was considered an authority on the subject, used to say "*Vanavun chu Sāmavīd*", implying that the *Vanavun*, for its source, substance and stature, coupled with the sublimity of thought and expression, stands on a par with the *Sāmaveda* itself. A thoughtful study of the *Vanavun* and its rendition would eloquently bear out the truth underlying her statement.[5]

"When we analyse the elements of folk-literature, we find that they are basically the same throughout India. Because the creative faculty of each individual living at the folk level is fundamentally the same and as the way of life is almost identical everywhere, the themes on which folk-literature is based are also not very different from one another. Therefore, in every language spoken in India, we come across oral literature of about the same character."[6] The oral literature of the Kashmiri Pandit community does, nevertheless, stand in sharp contrast with that of the vast majority of the Indian people, not in respect of the themes on which the folk-literature is based, but rather in its overall stature and substance. This is attributable to the fact that this particular oral literature emanates, by and large, from an urban society, distinctly known for its erudition and urbanity, and not from 'an unlettered mass' or from a rural folk mostly unlettered.

And, in the folk-literature of the Kashmiri language, the folk-songs constituting the *Vanavun* form by far the most important segment, not only for their substance and stature but,

more importantly, for their style and diction and, last but not least, for the sublimity of thought and expression which permeates the entire structure of this peerless concourse of Kashmiri folk-songs. The chanting of the *Vanavun* has ever appealed to the Kashmiri psyche in general and has, at the same time, served to uphold, sustain and preserve the socio-cultural ethos and identity of the Kashmiri Pandit community through the centuries that have gone by.

Essentially a folk-genre, as it is, the *Vanavun* must have existed in one or the other form throughout the times that had preceded the inception of the Kashmiri language. It is inconceivable that such may not have been the case, for folk-songs and other forms of folk-literature have ever had a spontaneous growth and existence as a vehicle of expression of any integrated social group in any land or clime. It is equally inconceivable, however, that the folk-songs constituting what is known as *Vanavun* may have attained at any stage, following the emergence of Kashmiri as a distinct language in the 13th century A.D., such a measure of perfection, either in form or in substance, as is evinced by the *Vanavun* in its present form. This is thoroughly borne out by the history of the Valley since the beginning of the 14th century A.D.

The *Vanavun*, in Kashmiri, must obviously have existed in its essentials about the beginning of the 14th century. "The 14th century was a period of storm and stress in Kashmir, a period indeed of epoch-making revolutionary political and socio-religious change." [7] Precisely for these reasons, not much headway could possibly have been made beyond these "essentials" till about the end of the century. And, further growth of these folk-songs must have come to a grinding halt in the first two decades of the 15th century which were marked by a "reign of terror" and near-extirpation of Hinduism in Kashmir.[8] Whatever shape the *Vanavun* had by then acquired must have been relegated to the archives of memory of those

Kashmiri Pandits who could somehow survive the holocaust during this darkest period in the history of Kashmir. It was only during the long and glorious reign of Sultan Zain-ul-Abidin (1420-70), which marked an era of peace and prosperity besides a thorough rehabilitation of the Hindus and revival of Hinduism in the Valley, apart from one of a cultural renascence, that "the Pandit was reborn", as it were, like the phoenix that rose from its ashes. Even so did the *Vanavun* come back to life from its skeletal frame, so to say, and rapidly did it come of age during the benevolent reign of the great monarch.

The chanting of the traditional *Vanavun*[9] is formally commenced with the exclamation *Henze*[10], followed by the proto-verse, thus:

> *Henze –*
> *Śȯklam kärith hyȯtay vanạvomy,*
> *Śu̱bha-phal dyutay Māji Bhavāne.*
>
> (O ye *Sakhīs*, let us chant:
> With recitation of the *Śuklam* have we commenced chanting of the *Vanavun* songs;
> Mother Bhavānī has thus bestowed
> a boon benign on us.)

The *Śuklam* here refers to the popular *maṅgala-śloka* or benedictory verse from the hymn of auspicious inauguration without recitation of which no ritualistic performance would normally be undertaken by a devout Kashmiri Pandit. The *śloka* referred to reads as follows:

> *Śuklāmbaradharam devam śaśivarṇam caturbhujam,*
> *Prasannavadanam dhyāye sarvavighnopaśāntaye.*

And, it is this *śloka* which is conjured up by the keyword *Śuklam* pronounced as *Śȯklam* in the Kashmiri accent. Every session of the *Vanavun*, accordingly, that begins with the word *Śuklam* is expected to be rendered in the *vilambita* (slow or leisurly tone) rather than the *druta* (quick or speedy tempo).[11]

Obviously, this applies to the exclamation *Henze* as well, which is likewise expected to be rendered in the *vilambita* (to sound like *Henzae*) at the start of a session.

The inaugural chant of the *Vanavun* has all along carried with it rich possibilities of improvisation, either paradigmal or substitutional, as and when the occasion so demands. The paradigmal covers syntactical modifications, while the substitutional leaves the syntax untouched and simply replaces a variable within the syntactical matrix.[12]

The substitutional improvisations in the traditional *Vanavun* emanate from intracultural demands. For instance, the second line of the inaugural chant improvises the impression *Bhavāne* variously as *Śivāye, Rägnyāye, Śārikāye, Zvālāye, Bālāye, Vömāye*, etc., thus putting in any of the Kashmiri names of the Goddess, corresponding to the classical appellations, *Śivā, Rājñī, Śārikā, Jvālā, Bālā and Umā* respectively.[13]

The first line of the next chant (*Vasudīv-rāzạnyav hyötay vanạvomuy*) refers to *Vasudeva*, the king, as the head of the family celebrating the event. This process similarly presses into service a number of relevant variations here and there in the *Vanavun* for the phrase *Vasudīv-rāzạnyav*. Some of these are: *Daśarath-rāzạnyav* (in the context of the bridegroom's paternal family); *Zanak-rāzạnyav* (in the context of the bride's paternal family); *Rāghav-kākạnyav* (in the context of some parent of the bride or the bridegroom, the name *Rāghav* varying from family to family). While no lady is on record as the head of the family, the spouse of the head is invariably referred to as *yazmanbāy* to denote the female counterpart of the *yajamāna*, the performer of the ritual.[14] We do also come across, here and there, the names of *Devakī*, *Kauśalyā*, *Bhagavān Kṛṣṇa and Rukmiṇī*, *Arjuna* and *Subhadrā*, and other classical names where the occassion so demands.

"In the early strata of the *Vanavun* we find this type of

improvisations mostly intracultural as it is intended to perpetuate a few cultural memories of the community as long as possible. But an encounter with quite a different tradition (particularly religion-oriented) led to a fundamental departure in basic perceptions. In due course of historical development, naturally, perceptions other than those reflected within the *Henzae* parameters also emerged. A new type of improvisation, essentially intercultural in nature, came into vogue by virtue of which the core *Shöklam* was understandably improvised with the parallel register expression *Bismillah*, the keynote of the *Kalima*."[15]

Undoubtedly, the underlying spirit and substance, let alone the sublimity of thought and expression, evinced by the traditional *Vanavun* had ever so captivated the Kashmiri psyche in general that, despite the near-extirpation of Hinduism in Kashmir in the first two decades of the 15th century, the neo-converts felt impelled, in spite of their conversional inhibitions, to take over the matrix of the *Vanavun* from the old convention with appropriate improvisations reflecting thereby the archetypal change in the perception of faith.

This new type of improvisations thus effected in the *Vanavun* was essentially paradigmal and intercultural in nature, which also encouraged departure from the traditional mannerism of the chant associated with the *Sāma* legacy. Thus was brought about a folk variation of the traditional *Vanavun* (the *Henze*-lore), and this folk variation was taken over as the only style in which Muslim women could inaugurate their sessions of ceremonial chant despite their conversional inhibition.[16] The birth and growth of this folk variation or Muslim variation of the traditional *Vanavun* was a historical development brought about by the cultural renascence, or rather the growth of a new culture which marked a synthesis in the mode of thought and way of life of the two communities, during the long and benevolent reign of Sultan Zain-ul-Abidin, still remembered as Budshah, the great king.

"Viewed from the angle of cultural stratification, however, we find two linguistic layers in the snatches of the *Vanavun* (the *Henze*-lore or the traditional *Vanavun*). One of these reflects the indigenous pre-Islamic tradition occasionally preserving a verbal fossil or two fixed up in a later setting. The other level (following the advent of Islam in Kashmir) reveals a preponderance of socio-linguistic synthesis bringing about a harmonious blend of the indigenous and the domiciled, despite the initial irritants caused by religious conversion. The blending, therefore, appears to be mostly a natural one speaking forth, on occasions through a single word belonging to a Persi-Arabic hoard and, yet, appearing quite at ease with earlier matrices and modes of expression."[17]

As to the first category, the following few snatches provide telling instances of those that appear to have come down the centuries almost unchanged:

1. *Svanạ-sạndi tvangạre tạ rvapạ-sạndi belo,*
   Lamay väliv śelay myàç.

   (O you golden hoe and you shovel silvern,
   do quickly fetch us from the mountain-slope
   a heap of virgin earth.)

2. *Śiśramnägy vàçhạkhay Omarāvàtiye,*
   Śrī-Sarasvàtiye kānyīyi liv.

   (Salutations to thee, oh Amarāvatī,
   who flowest down to the Śeṣanāga lake;
   pray come and wash the apartment upper
   of Śrī-Sarasvatī's abode.)

3. *Arạg kar manas tạ poś kar prāṇas,*
   Kṛṣṇas pūzāyi lāg sannidhānas.

   (Treat thy mind as a grain of rice,
   thy life-breath as a flower in bloom,
   and offer these both with heart and soul
   in thy worship to Kṛṣṇa, the Lord.)

4. *Kalaśas pūz kar pamposą-patro,*
Mvaktą-chatrą Vasudīv-rāzäne.

(Thou, oh darling of King Vasudeva,
embodying his hopes and pride,
do thou worship the holy Kalaśa
with the lotus-leaves in hand.)

Coming to the second category, "we notice a number of snatches in which just a word or two from the Persi-Arabic hoard reflects an appropriate recognition of the forward-looking expansion in vocabulary so as to cover the authentic nuances of socio-cultural interaction. To this very category, in fact, belong the snatches in which the changing folk diction of the Kashmiri language registers a wider area of susceptibility to change in environment as well as articulation."[18] Here are a few samples, with the new word underlined:

1. *Gatą çàj gāś āv särysąy jahānas,*
Chamay Īśānas pośą-pūzā.

(Darkness has vanished,
the whole world is aglow with light,
and the worship of my Lord is on.)

2. *Rukmiṇi sāl kör Kṛṣṇa-bhagavānas,*
Yėti masnad kör lālas kyut.

(In Lord Kṛṣṇa's honour, Rukmiṇi held a feast,
and here, for our darling, have we spread a sheet.)

3. *Mėçi tay pänis khöt khàmbīray,*
Gambhīrą khorumay àgnay-kvanḍ.

(Clay and water have fermentation shown,
and I have fashioned for you a fire-pit grand.)

4. *Arshe vàthimati Arzaną-dīvo,*
Pharshas pyath kar Kaląśas jāy.

(O Arjuna-deva,
who from the heavens have descended,

do thou place the Kalaśa
ceremoniously on the floor.)

It is, however, difficult to determine the detailed chronology of the different layers of stratification which the *Vanavun*, since its inception in the 13th century A.D., had to traverse before arriving at the current version of the *Henze* text. This is particularly attributable to the fact that quite a number of fragments of the early legacy were updated in linguistic expression from time to time. "It can, however, be safely inferred that the current version of the Henzae text is mostly later than the Vaak-Shruk (14th century) configuration. Such a state of affairs is amply borne out by telling pointers like reference to institutions, events, places and persons"[19] here and there in the *Vanavun*.

In any case, we know it for certain that the *Vanavun* came back to life from its skeletal frame, so to say, and rapidly came of age about the middle of the 15th century, during the illustrious reign of Sultan Zain-ul-Abidin, when many of the snatches of the early legacy may have been updated in linguistic expression while a lot more must have been added to give the ceremonial chant a measure of perfection in tune with the socio-cultural requirements of the community. Some more additions to the *Henze*-lore may have been made later on during the reign of the great Mughuls (Akbar, Jahangir and Shahjahan), which again marked a long-enough period of peace and prosperity in Kashmir, from 1586 to 1658.

The current version of the *Henze*-lore, however, took shape during the century-long Dogra rule in Kashmir, from 1846 to 1947, which marked an era of peace, progress and prosperity, besides one of reforms and reconstruction in almost every sector of life to ensure a smooth transition from mediaevalism (which had distinctly marked the tyrannical and predatory Pathan rule that had ravaged the Valley until their ignominious rout in 1819) to modernity in tune with the

developments that were taking place in other parts of India. Preceded by long periods of misrule and oppression, the Dogra rule thus ushered in an era of socio-economic rehabilitation and promotion of public welfare, followed, in due course, by educational reforms and promotion of basic education among the masses. These measures eventually brought about an awakening among the people and, by and by, even social reforms were vigorously carried out, and some of the earlier leaders of this movement, Yogi Champanath and Vakil Sarkar Hargopal and others, do find mention in the current version of the *Vanavun*-lore. Besides, a number of snatches appear to have once again been amended and updated in linguistic expression, while a lot more were added to give the ceremony chant a measure of perfection in tune with the socio-cultural requirements of the community.

"In almost every country, folk-literature has been the basis of higher literature. But, in India, the natural way of development from folk-literature to modern literature was interrupted since the beginning of the nineteenth century owing to the introduction of English education and the adoption of Western ideas and thoughts."[20] In Kashmir, however, this interruptory factor came into play only about a century later for geo-political reasons and, by that time, it had almost completely lost its sting, in so far as folk-literature is concerned, due to political awakening and upsurge of nationalism among the masses throughout India. This is glaringly evident from the current version of the *Henze* text, which does indeed mark a momentous step forward towards modern literature in so far as this folk-lore is concerned. Nay, the *Vanavun* now found its way into the *līlā* lyrics (devotional songs)[21] of a number of poets influenced by the *Henze* tradition. Among these poets, however, *Kṛṣṇa Rājānaka* (generally known as Krishna Razdan) holds a pre-eminent position for his great poetic work *Śiva-pariṇaya*, which contains a number of popular chants, particularly those

in the context of the arrival of *Śiva* as the bridegroom and the subsequent floral worship of the bride and the bridegroom.

It was in A.D. 1924 that the said poetic work of Kṛṣṇa Rājānaka, in modern Kashmiri, entitled *"Śiva-pariṇaya"* was published by the Asiatic Society, Calcutta.[22] Based on a Śaivist theme and embodying the devotional outpourings of a great poet, its lyrics, strikingly melodious and captivating, inevitably enraptured a people steeped in Śaivist lore and philosophy. Some of the poems of this great classic soon found their way into the *Vanavun* in mid-thirties of this century, much in the same way as some of the verses of the *Vālmīki Rāmāyaṇa* are invariably recited in every Vivāha ceremony in upper India.[23] In fact, it was Srimati Janaki Devi herself (about whom mention has been made hereinbefore) who took the initiative of reciting these few *līlā* lyrics from the "*Śiva-pariṇaya*" at the *Yajñopavīt* and *Vivāha* ceremonies, and thus paved the way for their incorporation with the *Vanavun*. A couple of these *līlā* lyrics thus became part of the "*Śiva-bukça*" section of the *Yajñopavīt* saṁskāra, while five *līlā* lyrics found their way into the *"Pośa-pūzā"* section of the *Vivāha* saṁskāra, in the *Vanavun*. These insertions, and a few more made elsewhere, have been distinctly indicated in the text of the "*Vanavun*", having also been listed out in the Preface to this work.

The "*Vanavun*", as a whole, stands unique and peerless amid the folk-literatures of the Indian people, not only for its substance and stature, but also for the detailed and systematic treatment of the themes it deals with and, above all, for the melody and devotional fervour of the songs that constitute this great lore. In these songs are enshrined the traditional beliefs and time-honoured customs and conventions of the Kashmiri Pandit community, their social and cultural ethos and the values they cherish, their pulsating love of life and nature and, last but not least, their catholicity and their egalitarian outlook and

perceptions which, indeed, enabled them to stand firmly on a high moral pedestal through the sunshine and shadow of history.[24] Verily do these songs embody the outpourings of a small but significant segment of the Indian people, proud of their identity and their cultural heritage, and widely known and respected for their intellectual stature, their lofty attainments in human knowledge and thought over a vast span of time, and the invaluable contributions they made to Indian thought and literature since the dawn of history.

Shiv Nath Hundoo

14th February, 1999

1. "*The Cultural Heritage of India*" (The Ramakrishna Mission Institute of Culture, Calcutta, 1978), Vol. V, p. 677.
2. "*Music for All of Us*" (Simon & Schuster, New York, 1943), p.291.
3. "*The Cultural Heritage of India*", Vol.V, p. 680.
4. By *VANAVUN* is meant a collection of songs sung by a congregation of women in chorus and in a musical tune. The word is derived from the root 'वनव' which, according to Īśvara Kaula (1833-1893), a great grammarian and lexicographer of the Kashmiri language, means 'स्त्रीणामेकस्वनगाने'(Cf. "*Kaśmīraśabdāmṛta*", Part II, p.152, edited by Sir George A.Grierson and published in 1898 by The Asiatic Society, Calcutta).
5. In his illuminating article entitled "*Henzae: A Folk Genre Viewed Afresh*" published in the "*Koshur Samachar*" (the well-known monthly of the Kashmiri Samiti, Delhi) dated August 1996, Prof. P.N. Pushp, who was a celebrated scholar in Sanskrit and in Kashmiri lore and literature, writes : "The conventional rendering of the chant known as *Henzae* is surprisingly reminiscent of the *Sāma Vedic* legacy which seems to have lingered on in the Valley

of Kashmir as an interplay of the traditional tones: the *udātta* (accented), *unudātta* (unaccented) and *svarita* (circumflex), i.e. the high pitch, the low pitch and the even pitch peculiar to *Sāma* recitation. Obviously, the old *Sāma* chant underwent a series of transformation during its transmission at the folk level, and reached us as an echo of the ancient convention trans-shaped by various pressures of innovation in tune with the changing times. The echo thus preserved in the *Henzae* has become a vital link of the flexible present with the stratified past."

6. "*The Cultural Heritage of India*", Vol. V, p. 677.

7. Prof. Jayalal Kaul, "*Lal Ded*" (Sahitya Akademi, New Delhi, 1973), p. 76.

8. It was Sultan Sikandar (1393-1413) who, inspired by religious bigotry and iconoclastic zeal, let loose a "reign of terror", beginning 1398, on the predominantly Hindu population of the kingdom, which came upon it like the outbreak of a volcano, unleashing what is considered to have been the darkest age in the history of Muslim rule in Kashmir, "for which there is hardly any parallel even in the annals of the Muslim rulers of India". After the death of Sikandar (known in history as *But-shikan*, the iconoclast) in 1413, the holocaust continued with unabated brutality during the reign of his eldest son and successor, Sultan Ali Shah (1413-20). The "reign of terror" lasted for twenty years and came to an end when Suha Bhatta, the renegade Prime Minister, died of consumption in 1417, by which time the Hindus had been reduced to a microscopic minority.

   - Cf. Dr. R.K.Parmu, "*A History of Muslim Rule in Kashmir (1320-1819)*" (People's Publishing House, Delhi, 1969), pp. 119-125 and 130-131.

   Also cf. "*The History & Culture of the Indian People*" (Bharatiya Vidya Bhavan, Bombay, 1980), Vol. VI, pp.378-380.

9. As to the nature and content of the *Vanavun*, and its status in the folk-literature of Kashmir, Prof. P.N.Pushp writes: "*Henzae* seems to be the oldest extant folk genre of Kashmiri verse. Alongside the proverb and the riddle it certainly is one of the earliest items of folklore in the Kashmiri language. It signifies a conventional type of the ceremony chant called *Vanavun*, sessions of which cover, in toto or in part, series of socio-cultural concomitants of ritual associated with various stages or steps in

the ceremony concerned, particularly *zarakaasay* (tonsure), *maekhal* (sacred thread investiture) and *khaandar* (wedding). ... *Vanavun*, of course, is the bed-rock on which *Henzae* has stood for centuries, and it continues to be the generic name of the ceremony chant. Even poets of eminence have composed *Vanavun* whenever it suited their context. ... Among other poets influenced by the *Henzae* tradition, Krishna Razdan deserves special mention for a number of popular chants in his *Shiva-lagan*, particularly those in the context of the arrival of Shiva as the bridegroom and the subsequent floral worship (called *Poeshi-poozaa*) of the bride and the bridegroom."

- Prof. P.N.Pushp, "*Henzae: A Folk Genre Viewed Afresh*" ("*Koshur Samachar*", New Delhi, dated August 1996).

10. हेंज़े (orig. हंजे) is a vocative particle used in addressing the ladies in the congregation and would mean वलिवे संखियव, वंनिवे संखियव - (O ye ladies, my dear ones, let us chant:).

11. Prof. P.N.Pushp, *op. cit.*

12. *Cf. ibid.*

13. *Cf. ibid.*

14. *Cf. ibid.*

15. *Ibid.*

16. "With the spread of Islam in Kashmir, the growing urge for sectional identity also encouraged departure from the traditional mannerism of the chant associated with the *Sāma* legacy. The folk variation of the *Vanavun* was taken over as the only style in which Muslim women could inaugurate their session of ceremonial chant despite their conversional inhibition. They would accordingly start their session of *vanavun* with the following snatch as suitably modified within the time-honoured traditional folk matrix:

Bismillah karith hemav vanavoenuy,
Saahiban anjaam oenuyae.

(Uttering *Bismillah* shall we start the *vanavun* chant;
the Lord has brought it about for us.)

"Obviously, the neo-converts took over the matrix of the *vanavun* from the old convention with appropriate improvisation reflecting thereby the archetypal change in the perception of

faith. It was so because *Shoklam* echoed a different archetypal context that had by the time become associated with idol worship. As such, it was not deemed fit to serve the immediate purpose of the neo-converts. An appropriate substitute for the term was, nevertheless, discerned in *Bismillah* that could insure the traditional *vanavun* against the risk of being dubbed as un-Islamic, without upsetting or undermining the socio-cultural continuity of collective participation. It is because of such a salutary development that both types of *vanavun* share a lot of common concern and cognate articulation.

"The contours of these types are peculiar to the religious creed or cult inherited by a sizable group within the Kashmiri society, as an ingredient of sub-cultural heritage, while the affinities shared by both the segments are significant components of common inheritance not only cherished but also promoted as interpersonal commemoration." - *Ibid.*

17. *Ibid.* (parenthesis mine).

18. *Ibid.*

19. *Ibid.*

20. *"The Cultural Heritage of India"*, Vol. V, p. 677.

21. *Līlā* lyrics are joyful devotional songs treating of the *līlās* (holy acts of the divinities). The lyrics of Kṛṣṇa Rājānaka in his "*Śiva-pariṇaya*" are remarkable for their beautiful melody and devotional fervour.

22. This great poetic work, with a *chāyā* (gloss) in Sanskrit by Mahāmahopādhyāya Mukundarāma Śāstri and edited by Sir George A. Grierson, was published in instalments, in six fascicles, during the period from A.D. 1913 to 1924. In fact, Fascicles I, II, III and IV were published in 1913, 1914, 1921 and 1923 respectively, while Fascicles V and VI were published in 1924.

Kṛṣṇa Rājānaka (1848-1927), generally known as Krishna Razdan, was a disciple of Paramānanda (1791-1885), and both of them rank among the greatest poets of Kashmir. "Krishna Razdan wrote in beautiful Kashmiri, displaying great skill in his descriptions of nature and creating a charming musical quality in his verses. His most important work is *Śiva-pariṇaya* in 1,915 four-line stanzas." Undoubtedly, the devotional fervour and melody displayed by his *Līlā* lyrics stand unequalled in the whole of Kashmiri literature.

23. Cf. "*Iyam Sītā mama sutā*
sahadharmacarī tava;
Pratīccha cainam bhadram te
pāṇim gṛhṇīṣva pāṇinā;
Pativratā mahābhāgā
chāyevānugatā sadā."

(Here is my daughter, Sītā, who will ever tread with you the path of *dharma*. Take her hand in yours. Blessed and devoted, she will ever walk with you like your own shadow.)

"This *śloka* is uttered in every wedding in upper India when the bride is given away." - "*Rāmāyaṇa*" by C.Rajagopalachari (Bharatiya Vidya Bhavan, Bombay,1972), p. 44.

24. "It needs no argument to accept that Kashmiri Pandits as a community had, by and large, upheld and sustained Hinduism in the country (Kashmir), during nearly five centuries of Muslim rule, suffering miserably the social, political and economic repercussions consequent on the occupation of the state by an alien government. They were gradually reduced from many lakhs to several thousands and they became a taboo. But those who remained behind were examples of great fortitude, self-sacrifice and heroism worthy of emulation."

- Dr. R.K.Parmu, "*A History of Muslim Rule in Kashmir (1320- 1819)*", p. 385.

"It is a wonderful phenomenon, though no less true, that after the fire of oppression they were beset with, they came out unscathed and with great vigour. And when Akbar reached Kashmir (in 1588) the first thing that struck his discerning eye was the moral supremacy of the Pandit. In '*Aini Akbari*' (by Abul Fazl) we come across a significant passage which runs as follows: 'The most respectable class in this country (Kashmir) is that of the Pandits who, notwithstanding their need for freedom from the bonds of tradition and custom, are the true worshippers of God. They do not loosen their tongue of calumny against those not of their faith, nor beg nor importune. ...' "

- "*A History of Kashmiri Pandits*" by Jia Lal Kilam (1955), pp. 94-95.

KASHMIRI IN DEVANAGARI SCRIPT - A NOTE ON THE LANGUAGE, ITS TRANSCRIPTION, TRANSLITERATION AND PRONUNCIATION

In this work[1], the Devanāgarī characters are transliterated according to the scheme adopted by the International Congress of Orientalists at Athens in 1912 and since then universally acknowledged to be the only rational and satisfactory one and adhered to by Indologists all the world over. In this scheme, the inconsistency, irregularity and redundancy of English spelling are ruled out; *f, q, w, x* and *z* are not called to use; one fixed value is given to each letter. The scheme of transliteration thus evolved is represented here in full as follows:

अ a, आ ā, इ i, ई ī, उ u, ऊ ū ऋ ṛ, ॠ ṝ,
ए e, ऐ ai, ओ o, औ au, अं (ं) ṁ, अः (ः) ḥ;
क् k, ख् kh, ग् g, घ् gh, ङ् ṅ;
च् c, छ् ch, ज् j, झ् jh, ञ् ñ;
ट् ṭ, ठ् ṭh, ड् ḍ, ढ् ḍh, ण् ṇ;
त् t, थ् th, द् d, ध् dh, न् n;
प् p, फ् ph, ब् b, भ् bh, म् m;
य् y, र् r, ल् l, व् v;
श् ś, ष् ṣ, स् s, ह् h.

With the above scheme thus constituting the substratum of the transliteration procedure adopted in this work, the KEY TO TRANSLITERATION that follows hereinafter is essentially a reproduction of the said scheme with such additions as have, of necessity, had to be incorporated within its framework to accommodate the many and varied vowel sounds (vowels, semi-vowels, broken vowels and shades of vowel sounds), besides a few consonants, which do not exist in the Devanāgarī alphabet but do, nevertheless, constitute an integral and inalienable part of the Kashmiri language.

Except for the Śāradā script, "an alphabet of Kashmir par excellence", which had served and sustained the Kashmiri language ever since its development in the 12th century A.D. but, eventually, with the beginning of the 20th century, came to represent "an archaic tradition in its orthography" and has now practically fallen on disuse since recent times,[2] Devanāgarī is admittedly the one and only alphabet ideally suited to accommodate and symbolize, within its structure, the many and varied additional sounds by the application of suitable, facile and logically arranged diacritical marks to the concerned characters of the alphabet.

The scheme thus formulated within the framework of the Devanāgarī alphabet and set forth systematically hereinafter in the KEY TO TRANSLITERATION should, I hope, appear to be strikingly suitable for the "genius of the Kashmiri language". It may be noted in passing that the formulation of the said scheme happened to be essentially a two-tier process in the absence of a thorough and dependable system for transcription of Kashmiri in Devanāgarī script, which had therefore to be evolved and formulated as the first step in the process to serve as the bed-rock on which stands the scheme for transliteration in Roman. I shall, indeed, be grateful to readers and scholars for their comments and/or suggestions, if any, for any improvement anywhere in the dual scheme set forth as follows and adhered to in this work.

KEY TO TRANSCRIPTION AND TRANSLITERATION

The Kashmiri sounds symbolized by Devanāgarī characters in the columns below are represented by the English letters facing them, respectively, in each case.

I. V O W E L S

अ as in अख	(एक, one), transliterated in Roman as		a *
अ as in अंछ	(आँख, eye),	- do -	ȧ
अ़ as in दुह	(धुआँ, smoke),	- do -	ạ
अ॒ as in त॒र	(ठंढक, cold)	- do -	a̤
आ as in काल	(समय, time),	- do -	ā *
आ as in आट	(आठ, eight),	- do -	ä
इ[1] as in तिम	(वे, they),	- do -	i̤ *
ई as in तीर	(तीर, arrow),	- do -	ī *
उ as in गुर	(घोड़ा, horse),	- do -	u *
उ[2] as in गुर	(घोडी, mare),	- do -	ụ
उ[3] as in गुर	(गुरु, precepter, teacher),	- do -	u̱
ऊ as in हून	(कुत्ता, dog),	- do -	ū *
ऋ[4] as in ऋण	(ऋण, debt, obligation),	- do -	ṛ *
ए as in शेठ	(साठ, sixty),	- do -	e *
एं[5] as in शें	(छः, six),	- do -	ė
ऐ as in वैर	(वैर, enmity, animosity),	- do -	ai *
ओ as in च़ोर	(चार, four),	- do -	o *
ओं[6] as in ओंन	(अंधा, blind, a blind man),	- do -	ȯ
औ as in औषध	(औषधि, a herb, medicine),	- do -	au*
अं[7] as in संसार	(संसार, the world),	- do -	ṁ *
अः as in प्रातःकाल	(प्रातःकाल, morning-time),	- do -	ḥ *

*This follows the Scheme adopted by the International Congress of Orientalists at Athens in 1912 referred to earlier.

As to the vowel-sounds represented by इ, उ, उ, ऋ (and ॠ) एं, ओं and अं, marked 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 respectively in the above list of vowels, a further elucidation of these sounds in Kashmiri is deemed necessary to highlight their importance and utility and to pin-point their correct usage. This purpose is adequately served by the explanations that follow.

1. इ़ or ि़ (ि़ being the form which the vowel इ assumes when compounded with a consonant) represents the sound of इ + अ = य (इको यणचि, *Pāṇ VI.1.77*) and may be so employed to pronounce the initial इ sound of Sanskrit words appearing in Kashmiri as illustrated hereunder.

   (a) In words with an initial इ or an initial इ preceded by a consonant, this इ is generally pronounced as य in Kashmiri, symbolized *optionally* by इ़ or ि़, as the case may be, e.g.

      (i) Words with an initial इ़: इ़च्छा, इ़तिहास, इ़ष्टदेव, इ़ष्टदेवी, इ़हलोक (this world or life). Alternatively, these words (or words like these) may be written as यच्छा, यतिहास, यष्टदेव, यष्टदेवी, यहलोक respectively.

      (ii) Words with an initial इ preceded by a consonant: च़िता, दिऩ, निपुण, निर्णय, निवृति, निश्चय, पिण्ड, पिता, भिक्षा, मिथ्या, विघ्न, विचार, विज्ञान, विद्या, विद्वान, विधवा, विधि, वितस्ता, विनय, विनाश, विपरीत, विभव, विमर्श, विरक्त, विलक्षण, विवाद, विवाह, विशाल, विश्राम, विश्वास, विषय, विष्णु, विसर्ज़न, विस्तार, शिक्षा, शिष्य, सिद्ध, सिद्धि, हिंसा, etc.

   (b) As to words of Sanskrit origin, the initial इ is, of course, generally pronounced as य and is written accordingly, e.g. ध्यख (orig. धिक् interjection of censure or displeasure), ध्यखकार (orig. धिक्कार, connoting 'shame', 'fie', 'what a pity' etc. usually with acc.), ज़्यव (orig. जिह्वा), न्यन्द्र (orig. निद्रा), न्यशीद (orig. निषिद्ध forbidden, prohibited), प्यतुर (orig. पितृव्य father's brother), स्यन्द्र (orig. सिन्धूर red lead), स्यन्ध (orig. सिन्धु the Indus), etc.

2. उ़ represents the sound of उ + अ़. Cf. the words थुर (fem., blame, accusation), गुर (fem., while गुर is mas.,

meaning a mare and a horse respectively), हॖर (fem., while हुर is mas., meaning a scrubbing cloth, small and big respectively), ज़ॖर (fem., while जुर is mas., meaning daughter's daughter and daughter's son respectively), कॖठ (fem., while कुठ is mas., meaning a store-room for food-stuffs/provisions and a living room respectively, the former's plural being कुछि, while the latter's plural is कुठ्य).

3. उ॒ represents the sound of उ + अ = व (इको यणचि, *Pā ṇ. VI.1.77*) or, by the same token, of वु + अ = व्व, and is mostly so employed to pronounce the initial उ sound of Sanskrit words appearing in Kashmiri as illustrated hereunder.

   (a) In words with an initial उ, this initial उ is pronounced as व्व, symbolized by उ॒, e.g. उ॒त्कंठा (longing, anxiety), उ॒त्कर्ष (elevation, prosperity), उ॒त्तम (excellent, eminent), उ॒त्तर (north, answer), उ॒त्पत्ति (birth, production), उ॒त्पात (calamity), उ॒त्सुक (desirous, eager), उ॒दार (generous, liberal), उ॒न्नति (progress, elevation), उ॒पकार (help, favour), उ॒पवास (a fast), उ॒पाय (means, expedient, remedy).

   (b) In words where the initial उ is preceded by a consonant, this initial उ is pronounced as व, symbolized by ु॒, e.g. कु॒ल (family, lineage), दु॒ष्ट (wicked, vicious), पु॒ण्य (sacred, virtuous deed/deeds), पु॒रुष (a man), मु॒ख (mouth, face), सु॒ख (happiness, comfort) and, similarly, गु॒र (orig. गुरु, preceptor, teacher), मु॒ल (orig. मूल्य price, value, worth).

   (c) But, in words where the initial उ is preceded by another vowel, this initial उ sound remains unaffected, e.g. अनुकूल (favourable, agreeable), अंकुश (a goad, restraint or check), आयुष्मान (long-lived), धनुष (a bow), मनुष्य (a man, human being), व्याकुल (agitated, bewildered, distracted).

(d) And, in compound words or compounds, where words are simply joined together to indicate a certain relation between the component parts, the initial उ sound in each component part is governed by the rules indicated above, e.g. कुलपुरुष (a respectable or high-born man), दुष्टबुद्धि (evil-minded, malevolent, wicked), पुण्यपुरुष (a virtuous man), दुर्मुख (ugly, hideous), पुत्रसुख (filial happiness), महापुरुष (a great man).

Besides, we come across such words as खुड (pit, ditch), खुख (snoring), ग्रुठ (mouthful), च्रुठ (selfish purpose or objective), छुख (a wash, bruise), छुन्य (jingling sound), .छुख (showiness), .छुठ (waste matter, wastage, leavings), टुफ (a bite or sting), टुकु (stout, sharp, pure), ठुल (beating and bruising with horns, collision, contest), डुख (fault, shortcoming), द्रुख (vomit), रुफ (silver), रुन्यि (anklets, jingle bells), etc. In fact, the consonant-characters ख्, छ्, .छ्, ट्, ठ्, ड् and र्, shaped as they are, are incapable of having व added to them, nor can व be added to any consonat that has र् appended to it. – *It will thus be observed that the symbol* उ *ensures, in all these cases and those cited above, an ideally suitable and facile outline for transcription.*

4. (a) ऋ in Sanskrit words appearing in Kashmiri is pronounced in four different ways as follows:

(i) ऋ proper, as in कृष्ण, दृष्टि (sight), वृष्टि (rain), सृष्टि (creation), तृष्णा (greed), प्रवृत्ति (tendency, propensity), निवृत्ति (cessation, abstention), मृत्यु (death), वृत्ति (profession, occupation), etc.

(ii) र् + य = र्‍य, as in ऋण (debt, obligation), ऋचा (orig. ऋचा, a Vedic verse or hymn), ऋग्वीद (orig. ऋग्वेद), अमृत (nectar, embrosia), ऋथ (a month or months, orig. ऋतु, meaning a season, any fixed or appointed time, menstruation), etc.

(iii) र् + ऍ = रॆं, as in ऋष (a sage or sages), ऋणी (indebted, beholden), गृहस्थ (a household), गृहिणी (wife), नृत्य (dancing, a dance), पृथिवी or पृथ्वी (the earth), etc.

(iv) र, as in कृपा (kindness, compassion), कृपण (a miser, miserly, wretched), तृप्ति (satisfaction, contentment), पृथक (separate, saparately, separation), मृग (a deer, antelope), वृद्ध (old, aged), हृदय (heart, mind, soul), generally pronounced as क्रपा, क्रपन, त्रप्ति, प्रथक, म्रग, व्रद्ध, ह्रदय respectively.

(b) ॠ, though being an integral part of the Devanāgarī alphabet and despite the sound symbolized by this letter being more frequently used in Kashmiri than in Sanskrit itself, does not necessitate its inclusion or adoption in written Kashmiri, for the sound symbolized by ॠ is adequately and infallibly represented by the symbol ऱ as, for example, in the words क्ऱठ (fem., mas. क्रूठ, orig. क्रुष्ट, yelling, reviling, abusive), क्ऱर (fem., mas. क्रूर, orig. क्रूर, cruel, hard-hearted), प्ऱत (orig. प्रेत, ghost, wandering spirit, a dunderhead), प्ऱरणा (orig. प्रेरणा, inspiration, impulse), besides in words like क्ऱल (parasitic worm/worms infesting grains), क्ऱल्य (wells, pools, sing, क्रूल), ख्ऱंच (fem., the young of a mouse or rat), ग्ऱस्य (tillers, farmers, peasants, sing. ग्रूस or ग्रूस्त), फ्ऱंच़ (fem., mas. फ्रूंच़, propitious, lucky, promising good luck), etc.

5. <u>The short vowel ऍ</u> : While ए is a long vowel (दीर्घ), ऍ is its short form (ह्रस्व) and is equally commonly used in the Kashmiri language. Here are some examples: कॆंम्य (worms), खॆंल्य (herds, flocks, clusters), गॆंन्यि (wrinkles), टॆंचि (spots, round marks), टॆंछर (bitterness), त्रॆं (three), फॆंक्य (shoulders), मॆंण्ड्य (morsels), वॆंछर (thickness, fatness), शॆं (six), शॆंछ्य (message), हॆंल्य (heaps, stacks).

6. The short vowel ओं : While ओ is a long vowel (दीर्घ), ओं is its short form (ह्रस्व) and is equally commonly used in Kashmiri. Here are some examples: ओंन (blind, a blind man), ओंश (tears), कोंठ (knee), खोंश (left-handed), ख्योंल (herd, flock, cluster), गोंश (silence, quiet, reticence), चोंर (excessive, abundant), छोंर (empty, empty-handed), ज़ोंर (deaf), छ्योंट (impure, dirty), ट्योंठ (bitter, pungent), डोंख (support, subsistence), तोंत (hot), दोंर (strong, firm, stoppage of rain), दोंल (lower part of a garment), पोंन्ज़ (monkey), फ्योंक (shoulder), बोंछ (greedy, a glutton), मोंत (mad, freakish, a maniac), मोंण्ड (blunt, a log of wood), वोंछ (a calf), होंट (throat), होंल (waist, uneven, crooked), होंस or होंस्त (an elephant).

7. Anusvāra: An *Anusvāra* (ं) is represented by the sound म् in Kashmiri when followed by the consonants श्, ष्, स् or ह्, e.g. अंश, वंश, संशय, संसार, संस्कार, संस्कृत, मांस, मीमांसा (a system of Indian philosophy), संहार (wholesale destruction), संहिता (a systematically arranged collection of texts or verses), etc.

   When followed by a consonant other than श्, ष्, स् or ह्, an *Anusvāra* is changed to the nasal of the class to which the following letter belongs and is pronounced accordingly, e.g. शङ्कर, अङ्ग (body, a limb of the body), चञ्चल (fickle, unsteady, tremulous), कमण्डल (orig. कमण्डलु, a water-pot generally used by ascetics), पण्डित (learned, wise, a scholar), अन्तर (difference, interval, intermediate time or space), दन्द (tooth/teeth, orig. दन्त), बान्धव (a relation, kinsman), कम्बल (a woollen blanket, orig. कम्बल), आडम्बर (ostentation), etc. It is understood, however, that while the Anusvāra may be retained in all such words, it must, in that case, represent the sound of the nasal of the class to which the following letter belongs and is *ipso facto* pronounced accordingly, e.g. शंकर, अंग, चंचल,

कमंडल, पंडित, अंतर, दंद, बांधव, कंबल, आडंबर, etc. *It will be observed that this option eminently suits our requirements.*

It may be noted in passing that the procedure outlined above reflects the rule followed in Sanskrit, according to which "an *Anusvāra* followed by any consonant except श्, ष्, स् or ह्, is changed to the nasal of the class to which the following letter belongs, necessarily when in the middle and optionally when at the end of the word".– अनुस्वारस्य ययि परसवर्णः । वा पदान्तस्य । – *Pāṇ. VIII.4.48-52.*

II. CONSONANTS

As regards consonants, three more are there than those represented in the Devanāgarī alphabet, yet constituting an integral part of the Kashmiri speech and each of these holding a distinct position of its own; these are च़्, छ़् and ज़्, The overall position in regard to consonants thus stands as follows:

क् ख् ग् घ् ङ्	transliterated respectively as	k kh g gh ṅ *
च् छ् ज् झ् ञ्	- do -	c ch j jh ñ *
ट् ठ् ड् ढ् ण्	- do -	ṭ ṭh ḍ ḍh ṇ *
त् थ् द् ध् न्	- do -	t th d dh n *
प् फ् ब् भ् म्	- do -	p ph b bh m *
य् र् ल् व्	- do -	y r l v *
श् ष् स् ह्	- do -	ś ṣ s h *

and च़्, छ़् and ज़्, which could logically be transliterated as *ç*, *çh* and *z* respectively.

*This follows the Scheme adopted by the International Congress of Orientalists at Athens in 1912 referred to earlier.

In order to have a clearer picture in mind about the consonants, particularly in regard to their pronunciation in Kashmiri, it is necessary at this stage to elucidate certain points as follows:

1. Of the many conjuncts or conjunct consonants, the following five are more conspicuous for the frequency of their use in Kashmiri:

   क्ष् (क् + ष्) kṣ, त्र् (त् + र्) tr, ज्ञ् (ज् + ञ्) jñ,
   श्न् (श् + न्) śn and ष्ट (ष् + ट्) ṣṭ,

   like in the words क्षमा, मंत्र, ज्ञान, प्रश्न and कष्ट.
   Of these, क्ष is generally (but invariably when it occurs initially or medially in a word) pronounced as ख्य (ख् + य), while ज्ञ is generally (but invariably when it occurs initially in a word) pronounced as ग्य (ग् + य) in the Kashmiri language, e.g. क्षत्रिय, क्षमा (forgivness), क्षय (ruin, destruction), क्षति (loss, injury), क्षीण (lean, emaciated, poor, miserable), क्षुद्र (mean, low, vile, wicked), दीक्षा (initiation, consecration), परीक्षा, भिक्षा, रक्षा, शिक्षा, अक्षर, निरक्षर (unlettered, illiterate), नक्षत्र (a star, a constellation), भिक्षुक (a beggar, mendicant), रक्षक, लक्षण, लक्ष्मी; ज्ञान, विज्ञान, आज्ञा, प्रतिज्ञा, यज्ञ. In a few words, however, like यक्ष, वक्ष (breast, bosom, chest), कक्ष**, पक्ष**, लक्ष** and अक्षर**, as also राज्ञा, राज्ञी, आज्ञा**, प्रतिज्ञा** and यज्ञ**, etc., क्ष is generally pronounced as छ while ज्ञ is as a rule pronounced as ग्ञ (ग् + ञ).

** कक्ष, when pronounced as कख्य, means a room or apartment; when pronounced as कछ, it means grass or dry grass; when pronounced as कछ़ it means an armpit. पक्ष, when pronounced as पख्य, means a party, faction, side, partiality, bias; when pronounced as पछ, it means a fortnight. लक्ष, when pronounced as लख्य, means an aim or target; when pronounced as लछ, it means a lakh. अक्षर is pronounced as अख्यर and is used in a plural as well as a singular sense; its Kashmiri variant is अछर, used in a plural sense, अछुर being then its singular form. In the words आज्ञा, प्रतिज्ञा and यज्ञ, ज्ञ is generally pronounced as ग्ञ or, alternatively, as ग्य.

2. The aspirates घ, झ, ढ, ध and भ, as also the sibilant ष are, as a rule, not used in Kashmiri speech but are, nevertheless, employed generally in written Kashmiri for etymological reasons in line with the literary usage adhered to in other languages as well. The Kashmiri language is strictly phonetic except for minor deviations like these and others, here and there, which are necessitated solely by etymological considerations.

3. Side by side with the palatals च, छ and ज, there are the dentals च़, छ़ and ज़, which, though not covered by the Devanāgarī alphabet, constitute an integral part of the Kashmiri speech. In fact, च, छ and ज, are mostly pronounced as च़, छ़ and ज़ respectively in so far as Sanskrit words or words of Sanskrit origin are concerned. Besides, there are numerous other words in Kashmiri which, while being of non-Sanskritic origin, are no less conspicuous for the use of च, छ and ज, side by side with च़, छ़ and ज़, each of these characters holding a distinct position of its own in the words of which it forms part. This is illustrated by the examples given below.

च as in चंडाल (wicked or cruel, an outcast, orig. चंडाल),
च़ as in च़रण (a foot, feet, orig. चरण),
छ as in छुरय़ (a knife, orig. छुरी or क्षुरी),
छ़ as in छ़ल (a fraud, deceipt, deception, orig. छल),
ज as in जंगल (a forest, a thicket, orig. जंगलं),
ज़ as in ज़गत (the world, the universe, orig. जगत्),

besides which we come across words like the following: चाय (tea), आंचार (pickles), चपाथ (a slap, orig. चपेटः), चंट (clever, cunning), चमार (a shoe-maker, cobbler, orig. चर्मारः), चर्च् (discussion, investigation, orig. चर्चा); च़ामन (cheese), च़ादर (a sheet or coverlet made of wool or cotton), च़ालन (a sieve, strainer, orig. चालनी), च़म (skin, orig. चर्म), च़्रन (powder, orig. चूर्णः); छपांय (printing, stamping), छप्पर

(a thatched roof, hovel, booth), छान (a carpenter, orig. तक्षा), छंतुस्त्र or छत्र (a parasol, umbrella, orig. छत्र:); छ़ाल (jump, hop), छ़ांठ (swimming), छ़ोंर (empty), छ़ाय (shade, shadow, orig. छाया), छ़ावुल (a goat,orig. छागल:), छ़्यन (separation, disengagement, orig. छिन्न); जद (forefathers), जबुर (coercion, compulsion), जिगर (heart, courage, forbearance), जट्ट (matted or clotted hair, orig. जटा), जूड (mass of twisted or matted hair, orig. जूट:), जटिल (complicated, orig. जटिल); ज़ार (gambling), ज़र (deafness), ज़्रह्य (rays, radiation, lustre), ज़ंग (leg, orig. जंघा), ज़ामन (yawn, yawning, orig. जृंभा, जृंभणं), ज़ीव (a creature, living being, orig.जीव:), ज़्यव (tongue, orig. जिह्वा).

And, finally, let us mark the difference between such words as चोर (dull, stupid, a dullard) and च़ोर (four), चोक (a major road-crossing or market-place) and च़ोक (a small wooden stool), छल (a piece of wood, cardboard, flesh or land) and छ़ल (trick, deceipt, deception), लछ (a lakh or lakhs) and लछ़ (dust, wastage), कछ (grass, dry grass, orig. कक्ष:) and कछ़ (the armpit, orig. कक्ष:), पछ (a fortnight, orig. पक्ष:) and पछ़ (trust, confidence, reliance), छुख (a wash, a wound) and छ़ुख (showiness), जान (good, virtuous) and ज़ान (acquaintance), जंग (a conflict, skirmish, battle) and ज़ंग (leg from the ankle to the knee), जोर (a match, a matching person or thing) and ज़ोर (power, strength, force, influence).

It is interesting to note at this stage – what my learned father had once pointed out to me – that च़्, छ़् and ज़् mark a significant step forward from च्, छ् and ज् in that च़्, छ़् and ज़् are phonetically perfect characters while च्, छ् and ज् do not share this distinction. One is hard put to it when trying to distinguish between the vocal sounds represented by च and च्य, by छ and छ्य, and by ज and ज्य, while च़, छ़ and ज़ are immune from this short-coming. Yet च्, छ् and ज् not merely co-exist with च़्, छ़्

and ज़् but act in perfect unison to offer their mite toward the warp and woof in the tapestry of idiom and expression that embellishes the great mosaic of the Kashmiri language.

4. ***ANUSVĀRA FOLLOWED BY* च़् .छ़् *AND* ज़्**

(a) *When followed by* च़्, an Anusvāra (ं) is changed to ञ् provided the Anusvāra is preceded by a consonant with अ added to it (अकारान्त), e.g. चञ्चल़, पञ्चक़, पञ्चगव्य (the five products of the cow taken collectively, e.g. milk, curds, ghee, urine and cowdung– "क्षीरं दधि तथा चाज्यं मूत्रं गोमयमेव च"), पञ्चानन or पञ्चमुखी (an epithet of Śiva), पञ्चस्तवी (name of a pentad of hymns to Goddess Tripurasundarī), पञ्चाल, पञ्चाङ्ग (almanac), but पन्चाह (fifty) is an exception because च़् is followed by आह and, hence, पन्चाहन, पन्चांह्युम, पन्चांहिम, etc.

In all other cases, the Anusvāra, when followed by च़्, is changed to न्, e.g. पान्चादर (a waterfall), पांन्च़, पांन्चुक, पांन्चम, प्रन्च्युम, पुन्चुह, पांन्चत्रह, पांन्चुतांजीह, पांन्चुवन्ज़ाह, पांन्चुहांठ, पांन्चुसतथ, पांन्चुशीथ, पांन्चुनमथ, पांन्चहथ, as also केन्च़न (to some), केन्चिकांल्य (after some time), पीन्च़ु (little ones), पीन्चुकान्यि (little or in-effective ones), ब्रांन्च़ (hopeful, delusion, wrong notion, orig. भ्रान्तिः), फ्रून्च़ (propitious, promising good luck).

(b) *When followed by* छ़्, an Anusvāra is invariably changed to न्, e.g. गोन्छ़ (moustache), पांन्छ़ (or पांन्च़, five), प्रन्छ़िह (a paltry amount), होन्छ़ (impurity caused by a child-birth or death in a family), लांन्छ़ (impotent, a eunuch), etc.

(c) *When followed by* ज़्, an Anusvāra is invariably changed to न्, e.g. अंन्ज़ (a swan, duck), पंन्ज़(a female monkey), पोंन्ज़ (a male monkey), मन्ज़ (in, inside, amid,

between, among), मांन्ज़ (henna), मंन्ज़िल (storey, destination), मंन्ज़्युमयोर (middleman), हांन्ज़ (a boatman, boatmen), कांन्ज़ (sour gruel, orig. कांजिकं, कांजिका).

It is understood, however, that the Anusvāra may be retained in all the above cases, in which event the Anusvāra will *ipso facto* represent the nasal applicable in each respective case as explained in (a), (b) and (c) above. *It will be observed that this option eminently suits our requirements.*

5. *ञ AND न्य DIFFERENTIATION*

(a) In conformity with the rule explained hereinbefore in I(7) an Anusvāra (ं), when followed by च्, छ्, ज् or झ् and, by the same token, by च़् (as explained in II(4) above), is changed to ञ्, but may be retained and pronounced in that case as ञ् like in the words च़ंच़ल (tremulous, fickle, unsteady), जंजाल (difficulty, dragnet, entanglement), झंझट (botheration, perplexing or troublesome situation), etc.

(b) In all other cases, the sound represented by the nasal ञ or by न् + य may be represented by न्य to ensure a uniformly facile transcription, both in words from Sanskrit or of Sanskrit origin or those of non-Sanskritic origin, e.g.

(i) न्याय (justice, fairness), न्यसर (slumber, sloth, indolence), न्यबर (away, outside), न्यतुन (to clip wool or hair of sheep or person), न्यंगलुन (to swallow, stomach, put up with), न्यारु (apart, peculiar, uncommom, wonderful), न्यामत (relishing or delicious food, blessing, graciousness);

(ii) अन्याय, कन्या (an unmarried girl or daughter), अन्यर (blindness, ignorance, confusion), सन्यर (depth, sagacity), कुन्यर (loneliness, isolation), पानुन्यार (fellow-feeling, togetherness);

(iii) पुन्य (virtue, virtuous, sacred, orig. पुण्य), प्रांन्य (old, ancient, sing. प्रोन, orig. पुराण), कांन्य (a female blind of one eye), कंन्य (a stone), चंरिन्य (irritation, dislike), खंरिन्य (a she-ass), मालिन्य (paternal family of a lady, pl. of माल्युन which generally denotes the paternal household of a lady), चेनुन्य (to feel or realize), साहिबुन्य (of the Lord).

(c) Again, in the case of verbs with a final न्, like अन (to bring), खन (to dig), रन (to cook), वन (to speak), सन (to ponder), मान (to agree), etc., the formations involving न् + य may be represented invariably by न्य, *and not* ञ, as, for example,

Verb अन - अंन्य (like तंम्य अंन्य कांगुर), अन्येयि, अन्येनम etc.
-do- खन - खंन्य (like तिमव खंन्य खुड), खंन्यतन, खन्येहम etc.
-do- रन - रंन्य (like असि रंन्य चामन), रंन्यिख, रन्येयख etc.
-do- वन - वंन्य (like तमि वंन्य रामायण), वंन्यनम, वन्येनम etc.
-do- सन - सन्यव (like सु सन्यव अथ कथि), सन्यिहे, सन्येयोव etc.
-do- मान - मांन्य (like तिमव मांन्य म्यांन्य कथ), मांन्यिय, मांन्यतोख etc.

6. र्य *AND* स्य *DIFFERENTIATION*

(a) र्य represents the sound ऋ + य (by means of क्यप् or ण्यत् affixes) in Sanskrit like in the words आर्य (ऋ + ण्यत्), कार्य (कृ + ण्यत्), भार्या (भृ + ण्यत्). Similarly, we come across words like अनिवार्य (unavoidable, inevitable), आचार्य, ऐश्वर्य, तात्पर्य (purpose), धैर्य (fortitude, courage), पर्याप्त (enough, sufficient), मर्यादा (rectitude, time-honoured convention), etc. All these words are commonly used in the Kashmiri language.

(b) It will be noted that र्य (ऋ + य) represents a sound close to but not identical with रिय and cannot, therefore, serve as a substitute for the र् + य or र्य sound, and not for the रिय sound either. Let us consider the words आर्यन

and आरृयन, as also कार्यन and कारृयन, where आर्यन and कार्यन are the Accus. pl. of आर्य (an adorable person, the Aryan race or people) and कार्य (work, function, occupation, a religious rite or performance) respectively, while आरृयन and कारृयन are the Accus. pl. of ऑर (a circular seat made of dry grass for an object of worship) and कॉर (the neck) respectively. *Cf.* आरि-प्यठ थव च़ोंग, आरृयन-प्यठ थव ठोकर। कारृयन कंरनख दग वुन्येंन्द्रि-सृत्य।

As to the रिय sound, there are the words रियाज़ (rehearsal, repeated practice or exercise in music or play), रियासत (a province or dominion), फरियाद (supplication, petition, complaint), दरिया (a river or rivers, दरियाव in Kashmiri), etc., mostly of Persi-Arabic origin, commonly used in the Kashmiri language.

(c) It may further be noted that र्य (ऋ + य) is never used initially but only medially or finally in a Sanskrit word as indicated in 6(a) above. *This is equally true about the Kashmiri language*. On the other hand, the sounds represented by र् + य or रृय and by रि + य or रिय are used initially as well as medially or finally in a Kashmiri word as illustrated below :

रृयक or रृयख (droppings of a bird, pl. रृयकु), रृयछ़ (nick-name), रृयदु (heart, mind), रृयमु (obligations, concerns, anxieties), रृयय (an ant), रृयल (a strip of paper, cloth or land);

कंरृय (bangles) and करृयन (Accus. pl. of कोंर), खुरृय (knots, problems) and खुरृयन, गुरृय (horses) and गुरृयन, चॉरृय (blockheads) and चारृयन, च़ॉरृय (hearths, fire-places) and च़ारृयन, छ़ंरृय (empty, destitutes) and छ़रृयन, ज़ॉरृय (gamblers) and ज़ारृयन, टॉरृय (eyelids) and टारृयन, ब्रॉरृय (cats) and ब्रारृयन;

रियाज़, रियासत, रियायत (or रिआयत, concession, favour); दरियाव, फरियाद, गरियाल (a big gong);
सांरिय (everyone, one and all), वांरिय (the turn itself) as in आयम नु वांरिय, च़ीरिय (rather late) as in च़ीरिय वोत, टांरिय (both the eyelids) as in टांरिय हुन्येस वंद्य-वंद्य, ब्रांरिय (cats en masse) as in हून रोंछ तु ब्रांरिय च़ल्य, छ़ंरिय (quite empty) as in बानु आंसिख छ़ंरिय, and words like नज़रिय (at sight, at first sight) as in नज़रिय पछोनुम तु च़ंट्म कथ, नंहरिय (only by or because of the canal) as in नंहरिय बचांव्य ग्ऱस्य यिम पान्यि-दादि आंस्य क्रेशान, पुहुरिय (only after about three hours' time) as in दौंहस प्यठ द्रायोव तु पुहुरिय आव.

While concluding this Note, I would like to reiterate that the Roman equivalents of Devanāgarī characters marked with an asterisk in the KEY TO TRANSCRIPTION AND TRANSLITERATION columns hereinbefore indicate that these follow the Scheme adopted by the International Congress of Orientalists at Athens in 1912, which constitutes the substratum of the transliteration procedure adopted in this work. The Roman equivalents not so marked represent additions made to the said Scheme to cover the additional vowel and consonant sounds employed in the Kashmiri language but not forming part of the Devanāgarī alphabet.

As to the additional consonant sounds thus employed in the Kashmiri language, these have all along been represented in Devanāgarī, by Kashmiri scholars, as च़्, छ़् and ज़्, which appeared in print, for the first time, in Īśvara Kaula's "*Kaśmīraśabdāmṛta*" in 1898. Of these additional consonants, ज़् is logically represented by *z* in Roman, and so is it represented by *z* in this Note and, accordingly, throughout this work.

However, as far as च़् and छ़्, are concerned, these are represented by *ç* and *çh* respectively in this work. It is

rather surprising that, while transliteration of Kashmiri into Roman has, for the most part, followed the aforesaid Scheme, two of the three non-Devanāgarī characters, viz. च़्, and छ़्, (the third one being ज़् which is rightly represented by *z*) have all along, since 1913, escaped the attention of scholars and have hitherto been customarily represented by *ts* and *tsh* respectively. I have no doubt in my mind that it is high time to discard *ts* and *tsh* as archaic and to replace these invariably and unexceptionably with *c̣* and *c̣h* respectively for transliterational purposes. While, according to the aforesaid Scheme, च् and छ् are universally represented by *c* and *ch* respectively, it is only fair and logical that च़् and छ़् be represented by *c̣* and *c̣h* respectively, so ideal and appropriate and yet so simple and short for transcription.

EPILOGUE

In his Preface to "*Kaśmīraśabdāmṛta*" of Īśvara Kaula[3], Sir George A. Grierson, who edited this great work of a great scholar, had this to say: "Kashmiri is a language which is very little known, but which is of great importance for the purpose of comparative philology. Existing Grammars of it have been made by foreigners and are imperfect. They all suffer from at least one grave fault, viz., that they are based on the representation of the language which is displayed to them by the Persian alphabet, a system of characters which is quite unable to express the many broken vowel sounds in the language. Īśvara Kaula has adopted the Devanāgarī characters ingeniously modified to suit his purpose. With his system there is no doubt whatever as to what is the exact sound of each word in the language. The phase of the language which is illustrated by him is that spoken by the Hindus of the city of Srinagar. It differs slightly from the dialect spoken by Musalmans and from that used in the rest

of the Valley. Former Grammars have been based on the Musalman language which is that used by 90 per cent of the population of the Valley. The Hindu dialect has, however, its own value. It is the language of the educated ruling class and its contamination with Persian has been prevented by a wholesome tradition, which has no hold on the Mohammadan inhabitants. It is hence much the purest form of the language."

Grierson, evidently, made his remarks as above as a linguist and philologist that he was. Yet, however, the fact remains that Kashmiri is but one language, as every other language is, irrespective of the different phases in which it is spoken, like any other language in this vast country and elsewhere, each phase or dialect slightly differing from the other. So does the so-called Hindu dialect slightly differ from that of the Muslims in the Valley. Hence, a meaningful study of the language, of its structure and development, its idiom and expression, its grammar and etymology, and its pronunciation and transcription, calls for an impartial and dispassionate view of the subject and its treatment. Looked upon from this standpoint, I am inclined to believe that the subject has received a fair, objective and straightforward treatment in this Note, verily intended to serve the purposes of the Kashmiri-speaking people in general, irrespective of the dialect they employ.

The so-called Hindu dialect represents that phase of the language which has retained its pristine purity to a much larger extent than the other dialects have, with but a frugal admixture of Persi-Arabic words and expressions, where necessary, to augment and/or update its vocabulary to cover the authentic nuances brought forth by a changed socio-cultural set-up. This was a historical development following the advent of Islam in Kashmir which, despite the initial irritants caused by religious conversion, reflected, later on, "an appropriate recognition of the forward-looking expansion in vocabulary so as to cover the authentic nuances of socio-

cultural interaction" between the two communities, which inevitably resulted in a "socio-linguistic synthesis" that brought about a "harmonious blend of the indigenous and the domiciled" within the overall domain of the Kashmiri language and its idiom and expression. It was, of course, during the long and illustrious reign of Sultan Zain-ul-Abidin (1420-70), still remembered as Budshah, the great king,[4] that developments like these and others could take place, bringing about a cultural renascence "which was the outcome of a synthesis in the mode of thought and way of life followed by the two communities" and held them together for centuries thereafter, in amity and harmony, despite the ups and downs of history.

In any case, however, when we study the etymological aspects of the words constituting the language, the formation and meaning of each word and the inflexions it undergoes, we find the Kashmiri language firmly and deeply rooted in Sanskrit, with many a word going back to the hoary Vedic Aryan roots, which is but a rare spectacle in other Modern Indo-Aryan languages.[5] It is precisely for these reasons that the Kashmiri language, though spoken by only a small segment of the vast Indian population, is considered to be "of great importance for the purposes of comparative philology".

"But," says the noted historian Dr. Suniti Kumar Chatterji, "Kashmiri was suffering (and is still suffering) from a great handicap in not possessing a suitable alphabet. It is now generally written in the Perso-Arabic script which is very unsuitable for the genius of the language. The old Śāradā alphabet, confined to the Kashmiri Brahmins and restricted to religious and ritualistic purposes only, represents an archaic tradition in its orthography. This also could not be adapted to modern times in spite of the scientific endeavours of modern scholars like Īśwar Kaul and G.A. Grierson. ... "[6]

This is not to say that I subscribe to the views held by the celebrated historian as to the efficacy and significance of the Śāradā alphabet. In any case, however, the fact remains that, except for the Śāradā script, Devanāgarī is the only alphabet ideally suited to accommodate, within its structure, the many and varied additional sounds peculiar to the Kashmiri language, by the application of suitable, facile and logically arranged diacritical marks to the concerned characters of the alphabet. This is what the great scholar Īśvara Kaula (1833-1893) endeavoured to do in his "*Kaśmīraśabdāmṛta*", completed by him in 1879 and published in 1898. Yet the system he so ingeniously evolved (in Part I of his "*Kaśmīraśabdāmṛta*") has come to leave much to be desired over the long span of time that has since elapsed. As a matter of fact, the said system has virtually become antiquated and obsolete and now represents an archaic tradition in so far as transcription of Kashmiri in Devanāgarī is concerned.

It is now for more than eight long decades, since 1913, that we have been in need of a system (for transcription of Kashmiri in Devanāgarī script), thoroughly updated and simplified in such a way as to be perfectly in tune with the Scheme (for transliteration of Devanāgarī characters) adopted by the International Congress of Orientalists at Athens in 1912, which was universally acknowledged to be the only rational and satisfactory one and has ever since been adhered to by scholars and Indologists all the world over. The system also needs to be provided with a broader base so as to cover the whole range of vowel sounds (vowels, semi-vowels, broken vowels and shades of vowel sounds), as also the additional consonants, leaving no room whatever for guess-work as to the exact sound or pronunciation of any word in the language. In short, we need a system or scheme which is verily adaptable to modern times.

The scheme thus formulated within the framework of the Devanāgarī alphabet and set forth systematically in this Note, for purposes of transcription as well as transliteration, constitutes a humble attempt on my part in this direction.

Shiv Nath Hundoo

C-137, East End Apartments,
Mayur Vihar-Phase I (Extn.),
Delhi – 110096

2nd October, 1996.

1. This write-up entitled *"Kashmiri in Devanagari script - A Note on the Language, its Transcription, Transliteration and Pronunciation"* constitutes a part of my work on the "*VANAVUN*" now under completion and herein referred to as "this work".

2. "Among the ancient Indian scripts, the Śāradā has a pride of place. Though evolved from the western branch of Brāhmī nearly twelve hundred years ago, it continues to be in use even today. It is an alphabet of Kashmir par excellence and has also remained a popular script of an extensive area of North Western India and is still represented in the Panjab and Himachal Pradesh by its descendants, the Gurumukhī and the Tākarī. Nearly the entire extant Sanskrit literature of Kashmir is written in this script and, as such, the importance of its study for the proper understanding and the decipherment of ancient Kashmirian texts now preserved in several manuscript libraries in India and abroad can hardly be exaggerated."

   - Dr. B.K.Kaul Deambi: "*Corpus of Sarada Inscriptions of Kashmir*" (Agam Kala Prakashan, Delhi, 1982), Preface, p. xi.

   " ... It is worthy of note that in spite of the advent of Muslim rule in Kashmir and the growing official patronage of the Persio-Arabic script, the use of the Śāradā alphabet did not lose popularity even among the Muslim population of the Valley. This fact is amply corroborated by a large number of Śāradā epigraphs now unfortunately badly mutilated and disfigured, and incised on the graves and tombs near the important Ziarats of Srinagar, Vejibror (Brijbehara), Martand and several other places."

   - *Ibid.*, pp. 3-4.

3. Īśvara Kaula (1833-93) completed his "*Kasmīraśabdāmṛta*" (a Grammar of the Kashmiri language written in Sanskrit) in the year 1879. This was edited by Sir George A. Grierson and published by the Asiatic Society, Calcutta in 1898.

4. Cf. Dr. R.K.Parmu: "*A History of Muslim Rule in Kashmir - 1320-1819*" (People's Publishing House, Delhi, 1969), pp. 171-174.

   "Zain-ul-Abidin is the greatest Sultan of Kashmir and some have even compared him to Akbar. Under him the boundary of the Sultanate of Kashmir reached its greatest extent, the country became prosperous and the Hindus were treated with a cathalocity worthy of the great Mughul Emperor."

   - "*The History & Culture of the Indian People*" (Bharatiya Vidya Bhavan, Bombay, 1980),Vol.VI, p.381.

5. Cf. Dr. Shashishekhar Toshkhani: "*Kashmiri Sāhitya kā Itihās*" (J. & K. Academy of Art, Culture and Languages, Jammu, 1985), pp. 2 - 4.
   - The noted scholar has discussed the subject at length and thrown a flood of light on the origin and development of the Kashmiri language.

6. "*The Cultural Heritage of India*" (The Ramakrishna Mission Institute of Culture, Calcutta, 1978), Vol.V, p.530.

<u>Abbreviations used in the Note</u>

Accus.,	Accusative Case	orig.,	origin/original/originally
cf.,	compare	*Pāṇ.*,	*Pāṇini's Sūtras*
e.g.,	for example	pl.,	plural
fem.,	feminine	sing.,	singular
mas.,	masculine	viz.,	namely, that is to say

ॐ

ॐ श्रीगणेशाय विघ्नहर्त्रे नमः

ॐ नमो ब्रह्मणे विष्णवे महादेवाय नमः

यं ब्रह्मा वरुणेन्द्ररुद्रमरुतः स्तुन्वन्ति दिव्यैः स्तवै-
र्वेदैः साङ्गपदक्रमोपनिषदैर्गायन्ति यं सामगाः।
ध्यानावस्थिततद्गतेन मनसा पश्यन्ति यं योगिनो
यस्यान्तं न विदुः सुरासुरगणा देवाय तस्मै नमः।।

अथ प्रारभ्यते

"वनवुन" इत्याख्या गीतिमाला

स्व० पण्डितसुनभट्टशास्त्रिणः धर्मपत्न्या

श्रीमती-जानकीदेव्या संकलिता

तयोः सुपुत्रेण हण्डूजात्यङ्कितशिवनाथेन

सम्पादिता च ।।

वनवुन

विषय - अनुक्रमणिका

{*स्मरणीय* - योंत-तान्य अर्थात् प्रथम खण्डुक प्रथम, द्वितीय तु तृतीय भाग सम्पूर्ण छु सारिनुय (येनी कोरि तु न्येंचिव्य खान्दरस, बेंयि मेखलि-महाराज़स) कुनुय वनवुन।}

**स्मरणीय* - यि छु यिवान वनुनु यकसान कोरि तु न्येंचिव्य खान्दरस बेंयि मेखलायि ।

द्वितीय खण्ड ४३-१०५

(विवाह-संस्कार एवं कन्या-विवाह तथा पुत्र-विवाह)

स्मरणीय – यि वनवुन छु कुनुय त्रनुवुन्य संस्कारन (येनी कोरि–लंग्नस, न्येंचिव्य–लंग्नस तु मेखलि-महाराज़स) व्यीगिस ।

तृतीय खण्ड (यज्ञोपवीत एवं मेखला-संस्कार) १०६–१५५

****

उच्चारण-तालिका[1]

अ as in अख one, नव nine, खर ass, च़र bug, मन mind, ज़ल water, अज़ today, मल dirt, impurity, छ़ल trick, deceipt.

अ॑ as in अ॑छ eye, द॑ह ten, ख॑र dislike, aversion, च॑र sparrow, ल॑र house, थ॑न्य butter, ह॑स्य elephants, प॑छ्य guests.

अॖ as in ज़ॖ two, त्रॖह thirty, खॖर slip, तॖर a piece of cloth or paper, दॖह smoke, सॖह tiger, गरॖ home, फॖर flattery, च़ॖ you.

अॗ as in चॗन powder, क्रॗल worm/worms, खॗमॖ tent/tents, तॗर cold, खॗंच़ young of a mouse, प्रॗरणा inspiration,impulse.

आ as in काह eleven, काल time, छ़ाल jump, माम maternal uncle, त्राम copper, गाम village/villages, आंचार pickles, माल garland.

आ॑ as in आ॑ठ eight, आ॑स mouth, मा॑ज mother, मा॑लॖ dirty, impure, आ॑ल्य nests, ना॑ल्य drain, दा॑र window, beard, मा॑ल appetite.

इ[2] as in किस little finger, तिम they, ज़िठ्य elders, गिलॖ grievance, पितुरॖ्य paternal uncle's descendants, हिशर resemblance.

ई as in तीर arrow/arrows, सीर brick, शीन snow, पीरि generations, यीरॖ floating, supportless, सीनॖ chest, च़ीर्य late.

उ as in गुर horse, हुर scrubbing cloth, कुठ room, ज़ुर daughter's son, वुठ lip/lips, कपुर cloth, मुस fatigue, exhaustion.

उ[3] as in गुर mare, हुर a small scrubbing cloth, कुठ store-room, ज़ुर daughter's daughter, थुर accusation, blame.

उ[4] as in गुर preceptor, teacher, कुल family, lineage, सुख happiness, comfort, दुख unhappiness, sorrow, दुष्ट wicked, vicious.

ऊ as in चूर thief / thieves, हून dog, नून salt, ज़्यूठ long, tall, मूल root, क्रूठ hard-hearted, सूर ashes, नूल mongoose.

ऋ as in ऋण debt, obligation, अमृत nectar, ambrosia, सृष्टि creation, पृथिवी or पृथ्वी the earth, गृहिणी wife.

ए as in शेठ sixty, ब्रेठ dullard, मेछर sweetness, चे़र delay, हेर ladder, staircase, येर wool, ज़्येछर length, मेल unity.

एं[5] as in शें six, त्रें three, शेंछ्य message, टेंछर bittersness, फेंशुल inauspicious, boding bad luck, पेंतुर paternal uncle.

ऐ as in ऐश्वर्य affluence, greatness, वैराग्य absence of worldly desires, वैर enmity, animosity, मैत्री frienship, धैर्य courage, fortitude.

ओ as in च़ोर four, मोल father, ओल nest, कोतुर pigeon, तोतु parrot, चोर dullard, stupid, बोय brother, गोल round.

ओं[6] as in च़ोंर excessive, ओंन blind, a blind man, कोंल dumb, मोंत mad, insane, बोंछ glutton, वोंछ़ calf, त्रोंष peevish, brittle.

औ as in औषध a herb, medicine, सौंदर्य beauty, मौन silence, taciturnity, सौभाग्य good fortune, blessedness, प्रौढता maturity, perfection.

अं as in संसार the world, संशय doubt, uncertainty, संयम self-control, restraint, संभव possible, probable, practicable, संहार destruction.

अः as in प्रातःकाल morning, प्रातःसमय morning-time, अन्तःकरण heart, soul, conscience.

---

1. Cf. my "*NOTE ON THE LANGUAGE, ITS TRANSCRIPTION, TRANSLITERATION AND PRONUNCIATION*". appended to this work in its introductory section.

2. As to Sanskrit words appearing in the Kashmiri language, it will be noted that in words with an initial इ or an initial इ preceded by a consonant, this initial इ is generally pronounced as य, symbolized optionally by इ॒ or ि॒, as the case may be, e.g., इ॒च्छा, इ॒तिहास, इ॒ष्टदेव, इ॒ष्टदेवी, इ॒हलोक (this world or life), and चि॒ता, दि॒न, नि॒पुण, नि॒र्णय, नि॒वृति, नि॒श्चय, पि॒ण्ड, पि॒ता, भि॒क्षा, मि॒थ्या, वि॒घ्न, वि॒चार, वि॒ज्ञान, वि॒द्या, वि॒द्वान, वि॒धि, वि॒तस्ता, वि॒नय, वि॒नाश, वि॒परीत, वि॒भव, वि॒मर्श, वि॒रक्त, वि॒लक्षण, वि॒वाद, वि॒वाह, वि॒शाल, वि॒श्राम, वि॒श्वास, वि॒षय, वि॒ष्णु, वि॒सर्जन, वि॒स्तार, शि॒क्षा, शि॒ष्य, सि॒द्ध, सि॒द्धि, हिं॒सा, etc.
   And, as to words of Sanskrit origin, the initial इ is, of course, generally pronounced as य and is written accordingly, e.g., ध्यख (orig. धिक्, interjection of censure or displeasure), ध्यखकार (orig. धिक्कार connoting 'shame', 'fie', 'what a pity' etc. usually with acc.), ज्यव (orig. जिह्वा), न्यन्दुर (orig. निद्रा), न्यशीद (orig. निषिद्ध forbidden, prohibited), प्यतुर (orig. पितृव्य father's brother), स्यन्दुर (orig. सिन्धूर red lead), स्यन्ध (orig. सिन्धु the Indus), etc.

3. उ॒ represents the sound of उ + अ॒ as illustrated in the examples given.

4. उ॒ represents the sound of उ + अ = व (इको यणचि, *Pā ṇ. VI.1.77*) or, by the same token, of वु + अ = व्व, and is mostly so employed to pronounce the initial उ sound of Sanskrit words appearing in Kashmiri as illustrated in the example given. Cf. also my aforesaid "*NOTE ON THE LANGUAGE, ITS TRANSCRIPTION, TRANSLITERATION AND PRONUNCIATION*".

5&6. While ए and ओ are long vowels (दीर्घ), ऍ and ऑ are, respectively, their short forms (ह्रस्व), used in Kashmiri, as illustrated in the examples given.

वनवुन

प्रथम खण्ड

[लिवुन, मान्ज़िरात, दिवुगोन,
कन्या-संस्कार (कोरि-दिवुगोन)]

ॐ श्रीगणेशाय नमः

प्रथम भाग

लिवुन

सर्ग १ - शु॒क्लम

हेंज़े,[१] –

शु॒क्लम कंरिथ ह्योंतय वनु॒वोनुय,
शु॒भ-फल द्युतय माजि-भवाने ।।१।१।१।।
वसुदीव-राज़न्यव ह्योंतय वनु॒वोनुय,
शु॒भ-फल द्युतय माजि-भवाने ।।१।१।२।।
स्वर्गु॒बठि पण्डिताह अंन्यतोन गांरिथ[२],
लिवनस-क्युत दियि साथ चांरिथ ।।१।१।३।।
नवि नेंछपंत्रे रुत द्राव साथाह,
ज़गि-होंन्द[३] दाता श्रीभगवान ।।१।१।४।।
असि करि म्येंचि़ कु॒मु॒ प्रु॒छ़िथ गु॒रस,
तिय आव परमेश्वरस खोश ।।१।१।५।।
गु॒डन्य-सूंथिय[४] ज़ंग आयि रु॒चु॒ये,
रु॒ंग फंल्य ज़ांम्पक बागांसु॒य ।।१।१।६।।

सर्ग २ - दपुन

हेंज़े, -

दपनस-क्युतुये रथु॒ मंगु॒नोवुमय,
सोव[५] नेंछतुर वुछु॒नोवूमय ।।१।२।१।।

महाराज-साँबुन होंस मंगुनोवुमय,
हंस्तिस स्वनु-साज़ करुनोवुमय ।
तंथ्य-प्यठ श्रीकृष्ण-महाराज[६] बेहनोवुमय,
सोव नेंछतुर वुछुनोवूमय ।।१।२।२।।

.....

दपुनुक सामान म्वलु प्यव जांरी,
कपुटुय बबु-सूबुदांरीये ।।१।२।३।।
वरदन कपुटमय हीयु-थरि छ़ाये,
लुकुचि यंज़मनबाये क्युत ।।१।२।४।।
वयुमुच़ कौंरुथय कण्ठुमाल गंरुथय,
गंण्डुथय संज़ु तु सामानय ।।१।२।५।।
कण्ठु कडी कण्ठुमाल पोट करी दांये,
अज़ गण्डि यंज़मनबांयीये ।।१।२।६।।

.....

दपुने द्रायुखय तपुत्रृषबांये,
वति म्यूलुयय सत्यनारायण ।।१।२।७।।
दपुने द्रायुखय ज़ंगि कुस ओये,
मंगलादीवी तु नन्दिकीश्वर ।।१।२।८।।
दपुने द्रायुखय हिलयबांग्य-मंन्ज़िये,
ज़ुलयखांरुच यंज़मनबांयीये ।।१।२।९।।
दपुने द्रायुखय टछिदांरुच-मंन्ज़िये,
अछिदांरुच यंज़मनबांयीये ।।१।२।१०।।
अदुवल पूच़िहेंन डंजिये वावय,
अज़ छ्यख यावन यंज़मनबाय ।।१।२।११।।
हटि कण्ठुमाला लटि अकि द्रायुखय,
दंपिथ तु आयुखय मालीन्यन ।।१।२।१२।।

कुशलामाता दपुने द्राये,
दशरथ-राजुन गरु चाये ।।१।२।१३।।

सर्ग ३ - वंस्य[७]

हेंजे, -
ब्रनुकूटुहारस अंज्य लंज बंस्ती,
दंस्ती असि वांच़ म्वंगु-रंहंकाय ।।१।३।१।।
मचि कोंड म्वंग तय दायव डोलुय,
बायो बेंन्यि पज़ि कुनुपांथुर ।।१।३।२।।
आकाशु वंथियो स्वनसुंद्य शुपिये,
गूपियव ह्योंतुयो म्वंग डालुन ।।१।३।३।।
स्वनुसुंज़ि ग्रंटिन्ये दाल करांयो,
साल करांयो बान्धांवन ।।१।३।४।।
मचि कोंड म्वंग तय थाजि वजुनोवुय,
माजि ज़ाख तु मोल कडी होहवूरुय ।।१।३।५।।
स्वनुसुंद्य कंज़ तय कछ़करु मुहुलिय,
अछुरछु सान्यि व्वछु म्वंग चे़टुने ।।१।३।६।।
व्वथुदनि मंहंन्यिव्य ससुकोंण्ड्य पिलुवान,
बिहिथ तु बेंन्यि छय ओट मिलुवान ।।१।३।७।।
क्रायि-ओंखचांरिस संन्दुरुसी त्युंगुलाह,
मंगला ज़ंगे अनांसे ।।१।३।८।।
संन्दुरुसी क्रायि-ओंखचांरिस तु रम्बे,
डम्बे ज़ोये तु लशेनय ।।१।३।९।।
स्वनुसुंज़ि क्राये रुपुसुंद्य कंरिये,
असि कंरुच वंरिये रुंग लांग्य-लांग्य ।।१।३।१०।।
क्राये कोंडुथय क्राये-वोंरुय,
आये दोंरुय आशेनय ।।१।३।११।।

सर्ग ४ - गरु-नावय

हेंज़े, -
गरु नावांनस नेंछुत सोवुय,
भवांन्य आयि पोशुलोवुय ह्यथ ।।१।४।१।।
गरु नोवूथय क्रण्डु कोंस्तूरे,
वंस्तुरुवनुचे जावि-लछुजे ।।१।४।२।।
हाय वाली रवुकन पोन्य फिरी टठुजन,
मुरच दार चंन्दरयतारांकन ।।१।४।३।।
गरु नोवूथय शुक्लय-पछे,
तेष वाहुरेथय नेंछुतुरय ।।१।४।४।।
गरु नोवूथय राज़ाबांये,
ताजु-तारुक ज़ंगि ओयीये ।।१।४।५।।
गरु नावांनस ज़ंगि कुस ओयय,
मंगलादीवी तु नन्दिकीश्वर ।।१।४।६।।
अंनिवे टठुजे तु सिंन्धुवोन्य फिरुवय,
हिंन्दु-लरि करुवय गरु-नावय ।।१।४।७।।
गरु नोवूथय हंस्तिस खांसिथ,
बुविनय बांयिस स्वस्तिस आय ।।१।४।८।।
गरु नोवूथय गरुडस खांसिथ,
गरु नावांनस पुनयसुन्द ।।१।४।९।।

इति प्रथम भाग समाप्त

द्वितीय भाग

मांन्ज़िरात

सर्ग १ - क्रूल खारुन[९]

हेंज़े,-
विगिन्यव सग द्युत वंस्तुरवांनस,
कौंस्तूरि-गासस तु जावि-लछुजे ।।२।१।१।।
दीवकी खचांयि दण्डकवांनस,
दीवता वथ हावांनस छिस ।।२।१।२।।
अस्तु-अस्तु[१०] खंचुखय दण्डकवांनस,
दस्तु-दस्तु वाजिथय जावि-लछुजे ।।२।१।३।।
सुलि-वुलि खंचुखय दण्डकवांनस,
तुलि-तुलि सोंम्बुरुथ जावि-लछुजे ।।२।१।४।।
ज़ेरि-ज़ेरि खंचुखय दण्डकवांनस,
बेरि-बेरि सोम्बुरुथ जावि-लछुजे ।।२।१।५।।
बंण्डिथ[११] खंचुखय दण्डकवांनस,
गंण्डिथ तु वाजिथय जावि-लछुजे ।।२।१।६।।
.....
बरस डाजिथय जावि-लछांजी,
सावेतोनुय[१२] प्रावेहम ।।२।१।७।।
बरस डाजिथय म्वक्तु-लछांजी,
सुख तय रांनिम[१३] प्रावेहम ।।२।१।८।।

पोन्य फिरी थालस लछुज डाल हांङ्गस,
यथ राज़ु-रांङ्गस नांमस्कार ।।२।१।६।।
क्रूल खोरूथय क्रूलयगंरिये,
नरचन कुन्दनदार कंरिये छिय ।।२।१।१०।।
रुपुपलु कांङ्कन्य छुनिथय क्रूलु-थाजे,
व्यमब्रारि माजि छ्यें मांन्ज़ेरात ।।२।१।११।।
बुट्नुचि बुट्ट्रेंचि हंगुवचि नावुयो,
क्रूलु-च्वचि प्रेप्युन हावांयो ।।२।१।१२।।

सर्ग २ - मांन्ज़ि वनवुन

हेंज़े, -
वरि करेथय वरि सोन्दंरिये,
करी सोन्दंरिये कोसुमन क्राव[१४] ।।२।२।१।।
वरि करेथय आंनकु[१५] दानस,
ज़ांनक-ऋष[१६] सोन वर्गस च़ाव ।।२।२।२।।
वरि रन्यि देगि तु पुनुसुन्द दानस,
स्वनु[१७] यी तु लोलु लागि बरु-हांङ्गस ।।२।२।३।।
.....
नवि लरि कनुदरि हारि तु च़ांरे,
असि करि वरे लांरे प्यठ ।
नवि लरि कनुदरि हारि तु च़ांरे,
थरि फोंल्य गुलाब नाना-रंग्य पोश ।।२।२।४।।
वसुदीव-राज़नि नुषि तय कोरे,
तिमु छ्यय शारिकायि पादन तल ।
शारिका लंदिनय पनुन्ये गांरे,
थरि फोंल्य गुलाब नाना-रंग्य पोश ।।२।२।५।।
.....

यथ लरि शूभुनय स्वनुसुंद्य ठंठिये,
यंहंय लंर शालुमांर-बंठिसुय प्यठ ।।२।२।६।।
खसुवुन सिरिय प्यव व्वगुन्यन बालन,
अज़ छुम लालस आदनुक कार ।।२।२।७।।
स्वन लदय तारचि़ म्वक्तु वुरय डंजिनुय,
चानि ज़्यनु फोंलिमो लंजिनुय पोश ।।२।२।८।।
कृष्णुन्यि ज़्यनय गाहु प्यव वोंटिस,
वुरयो मंज़बाग त्रंटिस लाल ।।२।२।६।।
स्वन तोलांयो रांचे़-रांचे़,
म्वक्तु तोलय तारांचे़ सत्य ।।२।२।१०।।
.....
ज़ेतुवुन लाल प्यव मंज़ मारांकन,
कंशीरि-हांन्द्यन तारांकन ।।२।२।११।।
वसुदीव-राज़ुन्यन मंज़ मारांकन,
कृष्ण-भगवानुन्यन तारांकन ।
दीवकीयि मुरच़ दांरच़ चं़न्द्रुतारांकन,
कंशीरि-हांन्द्यन तारांकन ।।२।२।१२।।
.....
पादशाह-बागस बबुरे रोंबिये,
दोंब्य आय लंर सांन्य नावांन्ये ।।२।२।१३।।
.....
सुदुगुलालु तु आंछे पोशो,
गांछो कोंडुमख रंगु-रवुकांन ।।२।२।१४।।
वसुदीव-राज़ुने रुपये लांछो,
सुय आव कृष्णुन्यिस न्येथुरस कार ।
गामन फरमाश खारय लांछो,
गांछो कोंडुमख रंगु-रवुकांन ।।२।२।१५।।
.....

पथ ही-थरि तु ब्रोंठ रंगुचा़रे,
श्यामुसोन्दरि कोंड मोन्यन गच्छ ।२।२।१६।।
कारदार बांय लंद्य पांतुरि-च़ीन्यिय,
कोतरि बैंन्यि कोंड मोन्यन गच्छ ।।२।२।१७।।
प्वक्तुकार बांय लंद्य सुठकुव्य च़ीन्यिय,
म्वक्तुहार बैंन्यि कोंड मोन्यन गच्छ ।।२।२।१८।।
.....
क्राजि अंन्य बंरिथ क्रूलुमलांरुय,
अज़ छ्यम लंरुय शोलु दीवान ।।२।२।१६।।
व्वगुन्ये प्यठुच मूलय-यांरी,
क्रूलय लंरुय बंरूथय ।।२।२।२०।।
क्रूलय-मलुरे क्रूल गव थोंदुय,
लोंदुय माजि-भवानि करुस टेंक्य सथ ।।२।२।२१।।
.....
च़न्दनुवि राज़दानि दांन्तुव हंग छुय,
राज़ो रंग छुय शोलु दीवान ।।२।२।२२।।
वसुदीव-राजुन दांन्तुव हंग छुय,
गोंबुर छुख वसुदीव-राज़ांनुय ।
कृष्ण-भगवानो बिहुन प्रंग छुय,
राज़ो रंग छुय शोलु दीवान ।।२।२।२३।।
.....
पादशाह-बागस तुलमुल्य-नागस,
बागस-मंज़ खोंत मांन्ज़े-पोश ।।२।२।२४।।
वसुदीव-राजुनिस वंलिया-बागस,
फोंलिसय गुलि-अफताब तु हीय ।।२।२।२५।।
पगाह कृष्णुनिस दिवुगोनस लागस,

त्रागस मंज़ खोंत मॉन्ज़े-पोश ।।२।२।।२६।।
पादशाह-बागस ह्युतुमय वोंनुये,
छांण्डिथ औंनुमय मॉन्ज़े-पोश ।।२।२।२७।।

.....

मॉन्ज़िकुल खोरुमय द्वधु-सूत्य सगुवान,
भगवान येंछ़िनय रुत्य-रुत्य कार ।।२।२।२८।।
दखिनुकिस बालस मॉन्ज़ि-हौंन्द तर द्राम,
शर द्राम कृष्णस करव मॉन्ज़ेरात ।।२।२।२६।।
वोंथुयो व्यूग तय आंयो नादस,
छ्यमय शाहज़ादस मॉन्ज़ेरात ।।२।२।३०।।

.....

मॉन्ज़ेरांचुय सोंम्बुरिथ बांचुय,
वांचुय गंग जमुना सरस्वत ।।२।२।३१।।
तुलुमुलि प्यठय रांज़ा वांचुय,
कृष्णुन्यि मॉन्ज़ेरांचुय प्यठ ।
वसुदीव-राज़ो लक्ष्मी वांचुय,
वांचुय गंग जमुना सरस्वत ।।२।२।३२।।

.....

वुसदीव-राज़ुन्यि करबुलिखानो,
कमि बुहुरच्यवानय मॉन्ज़ म्वलुवान ।।२।२।।३३।।
शुपुयेंन्य बुहुराह अथि ह्यथ बांही,
बोंहुरच्यो मॉन्ज़ि म्वल कांह्यू छुय ।।२।२।३४।।

.....

व्वलु मालि बोंहुरच्यो बेह सान्यि प्येंञ्जे,
कर मालि मॉन्ज़े-लंजे म्वल ।
व्वलु मालि बोंहुरच्यो बेह सान्यि प्येंञ्जे,
मॉन्ज़ तोल तारुचि़-डंजे सूत्य ।।२।२।३५।।

बेह मालि वसुदीव-राज़ुन्यि प्येञ्जे,
अज़ सान्यि लंजि ब्यूठ बुलबुल तु काव ।
कृष्ण-भगवानो वाचुयो ह्वञ्जे,
मांन्ज़ तोल तारुचि़-डंजे सू़त्य ।।२।२।३६।।
.....
बंरगु छख सबुज़ तय रंगु व्वज़ांजी,
कमि वानु अंन्यिमख म्वलांजी ।।२।२।३७।।
.....
दिलि-हंन्ज़ मांन्ज़ तय खंच़ तापुदानन,
शाहि-ज़ांफरानन मांन्ज़ेरात ।।२।२।३८।।
दिलि-हंन्ज़ मांन्ज़ तय वति लंज़ काबन,
यैंति अरबाबन मांन्ज़ेरात ।।२।२।३६।।
शीरिन्यि-फल्यन तु कांलायि-कन्दन,
दौलच़बन्दन मांन्ज़ेरात ।।२।२।४०।।
दिलि-हंन्ज़ मांन्ज़ तय वति लंज़ बुरज़न,
यैंतिक्यन म्यरज़न मांन्ज़ेरात ।।२।२।४१।।
सथ मन मांन्ज़ि-हंन्द्य वथ व्वज़ांजी,
कस खोदायस मांन्ज़ेरात ।।२।२।४२।।
.....
वसुदीव-राज़ुने दायकु[१८] गोंबुरो,
हायकु[१६] सू़त्य रठ मांन्ज़ तूल्य-तूल्य ।।२।२।४३।।
मांन्ज़ आयि स्वर्गु तु मांन्ज़ आयि पांनी[२०],
मांन्ज़ि कंर मेहरबांनीये ।।२।२।४४।।
.....
सरु मंज़ु रतुनाह आहम पांनी,
चांन्य दोह यैंछ़िमो नारांणी ।।२।२।४५।।
मांन्ज़ि-कित्य कोंण्डच्य अंन्य अर्ज़नदीवन सोंनिय,

कांथाह थंवनम त्रन भुवुनन ।
द्रसु दिचु दंसिलव लरि लज़ु छांनी[२१],
चांन्य दोह येंछ़िमो नारांणी ।।२।२।४६।
.....
फुटुल्यन मांन्ज़ तय दानु-दानु छानुवय,
खानुमांलिस करुवय मांन्ज़ेरात ।।२।२।४७।।
फुटुल्यन मांन्ज़ तय डुल्यन फिरुवय,
शुरचन करुवय मांन्ज़ेरात ।।२।२।४८।।
.....
दिलि-हंन्ज़ मांन्ज़ तय असि वांच़ डाले,
रंगुमालि बालि थंवुय आंडुरांविथ ।।२।२।४९।।
अंन्यिवे कोंण्ड्य तय मांन्ज़ मांडांवय,
जामु गंडांवय कामुदीवस ।।२।२।५०।।
मांन्ज़ि-सृत्य सूरठ तु बेंयु रेण्टु-पावाह,
भावाह कोंरुनय माजि-भवाने ।।२।२।५१।।
.....
म्युल गव मांन्ज़ि मरेदि तु क्रूलस,
मूलस ति मुच़ाह यियेनय ।।२।२।५२।।
वसुदीव-राज़ुनिस रंगु-बुलबूलस,
हंगु छ़ोग थवुसय भांवानि-बल ।
कृष्णस-क्युत म्वक्तय वुरस कनुफूलस ।
मूलस ति मुच़ाह यियेनय ।।२।२।५३।।
.....
असि कंर मांन्ज़िरात बान्धुवन-किचुये,
लक्ष्मी ह्यचुये वांतेनय ।।२।२।५४।।
यंज़मनबांये शमाहदान ज़ालतय,
मांन्ज़ि-कुण्ड वालतय देवानखान ।।२।२।५५।।
यंज़मनबांये खाव छुनी खोरन,

भाव करी दूरिक्यन बान्धांवन ।।२।२।५६।।
यंज़मनबांये कंरच कांङ्क्न्यिये,
नंरच फिरी मांन्ज़ छय बांगुरावुन्य ।।२।२।५७।।

सर्ग ३ - मांन्ज़ लागुन्य

हेंज़े, -
आहंम विलि तय ज़ाहंम वक्तय,
मांन्ज़ लागय पादशाह-तखतांस प्यठ ।।२।३।१।।
ज़ाहंम दीवकी-हांन्दे वक्तय,
गोंबुर छुख वसुदीव-राज़ोनुय ।
कृष्णो लंद्यनय पनुन्ये बांखतय,
मांन्ज़ लागय पादशाह-तखतांस प्यठ ।।२।३।२।।
.....
पार्वत तु परमेश्वर रथस खांसिथ,
कृष्णस लागव आंथन मांन्ज़ ।।२।३।३।।
पार्वत तु परमेश्वर आदनु मीलिथ,
कृष्णस लागव पादन मांन्ज़ ।।२।३।४।।
सुभद्रा छयो म्वछि मांन्ज़ लागान,
दीवकी छयो क्वछि ललांवान ।।२।३।५।।
दोहस खेथम वरि-बतु म्यंण्डिये,
कालचन लागय टेंण्डिनुय मांन्ज़ ।।२।३।६।।
कृष्णुनि कुठि छिम शांयिर ग्यांवान,
कृष्णस लागव दांविर मांन्ज़ ।।२।३।७।।
वसुदीव-राज़ुनिस पादशाह-बोंङ्गलस,
कृष्णस लागव ओंङ्गलन मांन्ज़ ।।२।३।८।।

इति द्वितीय भाग समाप्त

तृतीय भाग

दिवुगोन

सर्ग १ - दिवुगोन-जायि लिवुन

हेंज़े, -
स्वनु-सुन्दि टुंगुरे तु रुपु-सुन्दि बेलो,
लमय वांलिव शेलय म्यंच़ ।।३।१।१।।
जमुना-ज़लु तु गंगय-म्यंचे़,
दिवयगोनस[22] लिवांसे ।।३।१।२।।
गंगुबलु तोरुमय गंगुवाँ-नौंटुय,
फांलिलु वोंटुय लिवांसे ।।३।१।३।।
गंगुबलु तोरुमय गंगुवोन्य नावन,
हावसु कान्यीयि लिवांसे ।।३।१।४।।
जमुना-ज़ल तु गंगुवोन्य पिवुते,
दिवुते कान्यीयि लिवांसे ।।३।१।५।।
महादीवु-पतुकुय श्रूच़-पोन्य तोरुमय,
दिवयगोनस[23] लिवुनोवुमय ।।३।१।६।।
शिश्रमनांग्य वंछुखय ओंमरावंतिये,
श्रीसरस्वतिये कान्यीयि लिव ।।३।१।७।।
द्वधुकि हरु-सूत्य कान्यीयि लिवुयो,
ओरु यीयु ब्रह्मा खिरच वथुरोस ।।३।१।८।।
व्वशुनारि थेंवुयो पोशुबाग लीविथ,

दशरथ-राज़ु खोंत श्राण कॉरिथ ।।३।१।९।।
स्वर्गु खोंत सालिग्राम अर्ग़ुन्यि वेरे,
धर्मुच जाय लोंग छ़ांडान्ये ।।३।१।१०।।

सर्ग २ - सामग्रीयि वनवुन

हेंज़े,-
दिवुगोनस[२४] ब्यूठहाम ग्वर ह्यथ तु पानय,
स्वनु-सुंद्य बानय वहारांसे ।।३।२।१।।
येंति छ़ुवु माजि-शारिकायि होंन्द थानय,
येतिकिस थानांस दीवुता ज़ान ।।३।२।२।।
योंत यीयि नारायण लक्ष्मी-सानो,
स्वनु-सुंद्य बानय वहारांसे ।।३।२।३।।
ग्वडन्य खारुसी च़ोंग तु द्रूपय,
रूपय नाराणजूवांने ।।३।२।४।।
ग्वडन्य खारुसी च़ोंग तु द्रूपय,
रूपय कॉलुश वहारांसे ।।३।२।५।।
खारुसी तेल मॉरेदु तु श्रफल,
सुफल लक्ष्मी प्रावेहम ।।३।२।६।।
खारुसी तेल मॉरेदु तु बादाम,
आदनु ज़ोयांय तु लशेनय ।।३।२।७।।
ग्वारुसी तेल मॉरेदु तु मादल,
आदन-बोज़ुय लशेनय ।।३।२।८।।
खारुसी तेल मॉरेदु तु डून्यिय,
ज़रमुच यूनी च़ंजीयो ।।३।२।९।।
मंज़ रोबुखानस डून्यिय सासाह,
दासांस रुमु-ऋषेनुय आय ।।३।२।१०।।

दिवुगोनस खांरचमय त्रिशलु-डून्यिय,
ब्रह्मा विषुण तु मांहीश्वर ।।३।२।११।।
दिवुगोनस ब्यूठहांम पूरच-दांरच म्वखय,
अमि सुखु बरिहेम वांन्से सास ।।३।२।१२।।
दिवुगोनस ब्यूठहांम दंछिने दारे,
हारांय ब्रारे स्यदांय-स्योंद ।।३।२।१३।।
अरुशे वंथ्यमति अर्ज़नदीवो,
फरुशस प्यठ कर कलुशस जाय ।।३।२।१४।।

सर्ग ३ - कलुशस पूज़ा

हेंज़े,-
कलुशस पूज़ कर वुत्यमि नरो,
हरी-हरु तु हलांधरो ।।३।३।१।।
कलुशस पूज़ कर दरभे-तुल्यो,
टांम्पठ-कुलि वसुदीव-राज़ांने ।।३।३।२।।
कलुशस पूज़ कर पम्पोशु-पंत्रो,
म्वक्तु-छत्रु वसुदीव-राज़ांने ।।३।३।३।।
कलुशस पूज़ कर दशलूकुपालो,
लालव खुतय वुत्यांमो ।।३।३।४।।
.....
कलुशस पूज़ कर अर्गु तु पोशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।५।।
आदनु फोंलहांम बादाम-पोशो,
गोशस रंटथम पर्बतु जाय ।
बंरुग चोन सबुज़ तय म्यवु चोन खोशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।६।।

सूंथिय फोंलहांम चूंठी-पोशो,
गोशस रंटथम कुलिस-प्यठ जाय ।
बंरुग चोन सबुज़ तय म्यवु चोन खोशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।७।।
लंगु-लंगु फोंलहांम चु ति टंगु-पोशो,
गोशस रंटथम कुलिस-प्यठ जाय ।
बंरुग चोन सबुज़ तय म्यवु चोन खोशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।८।।
ज़ीठिय फोंलहांम गुलाब-पोशो,
गोशस रंटथम थरि-प्यठ जाय ।
बंरुग चोन व्जुल तय मुशुक चोन खोशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।९।।
हांरिय फोंलहांम चु ति पम्पोशो,
गोशस रंटथम सरस-मंज़ जाय ।
चु ति छुख माजि-शारिकायि होंन्द खोशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।१०।।
श्रावुन्य फोंलहांम दांतुरुच पोशो,
गोशस रंटथम छुटस-प्यठ जाय ।
चु ति छुख सांदाशिवस खोशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।११।।
भांदुरुचप्यतु फोंलहांम कपुसे-पोशो,
गोशस प्यठ रंटथम डारस-मंज़ जाय ।
येंरिलूकि परुलूकि परदापोशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।१२।।
ओंशिद्य फोंलहांम जाफुरुच-पोशो,
गोशस रंटथम बागस-मंज़ जाय ।

च़ु ति छुख टोकुरसांबस खोशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।१३।।
कार्तिकु फोंलहांम चु़ ति क्वंगु-पोशो,
गोशस रंटथम पोम्परु जाय ।
चु़ ति छुख ब्राह्मण-ज़न्मस खोशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।१४।।
अनन्तनांग्य-वांते लोंगुयो गोशो,
भवन-नागांस दिवुयाह जान ।
च़ाकुबलु प्यतुरन म्वकुलेयि त्रेषो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।१५।।
शुपयेंन्य-वांते लोंगुयो गोशो,
दिगांम्य-नागांस दिव़ुयाह जान ।
कन्यकन तु बालकन म्वकुलेयि त्रेषो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।१६।।
नुनुरच-वांते लोंगुयो गोशो,
गंगयबांलस दिवुयाह जान ।
बुथिशेरि वांसान लंजुमो त्रेषो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।१७।।
दांरुद्य-वांते लोंगुयो गोशो,
शारदबांलस दिवुयाह जान ।
माजि-शारदायि-होंन्द दर्शुन डेशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।१८।।
पंहलगांम्य-वांते लोंगुयो गोशो,
अमरनाथांस दिव़ुयाह जान ।
सांदाशिवुसुन्द दर्शुन डेशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।१९।।

कन्यकाह रच्छेयि वनुक्यव ऋषव,
खांरिथ तु नियिहंम दांण्डक-वन ।
रामचंन्द्रन सोंथ द्युत युथ न ज़ांह नांशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।२०।।
वसुदीव-राज़ुनि धर्मुपुरोषो,
जायि-जायि लंद्यथम देवानखान ।
स्वठकुव्य चीन्य तय म्वक्तुव्य पांशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।२१।।
.....
कलशुचि जाये व्वछ़य आंन्तुदारय,
कलुशस पूज़ा वारय कर ।।३।३।२२।।
अरुशे वंथ्यमति अर्ज़नदीवो,
फरुशस प्यठ कर कलुशस पूज़ ।।३।३।२३।।

सर्ग ४ - दिवतु-गूल्य

हेंज़े,-
दिवतु-गूल्य वंटिथांय हंदि तु वांरे,
गांरे हरिचन्द्रु-राज़ांने ।।३।४।१।।
दिवतु-गूल्य वंटिथांय ईशरनि कूनय,
गुल्य फिरी ज़ूनय गार्शरिये ।।३।४।२।।

सर्ग ५ - कन्यश्राण

हेंज़े,-
व्वशु-नारि वुज़ लिव मूलादंरिये,
लोलुपुतिस[२५] वांच़ कन्युश्राणस विज़ ।।३।५।१।।
श्रफलु-सूतिय पीरि कर पूज़ा,
तीज़ाह द्युतुय माजि-भांवाने ।।३।५।२।।

पीरि-तल प्यैंयियो मांरेदु-रुखय,
हुकु आयि भवांन्य ज़ाफल ह्यथ ।।३।५।३।।
पीरि-तल प्यैंयियो आंतुन्यि ज़ुचय,
पूच़ वहारुस द्वधु-गोंडुय दिस ।।३।५।४।।
आमे-द्वधु सूत्य गलु-गलु करुयो,
ज़ामुति-द्वधु सूत्य मलुयो तन ।।३।५।५।।
कूंजन च़्वन छय कांन्यकु च़ोरुय,
मोल तय ग्वर छुय गोंड दीवान ।।३।५।६।।
दीवकीयि वुशुनोवुयो गंगु-वोन्युय,
मधुमति च़ोनुय तु कोंरुस कन्युश्राण ।।३।५।७।।
तनि मांलांयो मुकोश तु ओटुय,
सुच़ ओय पशमीनु-पोंटुय ह्यथ ।।३।५।८।।
कन्युश्राण कोंरुयो में तु पिल्यवाजे,
ल्वकुचि माजे लोल बोंरुयो ।।३।५।९।।

सर्ग ६ - पलव छुनुन्य

हेंज़े,-
कन्युश्राण कंरिथ तु अंतलास नांलिय,
वांल्य पज़न मातामालांकिय ।।३।६।१।।
सुच़न अंन्य सुविथ अंतलासु-जामय,
सुच़स क्या पज़ि यांनामय ।।३।६।२।।
सुच़न अंन्य सुविथ अंतलासु-दुतुये,
रुतुये-रुतुये प्रावेहम ।।३।६।।३।।
व्वलु मालि सुचो खस ज़ेरि-ज़ेरे,
वरदनस हेंरे प्रारान छिय ।।३।६।४।।
माजे पनुन्ये सीर वस बांविथ,
च़न्दनुव तन खस नांविथ तु क्याह ।।३।६।५।।

सेरे-रांसय तन नावांयो,
व्वटि हावांयो अंगनय-क्वण्ड ।।३।६।६।।

सर्ग ७ - महाराज़ु ब्यूठ (या महारेंन्य बीठ)
दिवुगोनस

हेंज़े,-
मांलिस तु ग्वरांस निश ब्यूठूखो,
दंय ड्यूठूखो भाग्येवान ।।३।७।१।।
मांलिस खोवुरय ग्वरांस दंछिन्य,
व्वन्य चे़ं रंछिनय श्रीभगवान ।।३।७।२।।
दातो करुसू ताबेदांरी,
ग्वरो लागुस शेरांस ट्योंक ।।३।७।३।।
महाराज-सांबुन्य गुरय गंड बागस,
बडि ब्राह्मणु लाग दातस ट्योंक ।।३।७।४।।
म्वक्तु-च्यवुडोलस तखति-रांवानस,
ट्योंक लाग पादशाह-दीवानस ।।३।७।५।।
ड्यकु प्रज़ोलुय ट्योंक व्वज़ोलुय,
म्वलुल गंण्डिज़्यांस कांङ्कनुबन्ध ।।३।७।६।।
ड्यकस ट्येंकिस कांङ्कनुबांन्धस,
मांजय वन्दुसी च़ांन्दनु-तन ।।३।७।७।।
श्रीफलु-सूतिय कर आदिदर्शुन,
स्वफलु लक्ष्मी प्रावेहम ।।३।७।८।।[२६]

इति तृतीय भाग समाप्त

चतुर्थ भाग

कन्या-संस्कार

(कोरि-दिवुगोन)

सर्ग १ - दिवुगोनस प्यठ कन्या-संस्कार येनी कोरि-दिवुगोन

हेंज़े,-

कृष्णजुव फेरयोव बिन्दुराबनुसुय,
कोरि छु कन्या-सांमस्कार ।।४।१।१।।
रामचंन्दुर फेरयोव दांण्डकवनुसुय,
कोरि छु कन्या-सांमस्कार ।।४।१।२।।
वसुदीव-राज़ुन्य कांज़ाक-तीरी,
पीरि-प्यठ करुयय कन्या-सांमस्कार ।।४।१।३।।
दान्तनु-सूतिय सुम कांडांयय,
रूम गण्डांयय नांरयबन्धु-सूत्य ।।४।१।४।।
आयस्तानस करुयय सायय,
वुन्यक्यन पज़ुनय वायनवांल्य ।।४।१।५।।
स्वनुडबु-अंन्दरुच खास म्वक्तुजूरचे,
कूरयय करुयय कन्या-सांमस्कार ।।४।१।६।।
बबन गौंरुय थालटूर ग्वरन मूतुरोवुय,
कूरयय करुयय कन्या-सांमस्कार ।।४।१।७।।
सतन मोंहरन डेंजिहोंर कस कोरि क्युतुये,

यस कोरि गुमु डलि बुम्बु-खंजुरांस ।।४।१।८।।
दंहन मोंहरन डेंजिहोंर गोंरुय बबु-गंदुरिय,
छावतम सुन्दुरी करांय हो-हो ।।४।१।६।।
सामानु कोंरुमय गोजेवारे,
डेंजिहोंर गोंरुमय वेंजिब्रारे ।।४।१।१०।।
माजि सोंम्बुरोवुय पीली होकय,
मांल्य गोंरूयय टुकांय स्वन ।।४।१।११।।

.....

ओम् ब्रह्मा तु दीवता आय सोन योंतुये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।१२।।
ब्रह्मा रक्तुवर्णु ज़पमालि-व्योंतुये,
च़तुर्भुज़ नाराण शंख-चंकुर ह्यथ ।
ईश्वर वृषभस खांसिथ छु येंतिये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।१३।।
पूज़िथ भंद्रपीठ ओंनुमय रुतुये,
स्रूज़िथ कन थव मंत्रस कुन ।
मन थव सावधान मंत्रय-व्येंच़िये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।१४।।
ग्वड़ु सीमन्तुय कांरुन ह्योंतुये,
पंरिथ ह्युतुये नांरीबन्ध ।
गंण्डिथ हुम कर कमलावेंतिये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।१५।।
गूदानु-सूतिय अंगुन गव तोंतुये,
दारि-दारि ग्यव हुम सारि म्यवु-सान ।
तारि सुय भुवनस कृपा-व्योंतुये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।१६।।

ऋषव वन् समिधय वालुन्यि ह्यचुये,
ब्राह्मणन दिचुनय मून्त्रांविथ ।
बृहस्पतस निश छ्यख नीरिनय रुतुये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।१७।।
राज़कुमारी अरुग ह्यथ आंथे,
स्वथे तरनुच बांडा छय ।
कथा बु वनुये श्रीभगवंतिये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।१८।।
अभिषीक करनु-सूत्य यश प्रावि रुतुये,
गश गव असुरन तु ब्योंयि राक्षसन ।
खुश गंय दीवता आय सोन योंतुये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।१६।।
वुदाह सादुन कांरुन ह्योंतुये,
आदनु ज़ायिहंम बुविनय जय ।
नाद दिनु सूतिय आंयय पार्वतिये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।२०।।
दिवुच़व वस्तुर रंटिहंय छंतिये,
मांल्य-माजि द्युतुय अभिषीकु-ज़ल ।
मांन्ज़ि तु अंलुति अथु चांन्य रुतिये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।२१।।
सहूदर हूम कर चांगि-धूपु-व्योंतुये,
सूम गव सिरियस सूतिय ह्यथ ।
भुमण्डलुक्य ऋष्य आय सोनुय योंतुये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।२२।।
गांरिथ ओंनुमय गंहनय-फोंतुये,
पांरिथ द्युतुये ब्राह्मोंणी ।

चा़रिथ तु गण्डुनुय ह्योंतुमय रुतुये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।२३।।
मांल्यसुन्द डेंजिहोंर नीरिनय रुतुये,
सुय कूरच पूशिनय आदि-अन्त तान्य ।
अथ-तल शूबिय म्वक्तय-फोंतुये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।२४।।
ब्राह्मणु कन्या-हूम कर कोमारियि,
सारिय शास्त्र तु पुराण ह्यथ ।
वारिविच दक्षिणा लज़मय तोंतुये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।२५।।
आंही बूज़िथ प्रावुखय रुतुये,
प्रावुखय भर्ता-सुन्दि अथु सुख ।
कर्मुरीखा कूरच नीरिनय रुचुये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।२६।।
लालन तु रत्नन गोंरुमय त्रोंटुये,
नालन-अन्दार खुशबुय छस ।
थालस प्रेप्युन लोंदुमय छोंतुये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।२७।।
कलुशुक पोश द्युत तंम्य लवु-होंतुये,
प्रवु-ह्यथ नाराण संन्तुष्ट गव ।
नमस्कार करुखी परण प्यखी रुतुये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।२८।।
संमिथ दीवुता आय सोन योंतुये,
नंमिथ करुखी पादि-प्रोणाम ।
नंमिथ प्रदक्षिण चा़कुत्य-व्योंतिये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।२९।।

सतुऋष्य दीवता आय योंतुये,
ह्योंतुय कंर्चनय कोमांरी ।
दीवुच़व वाखा वखुनुय रुतुये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।३०।।
ब्रह्माहन च़तुर्मुखु वीद वोंनुय रुतुये,
दीवता बूज़िथ प्रांसन्न गंय ।
कर्मुकाण्ड वखुनुख धर्मुक सोंथुये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।३१।।
साविधान सांम्पुनिथ फल मंगी रुतुये,
शुभ फल दितिये नारांणी ।
मांल्य चांन्य कन्यादान करनुय ह्योंतुये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।३२।।
गन्धर्व ग्यवुने वांथिय योंतुये,
रुत्य-रुत्य शुभ-फल वनुने आय ।
अछ़ुरछ़ु नांच़ान वछ़ुये योंतुये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।३३।।
ज़न्मुच गण्डु-गण्ड नीरिनय रुच़ुये,
नव-ग्रह सहायस आशेनय ।
ब्राह्मणव वीदाह पोंरुये रुतुये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।३४।।
मांल्य-माजि आंहिया कंरुनय रुच़ुये,
गणपत तु वल्लभा सुतिय ह्यथ ।
कर्मुक्य शुभ-फल प्राविखय रुतिये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।३५।।
कन्या-संस्कार कोंरुनय रुतुये,
निर्मल बुद्ध चांन्य सांम्पनीनय ।

धर्मस बुद्ध थव ब्रोण्ठ-कुन रुचुये,
नाराण ह्योंतुये आशेनय ।।४।१।३६।।

.....

दक्षप्रज़ापतुन्ये तस व्वम-ब्रारे,
हारि छु कन्या-सांमस्कार ।।४।१।३७।।
ग्वडु आव ईश्वर तस व्वम-ब्रारे,
शूभान त्रें नेंथुर भस्मी अंग ।
ड्यकस प्यठ चेंन्द्रमु तस व्वम-ब्रारे,
हारि छु कन्या-सांमस्कार ।।४।१।३८।।

.....

खासु-कूरच तासु-बोदल वलय अंगुनुय,
व्वडि दिमय गोशपेश नांल्य चन्दनहार ।।४।१।३९।।
मामय-टाठ्युन पोट वलय अंगुनुय,
कूर छ्यख वसुदीव-राज़ांनी ।
वांचहम पनुनिस प्रारब्धु-प्रंगसुय,
व्वडि दिमय गोशपेश नांल्य चन्दनहार ।।४।१।४०।।

सर्ग २ - प्रेप्युन[२७]

हेंज़े,-
मांज-भवांनी लदि प्रेप्यूनुय,
लांर-ब्योल तय छेंतुरय-हार ।।४।२।१।।
मांज पांरच लंजियो कूकिलि-हेंटिसुय,
वीगिनि चोंटिसुय प्रारान छय ।।४।२।२।।
हांशे-न्वषे आंछ्यरछ्य,
अंग्नस खांचय प्रेप्युन ह्यथ ।।४।२।३।।

.....

हावुसी प्रेप्युन थावुसी चोंटुय,
त्रावुसी गोसु तु बोज़ुसी वीद ।।४।२।४।।
दीवकी-माता खारुसी चोंटुय,
तोरु वांसिथ कर आदि-दर्शुन ।
वलुसी वसुदीव-राज़ुन तोत्तय,
त्रावुसी गोसु तु बोज़ुसी वीद ।।४।२।५।।
व्वगुने-प्यठुचिय दंरुज़य-ब्रारे,
वारि ति खारुसी क्षेंत्रयपाल ।।४।२।६।।
व्वगुने-प्यठुचिय दंरुज़य-ब्रारे,
सन्यिवारि ति खारुसी क्षेंत्रयपाल ।।४।२।७।।
सन्य सन्यिवारि तु आंही पानस,
थानस प्रेप्युन हावांसे ।।४।२।८।।

सर्ग ३ - दुरचबत

हेंज़े,-
गूकलु गूपीयु दुरचबतु पांरान,
मथुरायि कृष्णजुव वतु शेरान ।।४।३।१।।
अर्ज़नदीवो दोरि ग्यू खांजर,
वसुदीव-राज़ुन बांजर आव ।।४।३।२।।
रंथ्य वोंथ दुरचबतु पोशु-विंमानस,
योंत आव सांनिस थानस प्यठ ।।४।३।३।।
ओरु आव दुरचबतु चाव द्वारिकाये,
योरु द्रायि दीवकी आलत ह्यथ ।।४।३।४।।
दुरचबतु-नावे रज़ु गंयि ड्यूंजिये,
ब्रग ओय कोतर-ख्योंजिये ह्यथ ।।४।३।५।।
यिमु कमु दुरचबतु-वाज्यन्यि आये,

हिन्दुस्तानुचि हिन्दियान्ये । ।।४।३।६।।
दशरथ-राज़ुन्य श्यामुसुन्दुरच कूरचय,
रामचंन्द्र बोय ओय दुरचबतु हेथ ।।४।३।७।।
.....
अंदुरिस तोंमुलस मोंदुरुय वासन,
यिथिये मालिन्य आसन तु क्याह ।।४।३।८।।
वसुदीव-राज़स रुच़ गंयि वासन,
दुरचबत कोंरनम सासन ग्रन्द ।
कुन्तीयि प्रास द्युत आमन तु खामन,
यिथिये मालिन्य आसन तु क्याह ।।४।३।६।।
.....
तेल-फोंल वोंवुथय च़न्दन-कुल ज़ोयय,
बब तु मांज आंयय दुरचबतु हेथ ।।४।३।१०।।
स्वनु-सुन्ज़ि गाडे रुपुसुन्द्य कंण्डिये,
बेंन्यिये बोय ओय हुञ्जिये हेथ ।।४।३।११।।
डबि-तंल्य पोंकुयय आबि-रवानय,
बेंन्यिये बोय-दीवान हय ओय ।।४।३।१२।।

सर्ग ४ - यंज़मनबाय छि व्वन्य
दुरचबतु-पलव नोंल्य लागान

हेंज़े,-
चुकुन्य फ्यरांन थ्यकुन्य बान्धव,
ईश्वंरच यंछ़ सांन्य यंज़मनबाय ।।४।४।१।।
फुकुकिय फ्यरांन मुखु किव्य द्रांये,
सुखु-संस्य यंज़मनबांयीये ।।४।४।२।।
टेंक्यपूचि़ चान्ये अर्तलि-वांथुर,
मिंथुर आंय गुल्यम्यूठुय हेथ ।।४।४।३।।

टैंक्यपूचि टैंण्ड्य मांन्ज़ नरि छख तोंरान,
यायुमस छि कांरान लुलुमतुलाय ।।४।४।४।।
छायकु मांजी छायकु छूयय,
ठठनदार-दूरन तु ज़ोल्य-जुमुकन ।।४।४।५।।
पुष्यतु मांली पुष्यतु छूयांय,
न्वष छख हरिचंन्द्रु-राज़ांनी ।।४।४।६।।

सर्ग ५ - दिवतु-गूल्य यारबल वालुन्य

हेंज़े,-
दीवतु-गूल्यन थाल चोनूथय,
लाल ज़ोयय रंगुमांलीये ।।४।५।१।।
नंमिथ तु तुलिथय दीवतु-गूलिय,
संमिथ तु वसुवय यारांबल ।।४।५।२।।
दीवतु-गूल्य कंडिथय बडि दरवाज़य,
राज़य गणीश सूतिय ह्यथ ।।४।५।३।।
दीवतु-गूल्यन अलुन तु वलुन,
फुलुन तु फ्रेचर दीयेनय ।।४।५।४।।
दीवतु-गूल्यन ब्रोण्ठ-ब्रोण्ठ शमाह,
पतु-पतु ब्रह्मा वीद पांरान[२८] ।।४।५।५।।
ज़ाजि-पुलहोर छुनिथ अडिनुय खोरन,
राजुरेंन्य सांन्य वंछ यारयबल ।।४।५।६।।
डोंण्ड बंरिथ अर्घु तु पूच़ बंरिथ सिंन्दुरे,
इन्द्रु-सुन्ज़ न्वष वंछ यारयबल ।।४।५।७।।
राज़ु-सुन्ज़ि राजुरेंन्यि म्वक्तुहार हांटे,
रांन्य वंछ पांन्यिस चट्टांने ।।४।५।८।।

सर्ग ६ - दिवतु-गूल्य यारबल वांलिथ वापस गरु खसुन

हेंज़े,-

वसुदीव-राज़ुनि दांन्तुवि डांबे,
अंस्य वांत्य पनुन्ये लांबे-तल ।।४।६।१।।

सर्ग ७ - गरु वांतिथ (दिवतु-गूल्य यारबल वांलिथ, पतु गरु वापस खंसिथ)

हेंज़े,-

विश्वामित्रन बतु कोंर अर्ज़नदीवन च़ोनुय,
रामचंन्द्रन वातांनोवूये ।।४।७।१।।
बताह कोंरुथ मालि इन्द्रु-सुन्दिस बागस,
आगस कंरुथ मालि ज़ीयाफत ।।४।७।२।।
बताह कोंरुथ मालि इन्द्रु-सुन्दिस डेम्बस,
बेमन कंरुथ मालि ज़ीयाफत ।।४।७।३।।
.....
वांगीश्वरी कल्पान्त कांसिन,
सांन्य ज़िन्दु आंसिन लक्ष्मीवान ।।४।७।४।।
वसुदीव लंसिन हस्तिस खंसिन,
बतु-बोंड आंसिन पतुवथ-तान्य ।
आंहिया कंस्यतोस कृष्णस लंसिन,
सांन्य ज़िन्दु आंसिन लक्ष्मीवान ।।४।७।५।।
.....
बताह कौंरुथ मालि नौंराह फिरिथ,
व्वन्य ब्यूठुख मालि थांराह दिथ ।।४।७।६।।

इति चतुर्थ भाग (कन्या-संस्कार) समाप्त

परिशिष्ट एवं प्रथम-खण्ड-संबंधी
शब्दार्थ पद्यविवृति कार्यविधिनिरूपण तथा अन्य स्पष्टीकरण
(*KHANDA-I* - Explanatory notes) :

१. हेंज़े (orig.हंजे) = वंलिवे सखियव, वंनिवे सखियव ।
२. गांरिथ = याद कंरिथ, बुलांविथ ।
३. ज़गि-हौंन्द = ज़गतुक ।
४. गुडन्य-सूंथिय = गुड्-प्यठय, सृत्य-सृतिय ।
५. सोव = रुत, शुभ ।
६. *अत्यथ छु वनुन महाराज़ुसुन्द या महारेनिहौंन्द नाव ।*
७. *वंरुच छि करान कीवल न्यौचिव्य-लंग्नस । सोशल-रिफ़ार्मु-प्यठ् गव वंरुच-रसुम बन्द ।*
८. *यि छु यिवान अमूमन मांज़िरांच़ कालु शामन वनवनु ।*
९. *क्रूल छि खारान दोहुलि ।*
१०. अस्तु-अस्तु = आहिस्तु-आहिस्तु ।
११. बंण्डिथ = बंदिथ ।
१२. सावेतोनुय = सुख ।
१३. रांनिम = ड्चयकुबजर, सौभाग्य ।
१४. कोसमन क्राव = शांदियान, ओर-योर प्रुछुन-गारुन ।
१५. आंनकु = आंनु ह्यूह, साफ तु सुथरु ।
१६. ज़ांनक-ऋष = राज़र्षि ज़नक ।
१७. स्वनु = क्रूलुगंर ।
१८. दायकु = दाय दिनुवोल, मशवरु दिनुवोल ।
१९. हायकु = मुलुव परमानु ।
२०. पांनी = पानय ।
२१. छांनी = छानव ।
२२. *"दिवयगोनस लिवांसे" पतु गछि वनुन "हुमस क्युतुय लिवांसे" ।*
२३. *"दिवयगोनस लिवुनोवुमय" पतु गछि वनुन "हुमस क्युतुय लिवुनोवुमय" ।*
२४. *दिवुगोनस = हुमस ।*
२५. *"लोलुपुतिस" छु यिवान वननु न्यौचिविस, कोरि छु यिवान वननु "लोलुपुति" ।*

२६. *यौंत-तान्य छु सारिनुय (येनी कोरि तु न्योंचिव्य खांदरस, बैंयि मेखलि-महाराज़स) कुनुय वनवुन ।*

२७. *यि छु यिवान वननु यकसान कोरि तु न्योंचिव्य खान्दरस, बैंयि मेखलायि ।*

२८. पांरान = परान ।

इति प्रथम खण्ड समाप्त

वनवुन

द्वितीय खण्ड

[विवाह-संस्कार एवं कन्या-विवाह
तथा पुत्र-विवाह]

प्रथम भाग

कन्या-विवाह

(कोरि-लंगुन)

सर्ग १ - मस पारुन

हेंज़े,-

कंगुन्याह अंनिमय छानय-वानय,
म्वक्तय-दानय वूरांसे ।।१।१।१।।
दीवकीयि अंनिनय गंछिथ तु पानय,
कूर छख वसुदीव-राज़ांनी ।।१।१।२।।
कृष्णु-भगवानुन सोरि-सामानय,
म्वक्तय-दानय वूरांसे ।।१।१।३।।
स्वनु-सुंज़ि कंगुन्ये रुपुसुंद्य बंरुचये,
हंरुच ल्यूखुयय कूरुच विवाह-कार ।।१।१।४।।
स्वनु-सुंज़ि कंगुन्ये ज़ठ वालांये,
अठ पारांये फंलिलय-सूत्य ।।१।१।५।।
वांङ्गु पारांये फलिलु तु हियुये,
यूरुच हय यी चोन अर्ज़न-दीव ।।१।१।६।।
वांङ्गु पारांये लांबे-लांबे
दंछिन्ये दारे तु डांबे प्यठ ।।१।१।७।।
रुम छियय ज़ांविल्य सुम स्यंज़ द्रांये,
शारिका आंये वांङ्गु पारुन्ये ।।१।१।८।।

वांङ्‌ पारांये थंज़ थवी कांरुय,
टूठ्‌ये ब्रांरुय तु भांवांनी ।।१।१।९।।
कूरच पारांये खंजिरच-वांङ्क्य,
पंजरु-हांर गछ़ि वांरीवुय ।।१।१।१०।।
कूरच पारांये पूशिट्य[१] वांङ्क्य,
रुशवतु-कूर गछ़ि वांरीवुय ।।१।१।११।।
कूरच पारांये बादांम्य वांङ्क्य,
आदनु-कूर गछ़ि वांरीवुय ।।१।१।१२।।
कूरच पारांये खंज़ूर वांङ्क्य,
वज़ीर कूर गछ़ि वांरीवुय ।।१।१।१३।।
निचि-निचि ज़ांल्य-वांङ्‌ पाटि-पनु पारुये,
तारुये लोहुरचुक[२] बुहुरी साज़ ।।१।१।१४।।
वसुदीव-राजुन पतु-पतु सारुये,
रोगुन्य-कुलिच्य-तु दोंसमुत माज़ ।।१।१।१५।।
बडि-दोंहु लोकि-दोंहु वांरिव्य चांन्य गारुये,
तारुये लोहुरचुक बुहुरी साज़ ।।१।१।१६।।
वांङ्क्य-लंजन म्वक्तु वूरांये,
क्रैञ्ज्यन बासुमत फिरांये ।।१।१।१७।।

सर्ग २ - तरुङ्गु गण्डुन

हेंज़े,-
सुमनु कपसाह ववुनय आये,
सुभद्रायि-हंन्ज़ि यच्छ़ाये ।।१।२।१।।
वसुदीव-राजुन्यन डारन द्राये,
च़ूर दिनि द्राये ग्रस्यबाये ।।१।२।२।।
शबनम-लवि सूत्य खांसिथ[३] आये,

सुभद्रायि-हंन्ज़ि यच्छाये ।।१।२।३।।
वसुदीव-राज़ुनि ज़ीछि-ज़ीछि कपुसे,
दपुसे सुभद्रायि करव तरुङ्ग तु पूच़ ।।१।२।४।।
रंथ्य वोंथ तोसु तु अंथ्य व्यछुनोवुमय,
तंथ्य करुनोवुमय तरुङ्ग तु पूच़ ।।१।२।५।।
डालि वोत सुथुर तय बालि व्यछुनोवुमय,
मालि करय तरुङ्ग तु सीरि करय पूच़ ।।१।२।६।।
येंति गंयस वोवुरच-वान अथि ह्यथ प्रेंच़िहेन,
तति अंनिम सतुहार तरुङ्ग तु पूच़ ।।१।२।७।।
वोवुरच ओंनुय त्वरुदार दोंब्य ओंनुय मायुदार,
बक्तावांरच कूरचय गंडय म्वक्तुहार ।।१।२।८।।
मांज-भवांन्य आयि मंन्ज़्य भवुसंरिये,
सुभद्रायि ज़ंरिये-तरुङ्गय ह्यथ ।।१।२।९।।
मांज-भवांन्य आयि अंन्दिये-अंन्दिये,
सुभद्रायि टांच तय बंन्दिये ह्यथ ।।१।२।१०।।
तरुङ्गाह ओंनुमय गाहु लोंगुय त्रावुने,
ताह कोंरुय माजे-भांवाने ।।१।२।११।।
तरुङ्गस ओये दांछिन्य पोंछुय,
येंच़्छ़िथ तु लोंदुय माजि-भांवाने ।।१।२।१२।।
तरुङ्गस चांनिस स्वनु-सन्ज़ु ट्यकय,
ड्यकय-बंडुय नेरेहम ।।१।२।१३।।

सर्ग ३ - व्वन्य आयि बरात, तु यि छु वनवुन महाराज़स

हेंज़े,-
वुश्कु द्रायि ह्योंलि तय धान्यु कर पूरे,
दूरचुक येंन्यिवोल कर वाते ।।१।३।१।।

कोहु-तलु सिरीयो द्राखो नोंनुय,
ब्रह्मा कोंनुय सोज़ांयो ।।१।३।२।।
दीवकीयि दिचोव कांशीरि वोंनुय,
सुभद्रायि लोन कुनि मेल्यम नाह ।।१।३।३।।
नखु-तल वुछुनम पांडव-राजु थोंनुय,
ब्रह्मा कोंनुय सोज़ांयो ।।१।३।४।।
असि बूज़ खबुराह तोंह्य तति द्रांवो,
योंत वातिवा रंगु-नावन क्यथ ।।१।३।५।।
संद्रु-बठि सोदागांर वोंथ नावे,
म्वक्तय-दान्ये म्वल करुने ।।१।३।६।।
वनुके ककुवु तु सरुके पंछिनो,
अंच्छ हो लोसम कर वातांख ।।१।३।७।।
शंख-शबुद बूजुमय व्योंथि-आंपारे,
गोंन्द प्रज़ुनोवुमय विजिब्रारे ।।१।३।८।।
असि शेंछ सूज़ुवो रंगु-चाकुवारस्यन,
तोंह्य द्रांवु हंस्य-अम्बारस्यन क्यथ ।।१।३।६।।
अंड्य द्राय व्यखुल्य तय अंड्य रंगु-नावन,
हावसगीर द्राय ख्रावन प्येठ ।।१।३।१०।।
पूरे-कांन्ये खोंतुखो सिरियो,
पश्चिम-कूनुय ज़ुचय त्राव ।।१।३।११।।
पूरे-कांन्ये नंभ्य कोंर व्वदय,
दूरे स्वनु-सुन्द बोधय आव ।।१।३।१२।।
पाण्डव-राज़ुने शंब्य-चांरागो,
आखो नंभ्य नांगारय ह्यथ ।।१।३।१३।।
दशरथ-राज़ु आव कशु तीर त्रावान,
हशु आव हावान द्रुबु वायुन ।।१।३।१४।।

अशुमोंत लालु आव हशुमत हावान,
वायान दंरच-तु साज़नदार ।।१।३।१५।।
स्वनु-सुन्द कुबु छुय ओंनु-ज़ांम्पानस,
रंथ्य व्वलु पोशु-वेमानस क्यथ ।।१।३।१६।।
.....
कनुवाज्यन आव म्वक्तु अंलुरावान,
रुमु-रुमु गुमु शेहलावान आव ।
गन्धर्व-लूख आय वायान बाजे,
त्रन भुवुनन-होंन्द राजे आव ।।१।३।१७।।
ओरु-कनि जांटा योरु मुकांटा,
ओरु-कनि वासुक योरु च़न्दन-हार ।
ओरु-कनि तंरिकि तय योरु कनुवाजे,
त्रन भुवुनन-होंन्द राजे आव ।।१।३।१८।।
सिरीय-भगवान आव तीज़ु-सत्य भरुनय,
इन्द्राज़स म्वक्तु जरुने आव ।
रुच़ु-रुच़ु ज़ुच़ु प्योंयि अथ तीज़ु-थाजे,
त्रन भुवुनन-होंन्द राजे आव ।।१।३।१६।।
.....
भारत-राज्युक[४] बाजु कोनु वांज़ान,
व्यथ कोनु ग्रांज़ान परन्दव-सत्य ।।१।३।२०।।
व्यथुबंल्य आहम नलिवोन्य[५] श्रंप्यनय,
होहवुरच दंप्यनय शाहज़ादु आव ।।१।३।२१।।
नाव पंच रंथ्य तय नाव पंच वारय,
नाव पंच कंदुलन तार दीवान ।।१।३।२२।।
स्वनु-सुन्ज़ि नावे रुपु-सुन्द्य हम छिय,
नम रठ शिवयनाथुन[६] कुन ।।१।३।२३।।

हंस्तिस खांसिथ मधुपान च्यांवान,
ख्येवान आहम नागुरच-पन ।।१।३।२४।।
वसुदीव-राजु ओस दफ्तरु यीवान,
सुभद्रायि-रोंस ओस नु द्यार गंन्जुरान ।।१।३।२५।।
पृछ्यतव दीवकीयि अपुज़ मा वांनान,
ख्येवान आहम नागुरच-पन ।।१।३।२६।।
हंस्तिस चांनिस स्वनु-अम्बांरी,
पृछ्यतोस कमि बाज़ांरी आव ।।१।३।२७।।
शबरोज़-तारकु न्यथ छुख खांसान,
वनतो गंरच कति आसान छुख ।।१।३।२८।।
इन्द्रप्रस्थु डयूठुमख नावि बनु वांसान,
द्वारिकायि डयूठुमख बठि खांसान ।।१।३।२६।।
दीवकीयि डयूठुनख सिरीय ज़न खांसान,
वनतो गंरच कति आसान छुख ।।१।३।३०।।
बागस सांनिस गुल्य फंल्य ताज़य,
स्वनु-कोरि म्वक्तु-महाराज़य आव ।।१।३।३१।।
इन्द्रयप्रस्थय द्राव महाराज़य,
परन्दन स्वनु-दरवाज़य छिस ।।१।३।३२।।
गूपीयि वायान सन्तूरु-साज़ुय,
सुभद्रायि अर्ज़न-महाराज़य आव ।।१।३।३३।।
डाय-सास लूख पंक्य हालि-मांदानस,
खोंतय अस्मानस गरदि-गूबार ।।१।३।३४।।
रोंशुनाव भट्टु आव पोशु-विंमानस,
छुसय दामानस मुहुरी-दोव ।।१।३।३५।।
बंड्य-सुन्द गोंबुर आव बडि हशुमांतय,
संगि-अशुमांतुक त्रोंट गरुयो ।।१।३।३६।।

गुरिसुय चांनिस स्वनु-सुन्द ताजुन,
ग्वडु व्वलु गणपत-राजुन प्यठ ।।१।३।३७।।
समन्दरस सोंथ द्युत चन्दनु-लांते,
रामयचंन्द्रुनि वांते आव ।।१।३।३८।।
समन्दरस सोंथ द्युत दशु-अवतांरिय,
रामयचंन्द्रुन्य सांरिय आय ।।१।३।३९।।
क्यमखाबु वथुरमय वांते-वांते,
कामुदीव श्यामु-सूरांते आव ।।१।३।४०।।
क्यमखाबु वथुरमय दोरे-दोरे,
प्यठयबानुचि कोरे आव ।।१।३।४१।।

.....

संमिवे विगिन्यव वनवुन ज़ोन हय,
महाराज़ु सोन हय त्रिभुवन-सार ।।१।३।४२।।
वुन्य ओंस बुड्ड तय वुन्य बन्यव बालय,
सोन हय सालस कमि हालु आव ।
नव्यन-होंन्द नोंव हय प्रान्यन-होंन्द प्रोन हय,
महाराज़ु सोन हय त्रिभुवन-सार ।।१।३।४३।।
स्यठा तीज़ुवान हय शूभायि-सान हय,
गरु सोन पानु भगवान हय चाव ।
ज़ोन हय जुवान हय मोन हय सोन हय,
महाराज़ु सोन हय त्रिभुवन-सार ।।१।३।४४।।
ज़ोतन तनि-स्रत्य मन निवुवुन हय,
सुख दिवुवुन हय मुख हांविथ ।
सानि कोमारि-होंन्द कर्मय-लोन हय,
महाराज़ु सोन हय त्रिभुवन-सार ।।१।३।४५।।
संकटु-गटि मंज़ गाश अनुवुन हय,

थवुवुन आश हय आशि-रसित्यन ।
दासस पालुवुन पालनहार हय,
महाराज़ु सोन हय त्रिभुवन-सार ।।१।३।४६।।[७]
.....
राज़ुपुत्रु शोरुवाल शूभुनय खोरन,
गाहु प्यव दोरुयन तु दरवाज़न ।।१।३।४७।।
राज़ुपुत्रु च़ाख मालि बडि दरवाज़य,
राज़य-गणीश सूतिय ह्यथ ।।१।३।४८।।
राज़ुपुत्रु च़ाख मालि बडि दरवाज़य,
निंछि-प्यठ स्वनु-सुन्द पांज़ुय ह्यथ ।।१।३।४६।।
महाराज़ु आव तय च़ाव बजि दोरे,
म्वक्तुव छेंत्र छुस लोरे-प्यठ ।।१।३।५०।।
च़ाख मालि वसुदीव-राज़ुनि दोरे,
कोरि आख कृष्णु-भगवानांने ।।१।३।५१।।
स्वन-डबु अंन्दरुचि खास म्वक्तु-जोरे,
म्वक्तुव छेंत्र छुय लोरे-प्यठ ।।१।३।५२।।
महाराज़ु आव तय च़ाव बजि बरुन्ये,
पाठु-पूथ्य वांल्यतोस परुने-किच़ ।।१।३।५३।।
च़ाख मालि वसुदीव-राज़ुनि बरुन्ये,
गोंबुर छुख पाण्डव-राज़ांनुय ।।१।३।५४।।
कृष्णु-भगवानुन्यि बेंन्यि आव वरुने,
पाठु-पूथ्य वांल्यतोस परुने-किच़ ।।१।३।५५।।
आंगन च़ाख मालि लंग्नुकि हीतय,
भूतन दियुवुस मालि रतय-छ्यफ ।।१।३।५६।।
सोंन्य च़ाव आंगन तु स्वनु-सुंज़ु वतय,
सोंन्यिस तु मुकुल्यव अतयगथ ।।१।३।५७।।
सोंन्य च़ाव आंगन वथुरुयतोस प्येंञ्जे,

लंजि-सान ज़ाफल बदयलोस ॥१।३।५८॥
सोंन्य-म्वलु गोंबुरो किव्यू चांन्य सोंन्यिये,
सोंन्य चांन्य सोंन्य-वाजि मंणिये-क्रेंख ॥१।३।५९॥
सोंन्य-सोंन्य मीलिवो मंज़ पोशुवारे,
संज़ लोंग हारि तु बुलबूलांस ॥१।३।६०॥
आंगुनस सांनिस अंन्द्य-अंन्द्य कूछे[८],
कोरि आयि वूछिनि भांवानि-मुख ॥१।३।६१॥
.....
महाराज़स-सुत्य सालर आये,
कर्मुवान धर्मु-सांभाये बीठ्य ॥१।३।६२॥
इ़च्छ़ि-मानु-पछ़ि-सान[९] बीठ्य श्रोचि़ जाये,
इ़च्छा-भूज़न ऑस्य तैयार ।
खुश गव यी[१०] ईश्वरु-यांच़्छाये,
कर्मुवान धर्मु-सांभाये बीठ्य ॥१।३।६३॥
ताज़ु-ताज़ु भूज़न रनुनय आये,
माज़ुरंच़-हौंन्द छुख नु केंह ति हाजत ।
राज़ु सभि बीठ्य वाज़ु बांगरुनि आये,
कर्मुवान धर्मु-सांभाये बीठ्य ॥१।३।६४॥
भूज़न ख्यथ तिम आंगन चा़ये,
तृप्त गंय सान्यि सीवाये सुत्य ।
तनु-मनु वारु लंग्य द्वारु-पूज़ाये,
कर्मुवान धर्मु-सांभाये बीठ्य ॥१।३।६५॥[११]

सर्ग ४ - व्वन्य महारेंन्य तैयार करुन्य

हेंज़े,-

वरदन सोंम्बुरमय सीरे-सीरे,
यि कस कांज़ाक-तीरे क्युत ॥१।४।१॥

सुभद्रा-महारेंनिये वरदन गोंय ज़्यूठुय,
शारिका आंयय गुल्यम्यूठुय ह्यथ ।।१।४।२।।
पोम्बुर[१२] वंजुमय भवानि मुखस,
कूरचय सुखस प्रावेहम ।।१।४।३।।

सर्ग ५ - व्वन्य महाराज़ु तु महारेन्य व्यीगिस खारुन्य

हेंज़े,-
व्यीगिस चांनिस चन्दुन डांखय[१३],
ईश्वरस नखु रोज़ि भवांनी ।।१।५।१।।
ओरु आव नाराण असि लोग शेरे,
नेरुसी नरि-पान आलयवुस ।।१।५।२।।
ओरय ओयय साहिबि-दौलत,
योरय नेरुसी आलत ह्यथ ।।१।५।३।।
संतिये-सांरस दिचुथय छ़ालय,
रत्नय-च़ांङ्गिजि आलयवोस ।।१।५।४।।
छेंत्रस चांनिस स्वनु-सुन्द ज़ोलुय,
इन्दुराजुन येंन्यिवोलुय आव ।।१।५।५।।
सुभद्रायि लंसिनम वसुदीव-मोलुय,
कनन-क्युत डेंजिहोंर गोंरुनस जान ।।१।५।६।।
नांल्य ह्युतुनस गोशपेश व्वडि ह्युतुनस सोलुय,
इन्दुराजुन येंन्यिवोलुय आव ।।१।५।७।।

सर्ग ६ - व्वन्य द्वारु-पूज़ा

हेंज़े,-
सिरीय आव सांतन हस्यत्यन खोंसिथ,
वंसिथ तु करुस मालि द्वारय-पूज़ ।।१।६।१।।

वसुदीव-राजुनि दारि तु हंगांस,
आंल्य-तु[१४] रुङ्गांस द्वारय-पूज़ ।।१।६।२।।
द्वारु-पूज़ कर मालि ऋषु-कोमारे,
पोशु-पूज़ कर मालि सालिग्रामांस ।।१।६।३।।
रांय चांन्य व्वथुदन्यि बांय चांन्य गन्धुरिय,
सुन्दुरिय करुयय द्वारय-पूज़ ।।१।६।४।।
हारि करव द्वारु-पूज़ सूत्य अलालखानस,
बुम्बु-कांमानस सिन्दुरे-ट्यौंक ।।१।६।५।।
.....
वनुवुनि अछुरछु वछु स्वर्गु-द्वारय,
वारय करुयो द्वारय-पूज़ ।।१।६।६।।
चानि सत्संगु-सूत्य गंगाधांरय,
द्वारस कर्मु-क्रूल खारु वारय ।
रंगु-रंगु बर-हंगु द्राव गंगु-आरय,
वारय करुयो द्वारय-पूज़ ।।१।६।७।।
हरु-दृष्टि-द्वारस बन्यव हरुद्वारुय,
दासु-भावु दासस बन्योव कैलास ।
क्रूल खोर लबु गंयि नभुचे तारय,
वारय करुयो द्वारय-पूज़ ।।१।६।८।।
भीदु-रस्ति शिवु वीदुकि ओमकारय,
शुकदीव तु व्यास छिय वीद वखुनान ।
गुणुवान योन्यस छ्यय स्वनु-तारय,
वारय करुयो द्वारय-पूज़ ।।१।६।९।।
नव-द्वार मुचुरिथ धारुणायु धारय,
जटाधरु संकटु-कटु चोनुय ध्यान ।
पादन-तल बं चें इन्द्रिय मारय,

वारय करुयो द्वारय-पूज़ ।।१।६।१०।।
असि दरकारुय कति छ्यय हारय,
मोंहरु तु द्यारय ठेलि भंरच-भंरच ।
कलु-प्येंठ्य छ्यकोय लूभु-रस्ति शूभिदारुय,
वारय करुयो द्वारय-पूज़ ।।१।६।११।।
वुज़ सोन वैकुण्ठ बन्यव वारु-कारय,
कुठिनुय-मंज़ ब्यूठ कूटि-तीरुथ ।
चन्द्रनुक स्वभाव द्राव दीवुदारय,
वारय करुयो द्वारय-पूज़ ।।१।६।१२।।
लंग्नस वेलु वोत विघ्नुनिवारय,
अंग्नस-प्यठ छिय प्रारान दीव ।
गुणवानु स्वनु-हेरि खस वारु-वारय,
वारय करुयो द्वारय-पूज़ ।।१।६।१३।।
"कृष्णस" परमात्मा निराकारय,
प्राणु-रूपु नांडियन छुख फेरान ।
विषुयन-धारुवुन छुख नवुद्वारय,
वारय करुयो द्वारय-पूज़ ।।१।६।१४।।[१५]

सर्ग ७ - हेरि खसुन

हेंज़े,-
नन्दुन्यो[१६] लंग्नस आहम पांनी,
चन्दुनो गंरुमय ध्यांनी[१७] हेर ।।१।७।१।।
अन-तु मालि पुशो बबुरे-लोवुय,
सोव खसि हेरि तु वथांयरोस ।।१।७।२।।
हेरन करुयो पोशु-वथुरोनुय,
हावुयो होह्वुरचुक जायोनुय ।।१।७।३।।

हेरि छि सिन्दुर तु हेर दांन्त्रुवुय,
हेरि छु खांसान दीवादिदीव ।।१।७।४।।
सुठकु-हेरि खोंतुख मालि पठकु[१८] दिथ छ़ाये,
छ़ाण्डान ईश्वर भार्याये ।।१।७।५।।
धर्मु-हेरि खोंतुख मालि बर्मु[१९] दिथ छ़ाये,
छ़ाण्डान कर्मुलीखाये आव ।।१।७।६।।
खोंतहांम हेरि-तु ग्युन्दुथम सेंन्दुरे,
खांरुमय नेंन्दुरे वुज़ुनांविथ ।।१।७।७।।

सर्ग ८ - लंग्नुच सखर

हेंज़े,-
यिम दांय सोंन्य शाहज़ादु छि बुनु-तय,
पृछ़्यतोख मसनन्दु कति वथुरोख ।।१।८।१।।
पाण्डव-राज़ुनि पादशाह-पसन्दो,
मसनन्दु करुयो कान्येंन्यि-प्यठ ।।१।८।२।।
सतुरंजि छुचि-तय कांलीनु ज़ीठिय,
बागस बीठिय सोदागार ।।१।८।३।।
पादशाह-सुन्दि गोंबरु तु वंज़ीर-सुंज़ि कूरी,
त्वहि द्वन जूरिय बांराबर ।।१।८।४।।
आखो वसुदीव-राज़ुनि हारे,
तंकियाह दिथ तु बेह दारे-प्यठ ।।१।८।५।।
मसनन्दु मफुरशि कांलीनु तंकियो,
सुखियो डंख्य द्यू तंकियस सुत्य ।।१।८।६।।
वुठु छिवु च्येवान दीदुरुच होकय,
बुथि छ्यवु नांनान वुमदयगी[२०] ।।१।८।७।।
मारपेच नंल्य च्यतु कंलियानि-बरदार,
यिम सरदार बीठ्य दंरुयच्यन-प्यठ ।।१।८।८।।

मारपेच नंल्य च्यतु दीदुरच होकय,
यिम वुमराय[२१] बीठ्य चोक्यन-प्यठ ।।१।८।६।।
काकन-हांन्ज़ी काकय-हांरी,
वांरिव्य चांन्य बीठ्य ताकन-प्यठ ।।१।८।१०।।
बबन-हांन्ज़ी बबय-हांरी,
वांरिव्य चांन्य बीठ्य डबन-प्यठ ।।१।८।११।।
द्यदन-हांन्ज़ी द्यदय-हांरी,
वांरिव्य चांन्य बीठ्य स्यदय-स्योंद ।।१।८।१२।।
.....
दिदुरि छ्यें बोलान प्रातःकालस,
यैंति मसनन्दु कोंर लालस-क्युत ।।१।८।१३।।
अंगतरु संगतरु मूतिया-बागस,
पान्यिचि-ज्वयि तय बेंयु सबज़ार ।
चूनु-लरि मिहुनु जोंर शाहि-गिलकारस,
यैंति मसनन्दु कोंर लालस-क्युत ।।१।८।१४।।
गामुक्य तु शाहरुक्य क्राल मंगुनावस,
डायि-मन्यि तबुचे पयुनावस ।
रुक्मिणीयि कृष्णु-अवतार आव सालस,
यैंति मसनन्दु कोंर लालस-क्युत ।।१।८।१५।।
स्वर्गापोरुक्य वाज़ु मंगुनावस,
रंगु-रंगु न्यामंच़ रनुनावस ।
मिठु-पोलावस क्वंग चांलावस,
यैंति मसनन्दु कोंर लालस-क्युत ।।१।८।१६।।
.....
लालो तोरुमख बालव-मंन्ज़ी,
लालो कंशीरि कंरुमय जाय ।।१।८।१७।।
ओरु आव लाल तु गंन्ज़ुरच्यतोस मालय,

पृछ्यतोस कमि शांहारय आव ।।१।८।१८।।
स्वन-दस्तारस म्वक्तु जरोवुय,
यथ गरु वथ कंम्य हांवूयो ।।१।८।१६।।
ओरु आव पांडव-राजुन येंन्यिवोलुय,
बंगांल्य-नावन तु पोशु-परन्दन ।।१।८।२०।।
योरु द्रास वसुदीव-राज़ु सोन सोवुय,
यथ गरु वथ कंम्य हांवूयो ।।१।८।२१।।
त्यंलि कोनु आयोख यथ बाज़ारस,
येंलि असि स्वन ओस दस्तारस ।।१।८।२२।।
.....
राज़य बबु-सुंज़्य स्यदु-कोमांरी,
दीवता मंन्ज़िम्ययांरिय आय ।।१।८।२३।।
त्रि-वंरचषि पांरचमय वांङ्कु -पतांलिय,
पांन्चु-वंरचषि ग्युन्दुथम दारि-मंज़ांलिस ।
सतु-वंरिष वंरुखय कृष्णु-अवतांरिय,
दीवता मंन्ज़िम्ययांरिय आय ।।१।८।२४।।
पोंज़ तु अपोंज़ वोंनुयय मंन्ज़िम्ययांरिय,
तस खंत्य पोशेभांरीये[२२]।
त्वहि द्वन वेलु वोत म्वकुलेयि सांरिय,
दीवता मंन्ज़िम्ययांरिय आय ।।१।८।२५।।
.....
दातव कंरुयय मंन्ज़िम्ययांरी,
सातुच राज़ुकोमांरीये ।।१।८।२६।।
सुमनु साविधान रोज़ी अच्छुदांरी[२३],
हांरीयि वांरिव्य वरुने आय ।।१।८।२७।।
ओरु आय सतु-ऋष्य योरु द्राय पांडव,
खस मंडुल छुय वहारांविथ ।।१।८।२८।।

सर्ग ६ - व्वन्य लग्नुच तैयारी

हेंज़े,-
ओरु आय पाण्डव-राजुन्य पाण्डव,
वसुदीव-राजुनि मण्डवु ब्येह ।।१।६।१।।
साम्पुनुख कृष्णु-भगवानुन बान्धव,
खस मण्डुल छुय वहारांविथ ।।१।६।२।।
.....
पांरुच-पांरुच लगहाय रथु-सांवारे,
महाराजु राजुकोमारे आव ।।१।६।३।।
भयु चोंल मृत्युंज़युने ज़यु-स्रत्य,
दयि सुंज़ि नयि-मंजु तोताह द्राव ।
हिमालय-पर्वत्नि वनु-हारे,
महाराजु राजुकोमारे आव ।।१।६।४।।
सांनिस पोशु-बागस ओस पोशाह,
गोशस-प्यठ पम्पोशाह ब्यूठ ।
रोषु चाव पोशुनूल मंज़ पोशु-वारे,
महाराजु राजुकोमारे आव ।।१।६।५।।
पम्पोशु-पादु वुछ सादु शाहज़ादाह,
बागस-मंज़ नागुरादाह द्राव ।
आकाशु अमृत प्यव धारि-धारे,
महाराजु राजुकोमारे आव ।।१।६।६।।
पम्पोशु-फरुशाह कोंर बंगालस,
त्रिज़गतपालस सालस दोंप ।
बालु ब्यूठ बालादरि प्यठ-दारे,
महाराजु राजुकोमारे आव ।।१।६।७।।
वेमानस क्यथ छि पोंत-महाराज़य,

सिंहासनन-प्यठ छि राज़य-ऋष्य ।
वंस्य प्यय अंस्य वुछिथ हंस्य-अम्बारे,
महाराज़ु राज़ुकोमारे आव ।।१।६।८।।
सालुरव डालु दिचु प्यठ-डालानस,
दीवानखानस दीवुता बीठ्य ।
अंड्य अपारि तय अंड्य यपारे,
महाराज़ु राज़ुकोमारे आव ।।१।६।६।।
युथ महाराज़ु पज़ि यिछ़ि थज़ि कारे,
जल-जल वांल्यतोन राज़ुकोमार ।
व्यीगिस-प्यठ व्वन्य कोताह प्रारे,
महाराज़ु राज़ुकोमारे आव ।।१।६।१०।।
द्वारस सांनिस बन्यव स्वर्गुद्वाराह,
कान्येन्य सांन्य शालुमाराह ज़न ।
सालुरव कमि-हालु छालु तति मारे,
महाराज़ु राज़ुकोमारे आव ।।१।६।११।।
बन्धन त्रांविथ कलु छिस वन्दन,
वन्दन छ़्यफ दिच़ नन्दन[२४] वोत ।
च़न्दन-ज़्युन वोल ज़ोल बूखारे,
महाराज़ु राज़ुकोमारे आव ।।१।६।१२।।[२५]

सर्ग १० - लंग्नस ब्युहुन

हेंज़े,-
वंङ्गिस[२६] खुतु छ्यय पोम्बुर[२७] ज़ीठ्य,
लंग्नस ब्यूठ्य च़िन्तामन[२८] ।।१।१०।१।।
सुलि फोंल्य गिलि-टूरच आय क्याह करुने,
यंम्बुरज़लि सोंम्बुलि-पोश वरुने आव ।।१।१०।२।।

वसुदीव-राज़ुन्य सोभद्रांये,
ओयय अर्ज़ुन-दीव वरांने ।।१।१०।३।।
रूज़िथ गोंण्डुमय दर्भि-देण्टोनुय[२६],
बूज़िथ ईश्वर सोनुय आव ।।१।१०।४।।
दर्भि-वंलिथ देण्टोन बुर्ज़ु-वंलिथ काये,
भावनायि[३०] कर्मुलीखाये आव ।।१।१०।५।।
दारचन शांमियानु बरन सोज़ांन्ये[३१],
नाराण वांन्स भरांने आव ।।१।१०।६।।
वसुदीव-राज़ुनि पांट्य-सोज़ांन्ये,
कोरि-हंन्द्यन वांरिव्यन वथुरांने ।।१।१०।७।।
रुक्मिणीयि कृष्णुजू आव वरांने,
नाराण वांन्स भरांने आव ।।१।१०।८।।
यपारि-बालुचि गिलु-कोतंरिये,
अपारि-बालुक लाल हय ओय ।।१।१०।९।।

सर्ग ११ - कन्या-दान

हेंज़े,-
त्वहि छुवुनु घंरियाल[३२] अंस्य क्याह बोज़ोव,
लंग्नस कंच़ घरि रोज़ांवो ।।१।११।१।।
गणपत-सांबुनि डेडि-तल रोज़ो,
तंतिथुय बोज़ोवु घंरियालु-ठस ।।१।११।२।।
पाण्डव-राजुन मोहन्युव सोज़ो,
लंग्नस कंच़ घरि रोज़ांवो ।।१।११।३।।
घंरियालु-घंर वाय स्वनु-सुन्दिस थालस,
असि ज़ायि लालस राज़ुकोमांर ।।१।११।४।।
तंलिकिस वुछ्यतोस दोंङ्ग -दांवालस[३३],

अ़ंज़्यकिस वुछ्यतोस अवहालस ।।१।११।५।।
यि अ़ंस्य आ़ंस्य कांरान वौंहरवांद्य-सालस,
असि ज़ायि लालस राज़ुकोमांर ।।१।११।६।।
घंरियाल-घंर वाय विलि-तय वक्तय,
वुन्यि-वुन्यि राज़ु छुय तख्तस प्यठ ।।१।११।७।।
हरिवनु तप सोधुथ मालि साधो,
स्यंदि-मनु म्यूलुय सोदागार ।।१।११।८।।
इ़न्द्रु-सुंदिस बागस नन्द[३४] पकुवांन्यी[३५],
धर्मुवांन्य ह्यंचुथ मालि वुछांन्यी[३६] ।।१।११।९।।
सुमनु कोंमांर मांल्य क्वठि ह्यंचुय,
तंचुय मोंहर छु नेछेवान ।।१।११।१०।।
कूर छि क्वठि-ह्यथ पुस्तक पांरान,
कूर छि मांलिस नेछेवान ।।१।११।११।।
असि रंछ कोराह आत्मनि नाराण,
रुक्मिणीयि कृष्णुजू अथु दारान ।।१।११।१२।।
वसुदीव-राज़ु छुस कन्यक प्रतिपालान,
अर्ज़ुन-महाराज़ु छुस अथु दारान ।।१।११।१३।।
कन्या-दान कोंरुथा मालि नारायांणो,
भुमि-दान रोंटुथा मालि ब्राह्मांणो ।।१।११।१४।।
थजि[३७]-प्यठ दुर्गा थंवमय नांविथ,
निनू ब्राह्मणु प्रतिपांलिथ तु क्याह ।।१।११।१५।।
माजि-रांज्ञायि निश थंवमय वांलिथ,
तोंह्य रूज़िव तति अथु दांरिथ ।।१।११।१६।।
खिरु तय खंड्-सूत्य प्रेप्युन हांविथ,
निनू ब्राह्मणु प्रतिपांलिथ तु क्याह ।।१।११।१७।।
युस करि माघु-श्राण न्यथ पूज़ि सालिग्राम,

सुय करि सतु-वुहुर कन्या-दान ।।१।११।१८।।
बेरागि किंव-किंव घरियालु-वादा[३८],
राधायि कृष्णुजू दान ह्यॅनि आव ।।१।११।१९।।
युस दीयु गुर तु गाव भूतुरात[३९] दानस,
तमि-खुतु थोंद फल कन्या-दानस ।।१।११।२०।।
असि-दिच़ मॉघ्य-मांस्य कांगुर शिशिरस,
ईश्वरस पोशे-भॉरिय लद ।।१।११।२१।।
वुरूसी-पंजुरन पूस्यलिव्य थम छिय,
वनतो कम छिय मंजुलूसे ।।१।११।२२।।

सर्ग १२ - गंगुव्यस तु लायुबोय अनुन

हेंज़े,-
ग्वसु बेंन्यु रंछथन नांख्यतु[४०] क्वछे,
स्वय बेंन्यु खंचुये गांङ्गयव्यस ।।१।१२।१।।
युस बोय रोंछथन नांख्यतु क्वछे,
सुय बोय खोंतुये लायेबोय ।।१।१२।२।।
गंगुव्यस ज़ंगि आयि ह्यथ गंगुवोन्युय,
लायुबोय सोन छुवु ज़युवोनुय ।।१।१२।३।।
स्वनु-सुंज़ु लायि हुम मीनकु[४१]-बायो,
आयुदरि[४२] बायि कर लाये-हुम ।।१।१२।४।।
लायि-बा-लायो लायि हुम द्वच्छे,
जमुना-बेंन्यु गछि वारीवुय ।।१।१२।५।।

सर्ग १३ - मनन-माल

हेंज़े,-
सुलि व्वथ पुशिन्यी विलि खस बालस,
लालस-किच़ वाल मांननमाल ।।१।१३।१।।

पुशिन्यी खंचुखय व्वगुन्यन बालन,
लालस-किच़ वाल मानननमाल ।।१।१३।२।।
पुशिन्यी खंचुखय मानुसंरच़ बालन,
नाना-रंग्य पोशन मालु कारान ।।१।१३।३।।
अंड्य लद ज़ेंथुरच़ अंड्य लद नालस,
लालस-किच़ वाल मानननमाल ।।१।१३।४।।
सुलि व्वथ पूश्यो[४३] प्रांभात ओवुय,
ग्वडु फ्वजि यंम्बुरज़लु अदु न्योवुय ।।१।१३।५।।
स्वर्गु-मंज़ु खंचुखय महानन्द पुशिन्यी,
मननमालुय तु वुसुरिय ह्यथ ।।१।१३।६।।
पाण्डव-राज़ुन यंम्बुरज़लु-गोंडुये,
असि कोंछ यि ज़ि कर बोंड वाते ।।१।१३।७।।
पाण्डव-राज़ुनि यंम्बुरज़लु-कोज़ो,
थदि रोज़ गंडुयो मानननमाल ।।१।१३।८।।
दांण्डक़-वनुचिय ऋषबांयीये,
दीवुरांयिस[४४] मंग मानननमाल ।।१।१३।९।।
मननमाल गंडुयो ल्वकुचि हांशे,
यशु ज़ामति पुति लांशेहम ।।१।१३।१०।।
मननमाल गंडुयो रुखि[४५] सोमांने,
तमि कोंछ दांमोदांरस[४६] आय ।।१।१३।११।।
मननमाल गंडुयो सोभद्राये,
अर्ज़नदीवुनि भार्याये ।।१।१३।१२।।
मननमाल गंडुयो केसरि-दस्तारस[४७],
थदि कुठि वथुरय सब्ज़ारस ।।१।१३।१३।।
अर्माये धर्माये राज़ुपुत्राये,
मननमालि दंछिन[४८] द्यू बोज़ बाये ।।१।१३।१४।।

मननमाले स्वनु-संजु ट्यकय,
ड्यकय-बोंडुय नेरेहम ।।१।१३।१५।।
मननमालि चान्यि निचि-निचि बालय,
कन्दुर्फल्य रटो दन्दुमालन-तल ।।१।१३।१६।।
मोंननमाले सुखि वुरांयो,
रुखि[४६] आपुरांयो नाबदुहंन ।।१।१३।१७।।

.....

भक्तु-वत्सल[५०] मोनुख म्यांन्य मनुनुय,
शक्तिनाथु[५१] गंडुयो मननुय-माल ।।१।१३।१८।।
बूज्य-बूज्य श्रवणुय युस करि मननुय,
निदिध्यासनु[५२] ज्ञानु-दीपुय ज़ाल ।
साक्षात्कार छुख शिवु-रूप ननुनुय,
शक्तिनाथु गंडुयो मननुय-माल ।।१।१३।१९।।
आदिकार[५३] द्युतुमुत छुय सत-ज़नुनुय,
मंज़ छुय अंद ह्यथ माया-ज़ाल ।
निर्गुणु लगुयो यिथिनुय गुणुनुय,
शक्तिनाथु गंडुयो मननुय-माल ।।१।१३।२०।।
युथ छुख तु त्युथ छुख क्युथ छुख ननुनुय,
सुय ज़ानि यस बनि युथ-ह्यू हाल ।
वोंन दिथ नोंन वुछ वुछ्य[५४] अंन्य छि बनुनुय,
शक्तिनाथु गंडुयो मननुय-माल ।।१।१३।२१।।
दिहु-अन्धुकारुक[५५] कुल ह्योंयि छनुनुय,
तीव्रु वैरागुक सूराह वाल ।
शिवु-रूपु तिय बनि यिय छु पोंह्य-पनुनुय[५६],
शक्तिनाथु गंडुयो मननुय-माल ।।१।१३।२२।।
भीषणु[५७] यिम मुख चैंय-कुन अनुनुय,

तिमुनुय आय मंगि काल यंच़ काल ।
तिहुंज़ि अंछ-नाटि-मंज़ कल्पान्त बनुनुय,
शक्तिनाथु गंडुयो मननुय-माल ।।१।।१३।२३।।
लोलु-आलवु अंश-फेंरय़ बांन्सु-कनुनुय,
च्यान्यन गछ़िना तर छिम लाल ।
सुय मुक्तु बनिहेंम यथ छि मुक्तु वनुनुय,
शक्तिनाथु गंडुयो मननुय-माल ।।१।१३।२४।।
पज़ि भावु पर मानुनाव पान पनुनुय,
शाह पूरु वर्ताव अथि ह्यथ माल ।
मंज़ बाज़ुरस वान लोंद निर्धननुय,
शक्तिनाथु गंडुयो मननुय-माल ।।१।१३।२५।।
ह्यलि-ह्यलि लावि-लावि मावि-मावि गुन्युनुय,
कुन्युरुकि खलु फलु वंछ़ मुक्तुहाल ।
गाटस गाटु प्यव हुरयुरस छु छुनुनुय,
शक्तिनाथु गंडुयो मननुय-माल ।।१।१३।२६।।
नेमुच्यन[५८] नांरिज्यन[५९] यमुक्यन[६०] यनुनुय[६१],
समुदृष्टि-ज़ल फिर मालामाल ।
निष्काम-कर्मु-भूमि कल्पुवृक्ष बनुनुय,
शक्तिनाथु गंडुयो मननुय-माल ।।१।१३।२७।।
च़ित-आकाशु[६२] हाव नित मुख पनुनुय[६३],
छ़ांडुनस लोंगमुत छुस पाताल ।
रुनु[६४] छुम खुनुवट खुड छुस खननुय,
शक्तिनाथु गंडुयो मननुय-माल ।।१।१३।२८।।
योगु-अंग्नु विन[६५] छुस ज्ञानु-अन्न रनुनुय,
योगेश्वर छुय मूर्खु-सुन्द साल ।
अनिच़्छायु[६६] करतम अनुग्रह पनुनुय,

शक्तिनाथु गंडुयो मननुय-माल ।।१।१३।२६।।
दयु-धनु-प्रापथ[६७] छु प्रथ-कॉन्सि बनुनुय,
बानु-रॉस्त कर्मु-ह्यून छुस कंकाल ।
बडि भगवानु व्यन्य मे लदतु बानु पनुनुय,
शक्तिनाथु गंडुयो मननुय-माल ।।१।१३।३०।।
गंडु-गंड वुन्यि छम आम्यन पनुनुय,
वर दिम इन्द्रु-चंन्द्रु[६८] छुख दॉयाल ।
द्वगुनाव[६९] उल्लंगिथ छुख त्रन गुणुनुय[७०]
शक्तिनाथु गंडुयो मननुय-माल ।।१।१३।३१।।
सादु छ्यम इच्छा-कुमॉरी ननुनुय,
स्यंज़-साज़ु गरु सूज़िथ संबाल ।
वॅरनम संन्ज़िवरिकिय वरतननुय,
शक्तिनाथु गंडुयो मननुय-माल ।।१।१३।३२।।
शक्तिपातु-सूत्य[७१] भक्ति-भाव न्यथुनन्यनुय,
भक्त[७२] कर मैना-भावु हीमाल[७३] ।
ताह खूल वर-दिनुक्यन वरदननुय,
शक्तिनाथु गंडुयो मननुय-माल ।।१।१३।३३।।
थफ कॅर मनस चिदानन्द-गननुय,
तप गव सिद्ध अथि मंठ ज़पु-माल ।
मस्त कॉरुनस इथि प्रेमु-मस[७४] च्यनुनुय,
शक्तिनाथु गंडुयो मननुय-माल ।।१।१३।३४।।
मैनायि हीमाल-पर्वत छु वनुनुय,
चंक्रेश्वर छुय त्रिज़गत्पाल ।
सॉरुय[७५] दीव चंक्रस फीरुय प्रदक्षणनुय,
शक्तिनाथु गंडुयो मननुय-माल ।।१।१३।३५।।
"कृष्णस" हरमुख मुख हाव पनुनुय,

थपि खारतन प्यठ सोहंसु-बाल ।
फीरुच-फीरुच नेरि-नेरि निर्णय-वननुय,
शक्तिनाथु गंडुयो मननुय-माल ।।१।१३।३६।।[७६]

सर्ग १४ - अग्नि-देवताहस आवाहन

हेंज़े,-

खस अंग्नु-मंडुलिस बेह सरस्वतिये,
संतिये वोतुय विंवाह-काल ।।१।१४।१।।
कैलासु-कोहुक्य यिमय सूरु-मंतिये,
उ़ल्लासु गंण्ड्य-गंण्ड्य आंगन चा़य ।
वंथि आकाशु किनु पातालु खंतिये,
संतिये वोतुय विंवाह-काल ।।१।१४।२।।
महाराजु ओयांय ताकुदारि-पंतिये,
गुरुचन छिस गोंन्ध्य तय शुरुचन गंजगा ।
अंस्य गंय हौंशियार शंख-शब्दु सूतिये,
संतिये वोतुय विंवाह-काल ।।१।१४।३।।
व्यीगिस खंचुखय श्रीसरस्वतिये,
रीगिस[७७] सूत्य रोज़ बांराबर ।
नाबद आपुरुस मैनावंतिये,
संतिये वोतुय विंवाह-काल ।।१।१४।४।।
रत्न-चा़ंङ्गिजि आलुवुस मैनावंतिये,
स्वनु-सुंदिस थालस रुप-सुंद्य चा़ंङ्ग्य।
शेरु-प्येंठ्य आलुवुस मैनावंतिये,
संतिये वोतुय विंवाह-काल ।।१।१४।५।।
द्वारु-पूज़ कंरमय श्रीसरस्वतिये,
वारु रोज़ ईश्वर छु सन्नेदान ।

स्वठकु-हेरि म्वक्तु छुख ब्रूंठ्य तय पंतिये,
संतिये वोतुय विवाह-काल ।।१।१४।६।।
खसुवुन ज़ोलयय तेल पोरुहतिये[७८],
तमि-सृत्य असुरन वसि अन्धकार ।
लसि महाराज़ु गछ़ि मुल्कुद्रेण्ट[७९] पंतिये[८०],
संतिये वोतुय विवाह-काल ।।१।१४।७।।
लंग्नस बीठुखय श्रीसरस्वतिये,
अंग्नस-कुन रोज़ अथु दांरिथ ।
अंग्नुक्य रुत्य फल त्वहि-द्वन खंतिये,
संतिये वोतुय विवाह-काल ।।१।१४।८।।
दीवताह तु दीवियि वुछान ब्रूंठ्य-पंतिये,
गंगुव्यस तु लायुबोय मंगुनावांन ।
लायिबांय लायि हुमि दृत[८१] गंयि पंतिये[८२],
संतिये वोतुय विवाह-काल ।।१।१४।९।।
मंन्ज़्युमयोर ओयय सृत्य भगवंतिये,
दक्षिणायि विज़ि रूद नु कांन्सि च़्येतस[८३]।
नन्दुगूर द्वध ह्यथ प्रारान यैंतिये,
संतिये वोतुय विवाह-काल ।।१।१४।१०।।
पारन डून्य रटी मांज-पार्वतिये,
कारण बूज़िथ तु हलमुय दार ।
वारु दी हेहुरस नीरत्यनय ह्योंतुये,
संतिये वोतुय विवाह-काल ।।१।१४।११।।
नाव करुस मालि श्रीसरस्वतिये,
भाव करुस मालि छय संसार ।
न्वशि-कन्यि वांचुय साक्षात संतिये,
संतिये वोतुय विवाह-काल ।।१।१४।१२।।

सर्ग १५ - लंग्न अथवा विंवाह-संस्कार

हेंज़े,-
शिकारगोश कान्यन्यि चेंश्मुबुल्य-दारे,
हारि वोत लंग्नस विंवाह-काल ।।१।१५।१।।
लंग्न छियय कांरान देवानखानस,
करी भगवानस नांमस्कार ।।१।१५।२।।
लंग्न छियय कांरान नवि लरि-ताकस,
बोलाकि-ग्राकस[८४] तु नस्तुवाजिले[८५] ।।१।१५।३।।
लंग्न छियय कांरान बालादांरे,
लंग्न छियय कांरान सुन्दांरे ।।१।१५।४।।
लंग्न छियय कांरान कान्यन्यि अंन्दरिय,
सुन्दरी रूप चोन सिरियस प्यठ ।।१।१५।५।।
नाराणजूवुन्य गथ वांचये,
सथ दी अंग्नस चाकांती[८६] ।।१।१५।६।।
दिमुयय यिम रत्न तय दाजे,
फेरी कूरच वाजि-अथुवास कांरिथ ।।१।१५।७।।
यिछ़ कूरच रंछनख दीवकी-माजे,
त्युथ नय ह्येंकिही कांह ति रंछिथ ।।१।१५।८।।
चेंन्यि हय दिचुनय शेंयुत्रुह नाजे,
फेरी कूरच वाजि-अथुवास कांरिथ ।।१।१५।९।।
बगदांरच कोतुर चाकुति फेरे,
निनू कुठि-प्यठु अथुवास कांरिथ ।।१।१५।१०।।
अथुवास कांरान यिनय अथु डलिये,
कथु करी लोहूरच तोतस सूत्य ।।१।१५।११।।
अथुवास कांरान अथु रटी चीरय,
कथु करी सीरयबांजिस सूत्य ।।१।१५।१२।।

कूरच-कोमांरी मामुजू डखु छुय,
नखु छुय चतुर्भुज़ नारायण ।।१।१५।१३।।
नीलय-वांटस खोर चोनूथय,
ग्वर ज़ोनूथय नारायण ।।१।१५।१४।।
सतव पांन्सव पेंठच पकुनांवुमख,
पनुन्ये गोंतुरय फिरुनांवुमख ।।१।१५।१५।।
आकाशु-ब्रांरी कुश छुनी खोरन,
पंद्य दी हेहरुसुंज़न मोंहरन सृत्य ।।१।१५।१६।।
बबुसुन्द नाव छुय जानाह जिगुरी,
हेहरन नाव क्याह कोंरुनय चें ।।१।१५।१७।।
चर्कुदार ज़ूरी तुर्कुछांन्य गंरुखय,
कर्मुलांन्य वंरुखय ज़ोर कांरिथ ।।१।१५।१८।।
गंज करी रुपुयन तूदु करी द्यारन,
कथु करी मनसूबुदारस सृत्य ।।१।१५।१९।।
यीत्य नभस तारक त्यूत सोन क्रोनुय[८७],
ज़ेरि अकि लोन गोंयय ज़ोरावार ।।१।१५।२०।।
वुछुमय नु ज़ातुकस प्रुछुमय नु क्रांनिस,
कूरचय लांनिस नांमस्कार ।।१।१५।२१।।
हांर खंच़ पंजुरस तोरु कुस वाल्यस,
ओरु आव तोतु तय बोलुनाव्यस ।।१।१५।२२।।
.....
दातव कंरुयय मंन्ज़िमयांरी,
सातुच राज़ुकोमांरीये ।।१।१५।२३।।
शुल तु प्युल गौंरुयय बंब्य-सूबुदांरिय,
वाज्यन लोगुनय शुद्ध अलमास ।
राजन वंरुखय हलम दांरुच-दांरिय,

सातुच राज़ुकोर्मारीये ।।१।१५।२४।।
संदुरय खांरुमख लोंदुरय-मांली,
म्वलु छख गोंब तय तोलु लोंच़-हार ।
नाफस म्वल कोंरुय सोदागांरिय,
सातुच राज़ुकोर्मारीये ।।१।१५।२५।।
.....
कंड़ुमखय क्रण्ड़ु तय दिचुथम शोलय,
हांर छि तोतस बोलयवान ।
लोहूरय तोतु तु कश्मीरु-हांरी,
त्वहि-द्वन कति गंयि पांरीज़ान ।।१।१५।२६।।
हांर छि दपान यंहय म्यांन्य बूलिय,
शब्द बूज़ुयय पोशुनूलीये ।
कंम्य कूरय तांरुय लानिन्य बांही,
साक्षात मांहीश्वर हय ओय ।।१।१५।२७।।
वसुदीव-राज़न करयोव सांही,
दीवकीयि कोंरनस नांहीकार ।
कर्मुलीखायि कंड लानिन्य बांही,
साक्षात मांहीश्वर हय आव ।।१।१५।२८।।
कंम्य कूरय तोरुनय लान्युन पन-तय,
वनतय कम ऋष्य दान हेंनि आय ।
पादशाह-सुंदि गोंबरु तु वज़ीर-सुंज़्य कूरी,
त्वहि-द्वन जूरिय बांराबर ।।१।१५।२९।।
सूंथिय जानावार वंथ्य सांरिय,
चु़ ति बोलुसी वनु-हांरीये ।
पोम्बुरि-बटु च़ाय च़ादुरि-क्रांनिस,
कूरयय लांनिस नांमस्कार ।।१।१५।३०।।
.....

हाँरिये बोज़ी पोशुनूलुनि भाषे,
आशे-रंस्यत्यन गाशे आव ।।१।१५।३१।।
सुबुहुच आश छय निन्दुरे नाशे,
सिन्दुरे-थम सानि आंगन चाव ।
निन्दुरे वुज़ुनस करी तांलाशे,
आशे-रंस्यत्यन गाशे आव ।।१।१५।३२।।
दाम छुय दुनिया खंटिथ वालुवाशे,
ज़ालु वोंलुन राज़ुहंस कथन कन थाव ।
रामुजुवन शेंच्छि लज़ुनस अन्दुकाशे,
आशे-रंस्यत्यन गाशे आव ।।१।१५।३३।।

.....

हांरिये बीठुहंम नीलिस द्रमुनस,
तोतस थंव्यज़्यम नमुनस जाय ।।१।१५।३४।।
ह्यौंरि तोतु कथु करि ब्वनु बोज़ि हांरी,
तारुचि़-सृत्य तोल म्वक्तय-हार ।
क्योंहय छ्यख गमगीन राम-राम मोंठुयय,
कर्मयलोन चोन पोंठुये द्राव ।।१।१५।३५।।
शारिकायि लोंदुये नांल्य-क्युत त्रोंटुये,
रांझायि कोंरुये अथुरोंटुये ।
डुंगु दी संदुरस लाल खार बोंठुये,
कर्मयलोन चोन पोंठुये द्राव ।।१।१५।३६।।

.....

सुबुहुकि पोशुनूलु रुत छुख बोलान,
बोज़ान छ्यसय ताकुदारे प्यठ ।।१।१५।३७।।
शिवनाथु कथु च्यान्यि अमृत छ्वें हारान,
तिमुनुय कथुनुय थोंवुमय कन ।

आंस छुम दोरमुत अमृतु-धारे,
बोज़ान छ्यसय ताकुदारे प्यठ ॥१।१५।३८॥
महाराज़ु सृत्य-सृत्य राज़ुकोमारे,
तोत् ज़न द्राव वनु-हारे ह्यथ ।
कन थवु कथि चान्यि मन गव तारे,
बोज़ान छ्यसय ताकुदारे प्यठ ॥१।१५।३९॥
त्रिभुवन-राज़ु आव अमि थज़ि कारे,
सांलस नेर चाकुवारे-क्यथ ।
शालुमांर बनांवुम मनुचे वारे,
बोज़ान छ्यसय ताकुदारे प्यठ ॥१।१५।४०॥
अतुगत पानु च्येंय पतु-पतु लारे,
"कृष्णु" संसारस लांयिथ लथ ।
सथ छ्यस च्यांन्यिय न्यथ सथ विंचारे,
बोज़ान छ्यसय ताकुदारे प्यठ ॥१।१५।४१॥[८८]

सर्ग १६ - दयुबतु

हेंज़े,-
दांये दपतय लुकुटिस वाज़स,
हांज़ीर खारि महाराज़स किच् ॥१।१६।१॥
स्वनु-संदिस थालस रुपु-संघ खूरिय,
कुरी सूज़ुमय दयुबतुंहन ॥१।१६।२॥
दयुबतु लोंदुमय चरुकी थालस,
सुदुगूलालस तु मधुमति-क्युत ॥१।१६।३॥
कनन कनुवाजि तय दुकि-दुकि फंलिये,
अडुकंल्य सांन्य ख्यंय बतुफंल्य डाय ॥१।१६।४॥
पाण्डव-राज़ुनि वंलियाज़ादो,

कंलियस वुछतो स्वाद क्याह छुय ।।१।१६।५।।
गोरि-हंन्दि ओंनुमय द्वधु-चड़ुवोरुय,
सोरुय दामा च्यतांमो ।।१।१६।६।।
द्वसि-प्येंठ्य कंरथम पोशु-लंजि पिलुवन,
त्रेषि-कन्यि द्युतुमय आबि-ज़मज़म ।।१।१६।७।।
पाण्डव-राज़ुनि लांली-लालो,
स्वनु-सुन्द दंदुखीलालुय कर ।।१।१६।८।।
अथु-छलुन द्युतुमय अमृतु-वोन्युय,
तुज करुन्य दिचुमय चन्दनु-लुश ।।१।१६।६।।

सर्ग १७ - पोश-पूज़ा[८६]

प्रथम परिच्छेद

हेंज़े,-
ओम् कर श्रूक पर श्रीगणेशायं,
पोशु-पूज़ाये वेलु हय वोत ।।१।१७-१।१।।
कर्मु-पम्पोश सोन ल्येंम्बि-मंज़ु खोंत सरु,
हर मोन गरु सानि बर यान्य चाव ।
स्वर्गुचि अछुरछु वनुवुनि आये,
पोशु-पूज़ाये वेलु हय वोत ।।१।१७-१।२।।
ज़ोनुय तु मोनुय ज़गतुचि माजे,
तवय प्योस त्रिभुवन-राजे नाव ।
लगुयो ग्रायन तु बैंयि पोंत-छायन,
पोशु-पूज़ाये वेलु हय वोत ।।१।१७-१।३।।
एकस अनेकस शरणे आये,
शिव-शक्ति-रूपस सूत्य-सूतिन ।
ब्योंन-ब्योंन रूप दोर महामायाये,

पोशु-पूज़ाये वेलु हय वोत ।।१।१७-१।४।।
सुलि-सुलि तुलुमुलि ग्वरु-आंज्ञाये,
पूज़ा करस भावुनाये सान ।
भूतेश्वर वोंर मांज्य रांज्ञाये,
पोशु-पूज़ाये वेलु हय वोत ।।१।१७-१।५।।
सत्य-सत्य पर्बतु प्रेमु तु माये,
तंथ्य बजि जाये दिमु प्रदुख्यन ।
ज़य कोंर वामुदेव वोंर शारिकाये,
पोशु-पूज़ाये वेलु हय वोत ।।१।१७-१।६।।
खिवि कोंर ज्योति-रूपन सोन पाये,
सान्यि पालुनाये प्यठ छ्वे देवी ।
श्रीमहादेव वोंर मांज्य ज़्वालाये,
पोशु-पूज़ाये वेलु हय वोत ।।१।१७-१।७।।
अंकिनगामि असि कंर मनु-कामुनाये,
पूज़ा त्रिज़गत-माताये ।
ज़्यम्बुकेश्वर वोंर मांज्य शिवाये,
पोशु-पूज़ाये वेलु हय वोत ।।१।१७-१।८।।
शिव वोंर शक्तियि दय वोंर दयाये,
पार्वतीयि वोंर पानु परमेश्वर ।
ईश्वर वोंर ईश्वरु-इच्छाये,
पोशु-पूज़ाये वेलु हय वोत ।।१।१७-१।९।।
मनुकिय तमुना सांरिय द्राये,
कौशल्या आये माये-सत्य ।
श्यामुरूपु रामु-जुव वोंर सीताये,
पोशु-पूज़ाये वेलु हय वोत ।।१।१७-१।१०।।
भाग्यवांनी किछ़ आंस यशोदाये,

तिछ़ि यंज़मनबाये पाद्यु-प्रणाम ।
विष्णु-रूप कृष्णु-जुव वोंर राधाये,
पोशु-पूज़ाये वेलु हय वोत ।।१।१७-१।११।।
श्रीमहागणपत वोंर वल्लभाये,
सावित्रीयि वोंर पानु ब्रह्मा-जुव ।
गुणुवान भगवान वोंर संपदाये,
पोशु-पूज़ाये वेलु हय वोत ।।१।१७-१।१२।।
धर्मुक सोंथ द्युत कर्मुलीखाये,
शक्ति वोंर शिव तु शिवन वंर शक्त ।
श्रीमहारुद्र वोंर मांज्य उमाये,
पोशु-पूज़ाये वेलु हय वोत ।।१।१७-१।१३।।
प्राण वोंर बोंज़ ध्यान वोंर धारुणाये,
भक्ति-भावनायि वोंर सत-स्वभाव ।
मुक्त कोंर "कृष्ण" वोंर शिवु-लीलाये,
पोशु-पूज़ाये वेलु हय वोत ।।१।१७-१।१४।।

द्वितीय परिच्छेद

हेंज़े,-
म्वक्तु-कनि तारक छिस तापुदानस,
छ्यमय ईशानस पोशु-पूज़ा ।।१।१७-२।१।।
आकाशु पोशु-वर्षुन हनि-हनि छुस,
रथुबानु-कनि छुस सिरिय-देवता ।
सायुबान बन्योमुत छुस आस्मानस,
छ्यमय ईशानस पोशु-पूज़ा ।।१।१७-२।२।।
ड्यकस प्यठ चन्द्रमु प्रज़ुलान लाल छुस,
वावु-लूकुपाल छुस करान गंजिगाह ।
ब्रह्मा तु विष्ण छिस सूत्य ज़ांम्पानस,

छ्यमय ईशानस पोशु-पूज़ा ।।१।१७-२।३।।
चित्रगुप्त ताह छुस करान सामानस,
इन्द्राज़ु मोरुछलु-बरदार छुस ।
धर्मराज़ु थोंवुमुत प्यठ धर्म-दानस,
छ्यमय ईशानस पोशु-पूज़ा ।।१।१७-२।४।।
सतु-ऋष्य सथ ज़ल ह्यथ मंज़ बानस,
अंतुर कोपूरु छ्यकान छिस ।
सतुवय ग्रहुह्य छिस ह्यथ विमानस,
छ्यमय ईशानस पोशु-पूज़ा ।।१।१७-२।५।।
गंगासागर ह्यथ छ्यस गंगा,
वुदु ज़ालान छ्यस दीपुमाला ।
लक्ष्मी मीठ्य छ्यस दिवान दामानस,
छ्यमय ईशानस पोशु-पूज़ा ।।१।१७-२।६।।
नाबद आपुरान महाविद्या छ्यस,
करान जमुना छ्यस वावुज्यु-वाव ।
द्वधु-मांज सरस्वती सत्य छ्यस पानस,
छ्यमय ईशानस पोशु-पूज़ा ।।१।१७-२।७।।
ज़ंगि-थाल अनुवुन्य छ्यस पानु सिंद्धा,
व्यूग लेखान छ्यस कर्मुलेखा ।
आत्मु-रूप बसुवुन छु मनुकिस थानस,
छ्यमय ईशानस पोशु-पूज़ा ।।१।१७-२।८।।
वासुक तु शेषनाग छेरि-बरदार छिस,
रत्नन-होंन्द म्वक्तु-हार छुस नाल्य ।
गटु चंज गाश आव सारिसुय जहानस,
छ्यमय ईशानस पोशु-पूज़ा ।।१।१७-२।९।।
कुवेर-जी तु वरुण छिस खर्चु-बरदारुय,

सोरुय स्वर्गुद्वार सुतिय ह्यथ ।
रथु छिख गंण्डिमुत्य मंज़ मांदानस,
छ्यमय ईशानस पोशु-पूज़ा ।।१।१७-२।१०।।
ड्यकस प्यठ चन्दन-ट्योंक छुस तीज़ुवानस,
बुथिस छुस कुरोर सिरियुक तीज़ ।
छ्यस दया गुल्य गंण्डिथ तस दयावानस,
छ्यमय ईशानस पोशु-पूज़ा ।।१।१७-२।११।।
अर्घ कर मनस तु पोश कर प्राणस,
"कृष्णु" पूज़ायि लाग संनिधानस ।
ज़ालिय पाप तय गालिय अज्ञानस,
सय छ्यह भगवानस पोशु-पूज़ा ।।१।१७-२।१२।।

तृतीय परिच्छेद

हेंज़े,-
भावु-पम्पोश फोंल्य प्रेमय-सरसुय,
शिव-शंकरसुय छ्यें पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।१।।
शिवु-ध्यान धारन वीद व्यस्तारन,
अमृत छि हारन कारण तु दीव ।
वैकुण्ठ सांम्पुन सांनिस गरुसुय,
रामेश्वरसुय छ्यें पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।२।।
अमरनाथुकिस निश अमरसुय,
तीर्थुयात्रायि द्राय ह्यथ पुण्यु-फल ।
सर्व-तीर्थु-फल छु बोंड कश्मीर-सरसुय,
मुक्तीश्वरसुय छ्यें पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।३।।
ग्वडु आदिदेवस छु जय-जय-कारुय,
गोंड दिस तु छ्यम अनुवांरुय ब्रोंठ ।

गंणिशबलु-ज़ल हल-मुसल-धरसुय,
लम्बोदरसुय छ्वे पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।४।।
नवदलु कलु वन्दु अमरेश्वरसुय,
थंजिवारि करु शंकरसुय पूज़ ।
व्यजुब्रारि प्रदर्क्षिन दिमु चक्रधरसुय,
विज़येश्वरसुय छ्वे पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।५।।
बाल-प्यठ तोतुलायि अर्चन करसुय,
अनन्तनागु करु माघ-माससुय श्राण ।
शाप चोंल इन्द्रस तु गव आश्चरसुय,
विश्वम्भरसुय छ्वे पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।६।।
अर्घु पोशु भर्गुशिखायि पूज़ करसुय,
मटन वांतिथ हटन अपराध ।
मुक्त गछ़ि पिंतुरन क्षणमातरसुय,
श्रीभास्करसुय छ्वे पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।७।।
शिवु-रागु कार्कोटनागु वीद परसुय,
पापुहरणनागु हरनम पाप ।
भीमसेनुन्य-पांठ्य ह्यथ हलधरसुय,
हरीहरसुय छ्वे पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।८।।
प्रेमु-पोशु-मालु ह्यथ बालु-प्यंठ्य तरसुय,
सुनुशायि उमायि करु पोशु-पूज़ ।
क्षमा करि म्यैंति ध्यानाह स्वरसुय,
उमाधरसुय छ्वे पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।९।।
कूटिहेरु अंन्द्य-अंन्द्य फेरु तथ सरसुय,
कूटी-तीर्थुक छुस महिमा ।
आश थवु संकर्षणुनिस वरसुय,
कूटीश्वरसुय छ्वे पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।१०।।

खसु रुखसत ह्यथ नन्दिकीश्वरसुय,
शिवस तु शिवायि करु पोशु-पूज़ा ।
परमेश्वरीयि तु परमेश्वरसुय,
ज़म्बकेश्वरसुय छ्वें पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।११।
त्रेंशवुन्य संज़ करिथ न्यत व्रत धरसुय,
त्रनवुन्य भंव्यनख पाद्यु-प्रणाम ।
स्वन्दुवारि वन्दु पान श्यामुसुन्दरसुय,
पीताम्बरसुय छ्वें पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।१२।।
क्षीरु-खण्डु-कन्दु-सूत्य थालाह भरसुय,
प्रेमु-सूत्य आपुरिथ वन्दुहंस पान ।
नीलुनागु नीलुकण्ठस दिगम्बरसुय,
वीदु-सागरसुय छ्वें पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।१३।।
देवस्थली छ्वें देवयसरसुय,
सारिनुय दीवन पाद्यु-प्रणाम ।
वासुकीनागु-श्राणु शमु प्यमु स्वरसुय,
सय कोंसरसुय छ्वें पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।१४।।
कपाल-मोचनु भक्ति-भाव भरसुय,
पापु-क्षय गंछिथ परु शापु-मोचन ।
पालवुनि कपालु-माला-धरसुय,
त्रिशूलधरसुय छ्वें पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।१५।।
न्यत सूत्य ह्यथ पनुनिस व्वपरसुय,
शिवु-रागु प्रयागु-मंज़ करु श्राण ।
कूटी-तीर्थु पोश लागु ईश्वरसुय,
त्रिपुष्करसुय छ्वें पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।१६।।
गंगु-जटन वांतिथ वर मंगु हरसुय,
अमृतुच धार च्वावुनाव्यम ।

तसुन्दिस प्रारुवुन छुस आसरसुय,
जटाधरसुय छ्वें पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।१७।।
स्वयम गंछिथ तु प्रेंयम भरसुय,
कालाग्नि-रुद्रस तु भद्रकालीयु ।
पूज़ु निष्कल कलु-माला-धरसुय,
कालुशेखरसुय छ्वें पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।१८।।
तुलुमुलि प्रज़ुनाविथ सतुगुरसुय,
राजुरेंन्यि माजि रांज्ञायि करु पूज़ ।
धूप-दीप आलुवस ह्यथ चामरसुय,
भूतेश्वरसुय छ्वें पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।१९।।
रामुरादन-प्यठ मनु पूज़ करसुय,
प्रारस हरमुखु बरसुय तल ।
बरुन्युबलु खसु वातु प्यठ ब्रह्मसरसुय,
जगदीश्वरसुय छ्वें पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।२०।।
हंसद्वारु नेरु वातु प्यठ कोलुसरसुय,
शिवु-लोलु गंगायि मंज़ करु श्राण ।
विश्वु-रूप ज़ांनिथ विश्वेश्वरसुय,
गंगाधरसुय छ्वें पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।२१।।
अर्जुन-दीवन ह्यथ युधिष्ठिरसुय,
नांराण-नागु कंर ध्यानु पूज़ा ।
मनुकिस मन्दिरस मंज़ श्रीधरसुय,
बोधेश्वरसुय छ्वें पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।२२।।
पर्बतु शारिकायि लीला परसुय,
वामदेव रछि असि पादन तल ।
गाल्यम संकटुकिस असुरसुय,
चक्रेश्वरसुय छ्वें पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।२३।।

रंगु-रंगु क्वंगु-पोश फोंल्य पोम्परसुय,
ज़्वालायि बालायि पूज़ि लागस ।
श्रीमहादेवस तु भस्माधरसुय,
हर्षेश्वरसुय छ्वें पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।२४।।
नागु-नागु फेरु कूत यथ भवुसरसुय,
लागु नागु-नाथस कुन मन प्राण ।
पूज़ करु अन्दर शिवु-मन्दिरसुय,
आत्मु-रूप हरसुय छ्वें पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।२५।।
"कृष्णस" शिवुप्रेमुक च्यावि चरसय,
तीर्थु-फल दाव्यस गरुसुय मंज़ ।
रूप हाव्यस मंज़ क्षणमातरसुय,
षडक्षरसुय[६०] छ्वें पोशु-पूज़ा ।।१।१७-३।२६।।

चतुर्थ परिच्छेद

हेंज़े,-
सदाशिवस तु माजि पार्वतिये,
लागय पूज़ि लवुहंतिये पोश ।।१।१७-४।१।।
कैलास-कोंहुकिय यिमय सूरुमंतिये,
व्वलासु गंण्ड्य-गंण्ड्य आंगन चाय ।
वंथ्यु आकाशु किनु पातालु खंत्युये,
लागय पूज़ि लवुहंतिये पोश ।।१।१७-४।२।।
असुवुन्य कोसम व्वजुल्य नील्य छ्वेंतिये,
तमि हेंत्य तस पूज़ि लागुन्य तु क्याह ।
लांग्यनस पूज़ायि नीरुचनस ह्वेंतिये,
लागय पूज़ि लवुहंतिये पोश ।।१।१७-४।३।।
.....

शिवनाथस प्यट द्रायख संतिये,
श्रीपार्वतिये भंविनय जय ।।१।१७-४।४।।
पूज़ायि लागय पोश लवुहंतिये,
अंकिनगामि आसवुन्य छ्यख शिवा ।
रक्तु-बीज़ मारिथ छ्यख पानु तंतिये,
श्रीपार्वतिये भंविनय जय ।।१।१७-४।५।।
पोश सोंम्बुरांविम व्वज़ुल्य नील्य छंतिये,
पूज़ायि लागुयय इष्टुदेविये ।
ज़ारु-पार वारु बोज़ छिय आरु-कंतिये,
श्रीपार्वतिये भंविनय जय ।।१।१७-४।६।।
अमरनाथु-कैलासुकिय सूरुमंतिये,
वंरनख तु कंरनख अर्धुशरीर ।
न्यत छ्यख आसवुन्य तस-सूत्य संतिये,
श्रीपार्वतिये भंविनय जय ।।१।१७-४।७।।
अष्टुस्यंज़[६१] सूत्य छ्यय ब्रूंठ्य तय पंतिये,
शिवु-शक्ति-रूपु छ्यख सर्वुव्यापक ।
"कृष्णस" टोठान बोज़ान येंतिये,
श्रीपार्वतिये भंविनय जय ।।१।१७-४।८।।

सर्ग १८ - लंग्नु-प्यठु वालुन्य

हेंज़े,-

यान्य कोरि पांरुयोम दारि-मंज़ोलुय,
तान्य कोरि कोतुर क्वनुय आव ।।१।१८।१।।
वसुदीव-राज़ुन दारि-मंज़ोलुय,
नान्यि पनुन्यि ह्योंतुय अलुरुनूये ।
दीवकीयि ह्योंतुये बबि द्वध द्युनुय,
तान्य कोरि कोतुर क्वनुय आव ।।१।१८।२।।
.....

हीमाल्य फौंजिखय व्गुन्यन बालन,
पुश्य वांजिखय पोशुमालन सूत्य ।।१।१८।३।।
गंहनु कंम्य गोंरुये वसुदीव-राज़न,
कृष्णु-जुव ब्यूठुये सोनुस्य-वान ।
मामन दोंपुये बंय क्वछि वालन,
पुश्य वांजिखय पोशुमालन सूत्य ।।१।१८।४।।
लंग्नु-प्यठु वांज्यमख दानय-दांजी,
अन दीवुवांजी तु लांङ्क्यरन ।
लंग्नु-प्यठु वांज्यमख दानय-दांजी,
पुत्रयमांजी नेरेहम ।।१।१८।५।।
लंग्नु-प्यठु वांज्यमख हय-करवुन्यिये,
ज़य करवुन्यिये नेरेहम ।
लंग्नु-प्यठु वांज्यमख नाबद-कंन्यिये,
व्यन्य ङ्यकुप्रंन्यिये नेरेहम ।।१।१८।६।।
.....
राज़न खान्दर यैलि म्वकुलोवुय,
परमुशक्ति द्राव लछुनोवुय ह्यथ ।।१।१८।७।।
पम्पोशुक्य पांठ्य फोंल संसारुय,
ज़गुतस नोंव बहारुय आव ।
अंरिनि-पोशस द्राव ह्यथ तय न्योवुय,
परमुशक्ति द्राव लछुनोवुय ह्यथ ।।१।१८।८।।
गुलालस तु आरुवलि म्युल गोवुय,
दिल गव मीलिथ रूदुख नु ब्यन ।
यंम्बुरज़लि-होंन्द रंग सुम्बुलन प्रोवुय,
परमुशक्ति द्राव लछुनोवुय ह्यथ ।।१।१८।९।।
होहवुरि गरि सुय वारय तु कारय,
परमाछ़न व्यवहारय सूत्य ।

हशि-हेहरस ह्यथ रुखसत द्रोवुय,
परमुशक्ति द्राव लछुनोवुय ह्यथ ।।१।१८।१०।।
उमा-रुद्र छुख असि बासानुय,
निष्कल मनु करतु आसनदार ।
हृदयुक पम्पोश असि वथुरोवुय,
परमुशक्ति द्राव लछुनोवुय ह्यथ ।।१।१८।११।।

सर्ग १६ - बतु ख्योंन[६२]

हेंज़े,-
यियिव मालि दंसिलव दियिव द्वसु हंटिये,
सानि छि फंलिलय नंट्य भंरय-भंरय ।।१।१६।१।।
रंगुरव ह्यैतिये पंट्य वहारुनिये,
शाहज़ादु व्यथुबंल्य बंटिये आव ।।१।१६।२।।
बबि-रंछुमुच़ी कोरि-कोमांरी,
सबि वथुरावय अंतुलासाह ।।१।१६।३।।
छ़ांण्डिथ व्पलहाख वोलुमय नीरे,
वथुरय वीरे-वारस तल ।।१।१६।४।।
रंछुमख बबि तु छ्यंहंमय टांठुय,
वथुरय किशमिशु-रांण्ठुय तल ।।१।१६।५।।
छुन्य गोंयय रुन्यन तय बेंयु रोंप्य-ज़ोंङ्गलन,
वथुरय पादशेह-बोंङ्गलन प्यठ ।।१।१६।६।।
छुन्य गोंयय रुन्यन तय बेंयु रोंप्य-डोन्यन,
वथुरय पादशेह-बोन्यन तल ।।१।१६।७।।
छिहंमय वसुदीव-राज़ुन्य आदन,
वथुरय बादाम-बागन मंज़ ।।१।१६।८।।
दिमुयय दिलासु तु करुयय व्वलासु,

वथुरय गिलासु-कुलिनुय तल ।।१।१६।६।।
असि क्याह त्वहि-क्युत रोंनुमुत आसे,
हांन्ज़व द्वग दित्य सुखुदासे ।।१।१६।१०।।
असि मालि रोंनुवो सरतलि-बानन,
त्वहि ल्यलु-बानन ज़ीयाफत ।।१।१६।११।।
वांङ्क्य-लांञ्ज्यन म्वक्तु वुरांयय,
क्रेंञ्ज्यन बासुमत फिरांयय ।।१।१६।१२।।
असि रंछ्य कोराह तफ च़ंरच-च़ंरिये,
बतु-टांक्य लंदिज़्यस भंरच-भंरिये ।।१।१६।१३।।
टाक्यन बतु तय परुवन दाल छ्यय,
साल छुय लांलि-हेंन्दि मालीन्ये ।।१।१६।१४।।
.....
छुटु-प्यठु लीसु खोंत कोरि-सांभाये,
चम्पानाथुन्यि आंज्ञाये ।१।१६।१५।।
हरगोपालस वकील-दरबारस,
राक्षसस कति गंयु दीवता-बुद्ध ।
कठ म्वकुलांविन बजि बांलाये,
चम्पानाथुन्यि आंज्ञाये ।।१।१६।१६।।
आनन्द-कोलन कजेयि च़ामन-क्राये,
सिरिजकाकन दोंपनस छ़ाये थव ।
ऋष्य-कन्यकन-होंन्द करव व्यपाये,
चम्पानाथुन्यि आंज्ञाये ।।१।१६।१७।।
.....
सभायि खांरुमय द्वधु-बुरांन्यी,
असि कंर क्वंगु-तरकांरीये ।।१।१६।१८।।
वरुमुलि खोरुमय करु च़ांरच-च़ांरिय,
वाज़न द्युतुमय डांल्य-डांलीये ।

राज़व ख्यंयिव-मालि ओ॑लु चा॑रच-चा॑रिय,
असि क॑र क्वंगु-तरका॑रीये ।।१।१६।१६।।
डलु-प्यठु अन्यिमय अलु चा॑रच-चा॑रिय,
वाज़न दिचुमय मा॑रच-मा॑रिय ।
दाल ओलुव तय हाक गव जा॑री,
असि क॑र क्वंगु-तरका॑रीये ।।१।१६।२०।।
.....
असि कर राज़न-सूत्य टकुदा॑री,
वाज़न सूत्य फेर भवा॑नी ।।१।१६।२१।।
पाण्डव-राज़ुनि व॑लियाज़ादो,
म्वंजि-क॑लियस स्वाद क्याह छुय ।।१।१६।२२।।
पाण्डव-राज़नि बुधय-ब्रारचो,
द्वधय-नदुरचन स्वाद क्याह छुय ।।१।१६।२३।।
द्वसि-प्य॑ठ्य क॑रथम पोशु-लंजि पिलुवन,
त्रेषि-कनि द्युतुमय आबि-ज़मज़म ।।१।१६।२४।।
पाण्डव-राज़ुनि ला॑ली-लालो,
स्वनु-सुंद दंदु-खिलालुय कर ।।१।१६।२५।।
अथु छलुन द्युतुमय अमृतु-वोन्यिय,
तुज्य करुन्य दिचुमय चन्दनु-लुश ।।१।१६।२६।।

सर्ग २० - व्यूग[६३]

हेंज़े,-
प्य॑ञ्जे-कूनस व्यस्तारु लिवुयो,
अवतारु कृष्णयजुवा॑ने ।।१।२०।१।।
व्यूग लेखा॑यो समि-समि जाये,
शाये श्रीभगवाना॑ने ।।१।२०।२।।
व्यूग लेखा॑यो लालु अमीरो,

मूरत छ्यय बालु श्रीकृष्णांन्यी ।।१।२०।३।।
व्यूग लेखांयो सिरियु-प्रकाशो,
नकोश ओंनुमय लेखांने ।।१।२०।।४।।
व्यूग लेखांयो सते रंगे,
ज़ंगे ओयो परमेश्वर ।।१।२०।५।।
व्यीगिस चांनिस करचम पोशु-थरे,
गरि ल्यूखुय हरिचंन्द्र-राज़ांने ।।१।२०।६।।
व्यीगिस चांनिस योकुफ तु चून्ये,
ज़ूनि वोलुय कुनु-पांथुर तु प्रास ।।१।२०।७।।
व्यीगिस चांनिस शुराह गरय,
मांन्ज़ि मरेदे भरांयो ।।१।२०।८।।
अछुरछ़ि क्राजि ल्यूखुय कछ़करु-व्यूगुय,
राजुरेंन्यि-माजि थोंवुय व्यीगिस प्रास ।।१।२०।६।।
क्राजि ल्यूखुय व्यूग तय माजि थंवुय दंछिन[६४],
मांल्य-सुन्दि अंछिय-गाशेरो[६५] ।।१।२०।१०।।

सर्ग २१ - महारेंन्य तैयार करुन्य वांरिवि-खांतुरु

हेंज़े,-

साज़ छियय कांरान माज़ छियय मारान[६६],
वांरिव्य छियय प्रारान कर वातख ।।१।२१।१।।
साज़ कंम्य कोंरुये साज़ुगरि-सुन्दुरे,
लागुये ग्वन्दुरे गोंन्दुरे पोश ।।१।२१।२।।
साज़ कंम्य कोंरुये माजिहेंन्ज़ि व्यंसे,
योंहय साज़ पूशिनय वांन्से तान्य ।।१।२१।३।।
अर्ज़ुन-महाराज़ो दिल थवू ताज़य,
साज़ु-रंस महारेंन्य प्रज़ुलान छ्यय ।।१।२१।४।।

याहू-चेंशमन[९७] सुरमु लागांये,
आंनु सोज़ांये वुछुन-क्युत ।।१।२१।५।।
सुरमु लागांये सुरमय-श्रञ्जे[९८],
गुमु व्यथुरांये पांट्च-दजे सूत्य ।।१।२१।६।।
दारि-किन्य दिचथम रूमाल दांरिथ,
स्वनु-मंज़ु नियिथम हियु[९९] चांरिथ ।।१।२१।७।।
यूत लगि स्वनरस स्वनु-दांन्य गरुनस,
त्यूत लगि सान्यि कोरि साज़ करुनस ।।१।२१।८।।
आंगनु-अंन्दुरय डूल्य[१००] छ्यनु नेरान,
खानुमांज कूर छ्यनु वाण्टु फेरान[१०१] ।।१।२१।९।।
.....
अमला कमला निर्मल दांरिय[१०२],
तोंह्य बूज़िव कन दांरिथ तु क्याह ।।१।२१।१०।।
गोंबुरुवोल आयोव ज़ांरिय-तु-पांरिय,
कोरिवांल्य दितिस कनु-डांलीये ।।१।२१।११।।
कर्मुलीखायि मुचुरिस बरुन्यन तांरिय,
तोंह्य बूज़िव कन दांरिथ तु क्याह ।।१।२१।१२।।

सर्ग २२ - नेरुन

हेंज़े,-
हथ-फलि ज़पुमाल फलि-फलि वुरच्यज़्यन,
गरि-गरि कंरच्यज़्यस भवांन्य नाव ।
तुहुन्दि-कनि शारिका सानि कनि व्यतस[१०३],
यंहय गंर च़्यतस रोज़ेनय ।।१।२२।१।।
पाण्डव-राज़ो रूदुयो च़्येतस[१०४],
येंमि गरि आंहस मुरच धांरच-धांरच ।

दीवकी-माजि परन प्येतस,
यँहय गंर च़्यतस रोज़ेनय ।।१।२२।२।।

.....

पोम्पुरुच क्वंगु-मोंण्ड यिज़ि छवु नेरे,
कोरि वांरिव शेरि लांगिथ द्राय ।।१।२२।३।।
यिज़ि छवु वसुदीव-राज़ुनि वेरे,
अंमिस छ्यवु द्वधुहंनि-बतुहंनि हांल ।
युथनु मालि सान्यि कोरि तमिकुय फेरे,
कोरि वांरिव शेरि लांगिथ द्राय ।।१।२२।४।।

.....

येंति दिच़ क्वंगु-मोंण्ड तति नो तंछिज़्यन,
कूर नो रंछिज़्यन लूकुहोंन्द माल ।।१।२२।५।।
कंहय छ्यख व्योंठ-व्योंठ म्वक्तु अंलुरावान,
लंदिनम तु लदय रंगु-नावन क्यथ ।।१।२२।६।।
व्यसन-हंन्ज़ी व्यसु-सोन्दंरिये,
व्यसु चान्यि दारि तु बंरिये छ्यम ।।१।२२।७।।
स्वनु-सुंज़ि गंगुजे त्रेष च्यो विंष्णो,
अंस्य नो दिमोनय प्येंशनन-तान्य ।।१।२२।८।।
स्वनु-सुंज़ि गंगुजे त्रेष च्यो रामो,
अंस्य नो दिमोनय शामन तान्य ।।१।२२।९।।
स्वनु-सुंज़ि गंगुजे रुपु-सुंज़ ही[१०५] छ्यय,
दयु-संज़ द्रय छ्यय वारु रंछिज़्यन ।।१।२२।१०।।
माजे-हांन्ज़ी कुंज़ु-बरदांरी,
ड्यकु-सरदांरी नेरेहम ।।१।२२।११।।
माजे-हांन्ज़ी कामि-टांछ्य कूरी,
माजि मा प्यनुये कामि च़्येतस ।।१।२२।१२।।

स्वनु-सुन्दि डून्यकुलि रुपुसुन्दि मूलो,
कष्टुवार ज़्यूनुथो पोशुनूलो ।।१।२२।१३।।
कंदुलस तंरुखय खावाह छुनिथ,
मालिन्यन कंरिज़्ये ओंहीया ।।१।२२।१४।।[१०६]

इति प्रथम भाग (कन्या-विवाह) समाप्त

द्वितीय भाग

पुत्र-विवाह
(न्येंचिव्य-लंगुन)

सर्ग १ - महाराज़ु पांरावुन
तु तस खलथ गंडुन

हेंज़े,-

त्वता कंरितव ग्वरस तु चाटस,
रातस लोंग येंन्यिवाल्युक संज़ ।।२।१।१।।
वुछितव वसुदीव-राजुन गाटाह,
शिवनाथ दातु ओस मेहरबान ।
सामानु ओंनुनस अंकिसुय सातस,
रातस लोंग येंन्यिवाल्युक संज़ ।।२।१।२।।
.....
कृष्ण येंलि ज़ाव तय दोह लोंग दरुन्यन,
सुभद्रायि गुरुच गंण्ड्य बरुन्यन तल ।।२।१।३।।
कृष्ण येंलि ज़ाव तय गाहु प्येंयि व्वोंटिस,
वुरुयो मंज़-भाग त्रंटिस लाल ।।२।१।४।।
.....
कलुमुक मीलि-फ्वोंर प्योंय मालि वरुकस,
राजु ब्यूठ रवुकस लूख लेखुने ।
कलमदानस दवात तंचुय,

कंचुय गुमाश्तु लूख लेखनस ।।२।१।५।।
वसुदीव-राज़ुनि यँच़ दोलंचुय,
द्वसव-प्येंठ्य छस कनांचुय ।
कोरेवांल्य-सुंज़ि ज़ियाफंचुय,
कंचुय गुमाश्तु लूख लेखुनस ।।२।१।६।।
.....
नांविदस निश व्वलु इस्लाह करिथ,
वस यारुबल खस श्राण कांरिथ ।।२।१।७।।
व्वस्तयकारो खूर रटू अस्तय,
यिना रुपु-दस्तय लोसांनय ।।२।१।८।।
माजे पनुन्ये सीर वसू बांविथ,
च़न्दनुव तन खस नांविथ तु क्याह ।।२।१।६।।
खलथ छ़ांडुनि द्राय हांकिमनिशीन,
ब्रह्मा विष्णु तु मांहेश्वर ।।२।१।१०।।
खलथ छ़ांडुनि द्राय आंदी-आंदी[१०७],
सोरुय ज़ांनाबांदीये[१०८] ।।२।१।११।।
खलथाह ओंनुमय सरि-ज़ोंनुकंदुलय,
अंदुलय महाराज-सांबांने ।।२।१।१२।।
खलथाह ओंनुमय गाहु लोंगुय त्रावुने,
ताह कोंरुय माजे-भांवाने ।।२।१।१३।।
तोशखानु मुचुरुच्मय राज़ुसुन्दि अमुलय,
अंन्यिमो शमलु तु जोरे-शाल ।।२।१।१४।।
तालुवन ताबदानु ताखुशन बुखशुवार,
राज़ुरैन्यि-माजि ज़ाव कृष्णु-अवतार ।।२।१।१५।।
तालुवन ताबदानु वारय-वारय,
तारय ज्योतिष तु पण्डित ह्यथ ।।२।१।१६।।

तालॖवन ताबदानॖ वारय-वारय,
कारदारॖ वारॖ-वारॖ व्लॖल्यज़्यन[१०८] ।।२।१।१७।।

.....

तीज़ॖ-सस्ति नीलुकण्ठॖ सिरीय-भगवानो,
रुपॖ-तनि गंडॖयो स्वनॖ-जामो ।।२।१।१८।।
थनॖ येंलि प्योहंम गोंबुर ल्यलॖबानो,
सथ द्वधॖमाजि छ्यय द्वध दीवान ।
अख दिनय तिमॖ सथ बेंयि मांज पानो,
रुपॖ-तनि गंडॖयो स्वनॖ-जामो ।।२।१।१९।।
संद्रॖ-मंज़ॖ खोरुमख लंद्रॖ-दुरदानो,
मूलॖ छुख गोंब तय तुलॖ लोंतहार ।
हंटिस शूभान गोंबरॖ ल्यलॖबानो,
रुपॖ-तनि गंडॖयो स्वनॖ-जामो ।।२।१।२०।।
जग लोंग तुलॖमुलि ब्रग आयि पानो,
वेरि चान्यि तीरि लंग्य त्रावानो ।
तीरि सोंम्बरॖनि आय दीवता पानो,
रुपॖ-तनि गंडॖयो स्वनॖ-जामो ।।२।१।२१ ।।
महाराज-सांबुन वोंथ फराशखानो,
रंगॖ-नावन छिय प्रंग वथॖरान।
सुलि लद लांलि-क्युत आंनॖ-ज़ांम्पानो,
रुपॖ-तनि गंडॖयो स्वनॖ-जामो ।।२।१।२२।।
महाराज-सांबुन वालय तोशॖखानो,
बरकन्दाज़न क्वछॖ भंरय-भंरय ।
येंछ़ि चान्यि बब छुय द्वछॖ बांगरानो ।
रुपॖ-तनि गंडॖयो स्वनॖ-जामो ।।२।१।२३।।
तोतो हारि वंन्यज़ि कंन्य-तंल्य पानय,

ज़ांम-सुत्य कांम छ्यय आदि-आंन्त तान्य ।
ज़ांम पज़ि ज़ांमब्रान्द रुन्यि-दामानो,
रुपु-तनि गंडुयो स्वनु-जामो ।।२।१।२४।।

.....

मामु-जुवन अंन्यियो जामु-जूरच पूरिथ,
कामुदीवु शानु रोज़ दांरिथ तु क्याह ।।२।१।२५।।
तन्यि कंम्य दिचुयो कृष्णन तु रामन,
जामन वुछ्यतोस ज़ेबांयी ।।२।१।२६।।
आगन लोंदुयो गुर गोंन्द तु दाजे,
आगुबायि लज़ुयो कनुवाजे ।।२।१।२७।।
कनुवाज्यन चान्यन चून्यि कंम्य लाजे,
रोंछुख द्वधुमाजे क्वच्छे-क्यथ ।।२।१।२८।।

.....

ज़ांविल्यन जामन मुकश ज़न तय,
वनतय किविय[११०] छिस मुखु नेरान ।।२।१।२९।।
गुलाल-रंगु छ्यस मांन्ज़ शूभन तय,
परनीया-पारचुक लाग येज़ार ।
राक्षसन तलुवार नेरि वायन तय,
वनतय किविय छिस मुखु नेरान ।।२।१।३०।।

.....

दिमुयो दिलासु करुयो व्वलासु,
पांरुथो गिलासु-कुलिनुय तल ।।२।१।३१।।
श्वन्य गोंय रुन्यन तु बैंयि रोंप्य-ज़ोंङुलन,
पांरुथो पादशाह-बोंङुलन प्यठ ।।२।१।३२।।
श्वन्य गोंय रुन्यन तु बैंयि रोंप्य-डोन्यन,
पांरुथो पादशाह-बोन्यन तल ।।२।१।३३।।

छुहंमो वसुदीव-राजुन आदन,
पांरुथो बादाम-बाग अन्दर ।।२।१।३४।।
छुहंमो वसुदीव-राजुन वज़ीर,
पांरुथो खंज़र-कुल्यन तल ।।२।१।३५।।

सर्ग २ - महाराज़स दस्तार गण्डुन

हेंज़े,-
सुमनु कपुसाह ववुनय आये,
कृष्ण-महाराज़ुन्यि यांच्छ़ाये ।।२।२।१।।
वसुदीव-राज़ुन्यन डारन द्राये,
च़ूर दिनि द्राये ग्रुस्यबाये ।
शबनम-लवि सुत्य खांसिथ आये,
कृष्ण-महाराज़ुन्यि यांच्छ़ाये ।।२।२।२।।
.....
वसुदीव-राज़ुन्यि ज़िछि-ज़िछि कपुसे,
दपुसे कृष्णस करव दस्तारुहंन ।।२।२।३।।
रंथ्य वोंथ तोसु तु अंथ्य[111] व्यछुनोवुय,
तंथ्य करनांवुमय दस्तारुहंन ।।२।२।४।।
डालि वोत सुथुर तय बालि[112] व्यछुनोवुमय,
मालि करनांवुमय दस्तारुहंन ।।२।२।५।।
.....
येंति गंयस वोवुरच-वान अथि-ह्यथ प्रेंछ़िहेंन,
तति अंन्युम त्वरुदार दस्तारुहंन ।।२।२।६।।
वोवुरच ओंनुय त्वरुदार दोंब्य ओंनुय मायुदार,
भक्तावार गोंबुरो गण्डू दस्तार ।।२।२।७।।
मांज-भवांन्य आयि मंन्ज्य भवुसंरिये,

कृष्णस-क्युत ज़ंरिये-दस्तार ह्यथ ।।२।२।८।।
दस्तार ओंनुमय गाहु लोंगुय त्राव़ने,
ताह कोंरुय माजे-भांवाने ।।२।२।६।।
दाय कंम्य ह्युतुयो विश्वामित्रिय,
प्यैंतुरिय गोंण्डुयो खिरकि-दस्तार ।।२।२।१०।।
शेठ गज़ दस्तार आंठ गज़ त्वरु छुय,
तमिकुय ज़रु छुय शोलु दीवान ।।२।२।११।।
अरशि वोंथ चीरु[११३] तु सिरियस गण्डुवय,
दयस मंगुवय आधेकार ।।२।२।१२।।
दस्तारस ओय दंछिन्य पोंछुय,
येंछ़्छिय लोंदुय माजि-भांवाने ।।२।२।१३।।
दस्तारस छ्यय स्वनु-संज़ु ट्यकय,
ड्यकय-बोंडुय नेरेहम ।।२।२।१४।।

सर्ग ३ - गोंन्द, ट्योंक इत्यादि लागुन

हेंज़े,-
कंन्दिलय अंन्दुरय गोंन्द साधांयो[११४],
मंन्दिलस[११५] छुय पुति[११६] मुबारक ।।२।३।१।।
यिम कंम्य गंरियो बंब्य तय माजे,
दूर दसुवान तु कनुवाजे ।।२।३।२।।
पोम्पुरच्य-कंदुलय क्वङ्ग वालांयो,
बुहुरी-कंदुलस सिन्दुराह जान ।।२।३।३।।
याहू चेंश्मन[११७] सुरमु लागांयो,
आंनु लदांयो वुछुन-क्युत ।।२।३।४।।
सुरमु लागांयो सुरमय-श्रञ्जे[११८],
गुमु व्वथुरय पांट्य-दजे सूत्य ।।२।३।५।।

सर्ग ४ - व्यूग

निवेदन - अमि खातरु वुछिव द्वितीय खण्ड,
प्रथम भाग, सर्ग २० (पृष्ठ ८८-८६)

सर्ग ५ - होहवुर नेरनुच सखर तु नेरुन

हेंज़े,-
पलुदार पांज़ार बूतुदार जामय,
यसोवुलिहोंन्द पांजामय ।।२।५।१।।
छुन पुति पांज़ार दुश्मन ज़ेर छुय,
शेर छुय राजु-रामभंद्रांनुय ।।२।५।२।।
व्यूग छुय प्रारान रेग्यो वसुमो,
लसुमो तु गछुमो होहवूरुय ।।२।५।३।।
बरु नेरुवुनुय करू सिंद्धिदाता,
माता-लक्ष्मीयि ज़ेनुन्यि द्राव ।।२।५।४।।
बारुन्य द्रांवो द्यदुमंरुच-दोरे,
पोम्बुरुच-जोरुचन ताह कांरान ।।२।५।५।।
बारुन्य द्रांवो टेंक्य ज़ु कंरिथ,
थ्यंकिथ अंन्यज़्यन ल्वकुट न्वष ।।२।५।६।।
यंज़यमांनस किजि-कूंश खोरन,
न्वषि गव मोंहरन म्वल करुन्ये ।।२।५।७।।

सर्ग ६ - महारेंन्य ह्यथ गरु वातुन

हेंज़े,-
वसुदीव-राज़ुन्य दारायि दंसिये,
प्रारान-प्रारान लोसुनांविथ ।।२।६।१।।

दशरथ-राज़ु आव कशु तीर त्रावान,
कौशल्या-मातायि वतु हावान ।।२।६।२।।
पानु छ्यख व्यखुल्य तय गेंहनु छुनी नावे,
हावी कूरय मालिन्युक सावेनोव[११९] ।।२।६।३।।
अर्ज़न-महाराज़ो ओम-द्वध च्यतुमो,
होम-गाव दितुमो ज़ांम-ब्रान्दस ।।२।६।४।।
अर्ज़न-महाराज़ो हीलु मतु ह्यतुमो,
नीलु-गुर दितुमो ज़ांम-ब्रान्दस ।।२।६।५।।
हशि-सूत्य छ्ययय ज़न्मुच कांमुय,
ज़ांम-सूत्य गंछिनय ह्यतुय-ह्यत ।।२।६।६।।
द्वधु-रुख चांन्य खंच़ संतिमिंस अरुशस,
व्वलु मांज खोर थव फरुशस-प्यठ ।।२।६।७।।
स्वनुरयवानु म्वनुरयवानु[१२०] पांट्यगंरयवानु पछुसुय,
तलय कूरय कंचुय तान[१२१] वछुसुय छिय ।।२।६।८।।
चर्कुदार ज़ुवुरी तुर्कुछांन्य गंरुखय,
कर्मुलांन्य अंनिखय ज़ोर कांरिथ ।।२।६।९।।
सेरि-लरि कंडुमख तख्तु-लरि चांन्यमख,
भक्तु-सूत्य ज़ांन्यमख राज़ुकोमांर ।।२।६।१०।।

इति द्वितीय भाग (पुत्र-विवाह) समाप्त

परिशिष्ट एवं द्वितीय-खण्ड-संबंधी
शब्दार्थ पद्यविवृति कार्यविधिनिरूपण तथा अन्य स्पष्टीकरण
(*KHANDA-II* - Explanatory notes):

१. पूशित्य = पुशित्य, पुशटि-तरीकु पांरमुच़ ।
२. लोहुर्युक = लोहूरुक ।
३. खांसिथ = खंसिथ ।
४. *ब्रोंठ आंस्य वनान "अंग्रीज़-राज्युक" ।*
५. *ब्रोंठ आंस्य वनान "मांर-वोन्य" ।*
६. *येत्यथ छु वनुन कोरिवांल्यसुन्द नाव ।*
७. पद्य-संख्या १।३।४२-४६ छ्यं श्रीकृष्ण-राजानक-विरचित
"शिवपरिणय" प्यठु उद्धृत ।
८. कूछे = कुछे ।
९. इछ़्‌ि-मानु-पछ़ि-सान = इछ़्छायि-सान, मानु-सान तु श्रद्धायि-सान ।
१०. खुश गव यी = कोंछुमुत ओस यी ।
११. पद्य-संख्या १।३।६२-६५ छ्यं श्रीकृष्ण-राजानक-विरचित
"शिवपरिणय" प्यठु उद्धृत ।
१२. पोम्बुर = दुसु, खेश ।
१३. डांखय = डखय, डखि, सहायक ।
१४. आंल्यतु = आंलि तु ।
१५. येंमि सर्गुच पद्य-संख्या १।६।६-१४ छ्यं श्रीकृष्ण-राजानक-विरचित
"शिवपरिणय" प्यठु सपुज़मुच़ उद्धृत ।
१६. नन्दुन्यो = महाराज़ो ।
१७. ध्यांनी = ध्यानु-सान, सूंचिथ-समजिथ ।
१८. पठकु = दस्तारु-पोंछ ।
१९. बर्मु = दर्भ, दर्भि-गासु ।
२०. वुमदयगी = बजर (उमदापन, उत्तमता) ।
२१. वुमराय = बंड्य-मेहांनिव्य (उमरा, अमीर लोग) ।
२२. पोशेभांरीये - *येत्यथ छि केंह वनान "पापय-भांरीये",*
मगर ति छुनु सही बासान यिथिस प्रसंगस या संदर्भस मंज़ ।
२३. अच्छुदांरी = सुन्दर ।

२४. नन्दन - इन्द्रु-सुंन्दि वागुक नाव
(अर्थात् वन्दन दिच़ छ्यफ, तूर गंज, ज़न वोत नन्दन योर) ।

२५. पद्य-संख्या १।६।३-१२ छ्यें श्रीकृष्ण-राजानक-विरचित 'शिवपरिणय'' प्यठु उद्धृत ।

२६. वंङ्गिस = महाराज़स ।

२७. पोम्बुर = महारेंन्य ।

२८. चिंन्तामन = यंज़मन, महाराज़ु-सुन्द पिंता ।

२९. देण्टोन = हंल्यबन्द, कमरबन्द ।

३०. भावनायि = भावनायि-सान ।

३१. सोज़ांन्ये = दरपर्दु ।

३२. घरियाल = शंख ।

३३. दोंङ्ग-दांवालस = बजरस ।

३४. नन्द = नन्दिनी, स्वर्गुच कामुदीन (कामधेनु) ।

३५. पकुवांन्यी = पकवुन्य ।

३६. वुछांन्यी = वुछिन्य ।

३७. थजि = ठोकुरदारस ।

३८. घरियाल-वादा = शंखु-शब्द (वादा = वाद, शब्द, आवाज़, वज़ुन) ।

३९. भूतुरात = भूमि, ज़मीन, ज़मीन-ज़िरात (भूतुरात = भूतधात्री, पृथिवी) ।

४०. नोंख्यतु = नख्य तु, नखस-प्यठ तु ।

४१. मीनकु = क्रेंक, रत्न, रत्नस समान ।

४२. आयुदरि = आयु-दोंर, चिंरजीवी, आयुष्मान, उमरदराज़ ।

४३. पूश्यो = पुश्यो ।

४४. दीवुरांयिस = ब्राह्मणस ।

४५. रुखि = हशि ।

४६. दांमोदांरस = दामोदरस, श्रीकृष्णस (महाराज़स) ।

४७. *''केसरि-दस्तारस''- पथकुन आस्य वनान ''छ्यंतिस-दस्तारस''* ।

४८. दंछिन = दक्षिणा ।

४९. रुखि = हशि ।

५०. भक्तु-वत्सल = भक्त येंमिस टांठ्य आसन, तिमन-प्यठ कृपालु तु दयालु ।

५१. शक्तिनाथ = शक्ति-हॊन्द स्वॊमी, भगवान शंकर ।

५२. निदिध्यासनु = बार-बार गहरु ध्यान करनु-सत्य ।

५३. आदिकार = अधिकार ।

५४. वुछ्य = वुछिथ ति ।

५५. दिहु-अन्धुकारुक = ज़ीवात्माहुक, अज्ञानकि अन्धुकारुक ।

५६. पोह्य-पननुय = पोहनि-रचतु कुल्य-पनन ।

५७. भीषणु = हे भीषणात्मन्, हे शंकर ।

५८. नेमुच्यन = सत्य, शौच़ आदि नियम - तमिच्यन ।

५९. नारिज्यन = नाल्यन, पांज्चयन ।

६०. यमुक्यन = अहिंसा, दया इत्यादि (संयम) - तमिक्यन ।

६१. यननुय = डोरचन, वारचन, ज़मीनि-टुकरन ।

६२. चिंत-आकाश = हे चित्-आकाश-स्वरूप-आत्मन्, हे महादेव ।

६३. हाव नित मुख पनुनुय = न्यथ हावतम पननि मुखुक दर्शुन ।

६४. रुनु = निर्बल, शक्तिहीन, शिथिल ।

६५. विंन = विना, बगारुय ।

६६. अनिछ़ायु = अकस्मातुय ।

६७. दय-धनु-प्रापथ = दैवात्मधनप्राप्ति, ईश्वर-संुदि अनुग्रहुच प्राप्ति ।

६८. इन्द्रु-चंन्द्रु = इन्द्रु-सुन्द प्रकाश, तीज़ ।

६९. द्वगुनाव = द्वगुनाव म्यॊन्य पन (मे दि तार यथ संसारस) ।

७०. उल्लंगिथ छुख त्रन गुणनुय = त्रिगुणातीत छुख (सत्व-रजस्-तमस् प्यॆठ्य) ।

७१. शक्तिपातु-सृत्य = परमु-अनुग्रह-किन्य उत्पन्न सपुदमुत ।

७२. भक्त = भक्ति ।

७३. मैना-भावु हीमाल = यिथुकंन्य मेनका करान हिमालयस भक्ति ।

७४. प्रेमु-मस = प्रेमुच मदिरा ।

७५. सॊरच = सॊरिय ।

७६. यॆमि सर्गुच पद्य-संख्या १।१३।१८-३६ छ्यॆ श्रीकृष्ण-राजानक-विरचित "शिवपरिणय" महाकाव्य-प्यठु सपुज़मच़ उद्धृत ।

७७. रीगिस = महाराज़स ।

७८. पोरुहितिये = पुरोहितन, ब्राह्मणन ।

७६. मुल्कुद्रेण्ठ = बदनज़र, चैशिमबद ।

८०. पंतिये = पौत, वापस, दूर ।

८१. दूत = दैत्य, असुर, राक्षस ।

८२. गंयि पंतिये = पौत फीरुच, चे़ल्य वापस ।

८३. च्येतस = च्यतस, स्मरण, याद ।

८४. बोलाकि-ग्राकस = महाराज़स (येंमिस बोलाँक्य छि लांगिथ) ।

८५. नस्तुवाजिले = महारेंन्यि (येंमिस नस्तुवांज छि लागिथ) ।

८६. चा़कांती = प्रक्रम (परिक्रमा) ।

८७. क्रोनुय = कबीलु, टोलु, कसक्वय, परिवार ।

८८. पद्य संख्या १।१५।३७-४१ छ्वें श्रीकृष्ण-राजानक-विरचित "शिवपरिणय" प्यठु उद्धृत ।

८९. "पोश-पूज़ा"- शीर्षक वनवुन छु पांन्चन लीलायन-हौंन्द संकलन, यिमु श्रीकृष्ण-राजानक-विरचित "शिवपरिणय" महाकाव्यु मंज़ छ्वें उद्धृत सपुज़मचु । यिमु विशिष्ट लीलायि छ्वें अख-अंकिस पतु च़्वन परिच्छेदन-मंज़ विभक्त करनु आमचु, तु मर्यादानुसार छ्वें अमी क्रमु सत्य यिवान वनवनु पोशु-पूज़ायि विज़ि । यि मर्यादा करेयि आरम्भ लगभग १६३५ ई० मंज़ स्व० श्रीमती जानकीदेवीयि, यिहुंज़ "वनवुन" संकलन-कृति छ्वें प्रस्तुत करनु आमुच़ यथ पुस्तकस मंज़ ।

९०. षडक्षरसुय = शिवसुय (युस "ॐ नमः शिवाय"-रूप छु) ।
यिम शे अक्षर (syllables) छि ओमुकार, नकार, मकार, शिकार, वकार त यकार ।

९१. अष्टस्यज़ु = अष्ट-सिद्धियि (the eight superhuman faculties:
अणिमा लधिमा प्राप्तिः प्राकाम्यं महिमा तथा ।
ईशित्वं च वशित्वं च तथा कामावसायिता ।।) ।

९२. *यि छि वनुवान महाराज़ु-महारेंनिहंन्दिस बतु-ख्यनस । अमिकिन्य छु यिवान यि वनवनु दुहुरचलंग्नस-पतु, मगर रोतलंग्नस छि यि वनुवान ब्रोंठ येनी कालय, महाराज़ु येंलि छु बिहान सबि ।*

९३. *यि वनवुन छु कुनुय त्रनवुन्य संस्कारन (येनी कोरि-लंग्नस, न्येंचिव्य-लंग्नस तु मेखलि-महाराज़स) व्यीगिस ।*

९४. दंछिन = दक्षिणा ।

९५. अंछिय-गाशेरो = अंछिन-हौंन्द गाश ।

९६. *व्यीगि-पतु आसु ज़नानु लगान महारेंन्य पांरावुनस, तु मरुद आंस्य लगान वुरुबलस-कुन । तति वुरुबलस आंस्य तिम लगान माज़ मारनस येनी कठ मारनस कुन तिक्याज़ि शामुचि सतुरांछ़-हंन्ज़ आंस आसान करुन्य तैयांरी ।*

९७. याहू-चेंशमन = व्येंछ्यन अंछिन ।

९८. सुरमय-श्रञ्जे = सुरमुदान्ये ।

९९. हियु = कुन्दन ।

१००. डूल्य = ज़ांम्पानु ।

१०१. छ्यनु वाण्टु फेरान = असि छ्यनु यिवान व्वन्दु त्रावुनस ।

१०२. दांरिय = दंरच, बान्धव ।

१०३. व्यतस = व्यथ, वितस्ता ।

१०४. च्येतस = च्यतस, याद ।

१०५. ही = नय ।

१०६. अमि-पतु गव महारेंन्यि वांरिवि वनवुन येंलि तेार वाति । सु वुछिव पृष्ठ ९९-१०० पठ ।

१०७. आंदी-आंदी = सुबुहंय ।

१०८. ज़ांनाबांदीये = ज़ांनुकदल-तरफु (ज़ैनाबाद ओस ब्रोंठ अथ अलाकस नाव, युस ज़ैनुल-आबिदीन बादशाहन येनी बडशाहन ओस बसोवमुत) ।

१०९. व्वलुल्यज़्यन = पांरांव्यज़्यन ।

११०. किविय = किथिय ।

१११. अंथ्य = अथु-सुत्य ।

११२. वालि = म्यें ।

११३. चीरु = अकि कुस्मुक रत्न ।

११४. साधांयो = कडांयो ।

११५. मंन्दिलस = दस्तारस ।

११६. पुति = पुत्रु ।

११७. याहू चेंशमन = व्येंछ्यन अंछिन ।

११८. सुरुमय-श्रञ्जे = सुरमुदान्ये ।

११९. सावेनोव = बजर ।

१२०. म्वनुरच्वान = चून्यि लागनवांल्यसुन्द वान ।

१२१. तान = वस, ज़ेवर ।

इति द्वितीय खण्ड समाप्त

वनवुन

तृतीय खण्ड

[यज्ञोपवीत एवं मेखला-संस्कार]

प्रथम भाग

लिवुन तु मॉन्ज़िरात*

*अमि खांतुरु वुछिव प्रथम खण्डुक प्रथम भाग तु द्वितीय भाग, पृष्ठ ११-२२। लिवुनुक तु मॉन्ज़िरांच़-हौंन्द वनवुन छु कुनुय तु यकसान त्रनुवुन्य संस्कारन, येनी मेखलायि, कोरिलंगुनस तु न्यैंचिव्यलंगुनस ।।

द्वितीय भाग

दिवुगोन*

*अमि खांतुर वुछिव प्रथम खण्डुक तृतीय भाग, पृष्ठ २३-३० । दिवुगोनुक यि सोरुय वनवुन छु कुनुय तु यकसान त्रनवुन्य संस्कारन, येनी मेखलायि, कोरिलंगुनस तु न्येंचिव्यलंगुनस ।

अमि तृतीय भागुक्य सर्ग १, २ तु ३ (यिहिंद्य शीर्षक छि क्रमशः "दिवुगोन-जायि लिवुन", "सामुग्रीयि वनवुन" तु "कलुशस पूज़ा"- पृष्ठ २३-२८) छि मेखलायि-दोह यिवान दुबारु वनवनु । बेशक, मेखलायि-हंन्ज़ क्रिया छ्यें आरम्भ सपुदान क्रमशः यिमुवुय त्रैयव सर्गव-सृत्य । अन्तर छु कीवल यूतुय कि "दिवयगोनस" बदलु छु यिवान वननु "हुमस", येनी "दिवुगोन" बदलु छु यिवान "हुम" शब्द इस्तेमाल करनु मेखलायि-प्यठ ।

अमी मुताबिक छु व्वन्य येंमि-पतु तृतीय भाग आरम्भ सपुदान येंमि खण्डुक ।।

तृतीय भाग

यज्ञोपवीत संस्कार, मेखलायि-दोह

सर्ग १ - हुमुचि-जायि लिवुन

हेंज़े,-

स्वनु-सुंदि टुंगुरे तु रुपसुन्दि बेलो,
लमय वांलिव शेलय म्यंच़ ।।३।१।१।।
जमुना-ज़लु तु गंगय-म्यंचे,
हुमस-क्युतुय लिवांसे ।।३।१।२।।
गंगुबलु तोरुमय गंगवाँ-नोंटुय,
फांलिलु व्वोंटुय लिवांसे ।।३।१।३।।
गंगुबलु तोरुमय गंगुवोन्य नावन,
हावसु कान्येंन्यि लिवांसे ।।३।१।४।।
जमुना-ज़ल तु गंगुवोन्य पिवुते,
दीवुते कान्येंन्यि लिवांसे ।।३।१।५।।
महादीवु-पतुकुय श्रूच़ पोन्य तोरुमय,
हुमस-क्युतुय लिवुनोवुमय ।।३।१।६।।
शिश्रमनांग्य वंछुखय ओंमुरावंतिये,
श्रीसरस्वतिये कान्योंन्यि लिव ।।३।१।७।।
द्रुधुकि हरु-सुत्य कान्येंन्यि लिवुयो,

ओरु यीयु ब्रह्मा खिरच वथुरोस ।।३।१।८।।
वोंशुनारि थोंवुयो पोशुबाग लीविथ,
दशरथ-राज़ु खोंत श्राण कोंरिथ ।।३।१।६।।
स्वर्गु खोंत सालिग्राम अर्णुन्यि वेरे,
धर्मुच जाय लोंग छ़ाण्डांन्ये ।।३।१।१०।।

सर्ग २ - सामग्रीयि वनवुन

हेंज़े,-
हुमस ब्यूठुहांम ग्वर-ह्यथ तु पानय,
स्वनु-संुद्य बानय वहारांसे ।।३।२।१।।
येंति छुवु माजि-शारिकायि-होंन्द थानय,
येंतिकिस थानांस दीवुता ज़ान ।।३।२।२।।
योंत यीयु नारायण लंक्ष्मी-सानो,
स्वनु-संुद्य बानय वहारांसे ।।३।२।३।।
ग्वडन्य खारुसी च़ोंग तु द्रुपुय,
रूपय नाराणजूवांने ।।३।२।४।।
ग्वडन्य खारुसी च़ोंग तु द्रुपुय,
रूपय कांलुश वहारांसे ।।३।२।५।।
खारुसी तेल मांरेदु तु श्रूफल,
सुफलु लंक्ष्मी प्रावेहम ।।३।२।६।।
खारुसी तेल मांरेदु तु बादाम,
आदनु ज़ोयांय तु लशेनय ।।३।२।७।।
खारुसी तेल मांरेदु तु मादल,
आदनु-बोज़ुय लशेनय ।।३।२।८।।
खारुसी तेल मांरेदु तु डून्यिय,
ज़रुमुच यूनी च़ंजीयो ।।३।२।६।।

मंज़ रोबुखानस डून्यिय सासाह,
दासांस रुमु-ऋषोनुय आय ।।३।२।१०।।
हुमस खांरिमय त्रिशलु डून्यिय,
ब्रह्मा विष्णु तु मांहीश्वर ।।३।२।११।।
हुमस ब्यूठ्हांम पूरच-दांरच मुखय,
अमि सुखु बरिहैंम वांन्से सास ।।३।२।१२।।
हुमस ब्यूठ्हांम दंछिन्ये दारे,
हारांय-ब्रारे स्यदांय-स्योंद ।।३।२।१३।।
अरुशे वंथ्यमुति अर्ज़नु-दीवो,
फरुशस प्यठ कर कलुशस जाय ।।३।२।१४।।

सर्ग ३ - कलुशस पूज़ा

हेंजे,-

कलुशस पूज़ कर व्वत्यमि नरो,
हरी-हरु तु हलुधांरो ।।३।३।१।।
कलुशस पूज़ कर दर्भे-तुल्यो,
टांम्पठ-कुलि वसुदीव-राज़ांने ।।३।३।२।।
कलुशस पूज़ कर पम्पोशु-पंत्रो,
म्वक्तु-छंत्रु वसुदीव-राज़ांने ।।३।३।३।।
कलुशस पूज़ कर दशुलूक-पालो,
लालव-खुतय व्वत्यांमो ।।३।३।४।।
.....

कलुशस पूज़ कर अर्घु तु पोशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।५।।
आदनु फोंलहांम बादाम-पोशो,
गोशस रंटथम पर्बतु जाय ।
बंरुग चोन सबुज़ तय म्यवु चोन खोशो,

स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।६।।
सूंथिय फोलहांम चूंठी-पोशो,
गोशस रंटथम कुलिस-प्यठ जाय।
बंरुग चोन सबुज़ तय म्यवु चोन खोशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।७।।
लंगु-लंगु फोलहांम चु ति टंगु-पोशो,
गोशस रंटथम कुलिस-प्यठ जाय ।
बंरुग चोन सबुज़ तय म्यवु चोन खोशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।८।।
ज़ीठिय फोलहांम गुलाब-पोशो,
गोशस रंटथम थरि-प्यठ जाय ।
बंरुग चोन व्वजुल तय मुशुक चोन खोशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।९।।
हांरिय फोलहांम चु ति पम्पोशो,
गोशस रंटथम सरस-मंज़ जाय ।
चु ति छुख माजि-शारिकायि होन्द खोशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।१०।।
श्रावुन्य फोलहांम दांतुरच-पोशो,
गोशस रंटथम छुटस-प्यठ जाय ।
चु ति छुख सांदाशिवस खोशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।११।।
भांदुरच्यप्यतु फोलहांम कपुसे-पोशो,
गोशस रंटथम डारस-मंज़ जाय ।
येंरिलूकि परलूकि परदापोशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।१२।।
आंशिद्य फोलहांम जाफुरच-पोशो,

गोशस रंटथम बागस-मंज़ जाय ।
च़ु ति छुख ठोकुरसांबस खोशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।१३।।
कार्तिकु फोलहांम च़ु ति क्वंगु-पोशो,
गोशस रंटथम पोम्परु जाय ।
च़ु ति छुख ब्राह्मण-ज़न्मस खोशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।१४।।
अनन्तनांग्य-वांते लोंगुयो गोशो,
भवन-नागांस दिवुयाह जान ।
चाकुबलु प्यतुरन म्वकुलेयि त्रेषो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।१५।।
शुपुयेंन्य-वांते लोंगुयो गोशो,
दिगांम्य-नागस दिवुयाह जान ।
कन्युकन तु बालुकन म्वकुलेयि त्रेषो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।१६।।
नुनुरय-वांते लोंगुयो गोशो,
गंगयबांलस दिवुयाह जान ।
बुथ्यशेरि वांसान लंजिमो त्रेषो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।१७।।
दांरिद्य-वांते लोंगुयो गोशो,
शारदबांलस दिवुयाह जान ।
माजि-शारदायि-होंन्द दर्शुन डेशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।१८।।
पहलगांम्य-वाते लोंगुयो गोशो,
अमरनाथांस दिवुयाह जान ।
सांदाशिवु-सुन्द दर्शुन डेशो,

स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।१६।।
कन्यकाह रछेयि वनुक्यव ऋषव,
खांरिथ तु नियिहंम दांण्डक-वन ।
रामचंन्द्रन सोंथ द्युत युथ नु ज़ांह नांशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।२०।।
वसुदीव-राज़ुनि धर्मु-पुरोषो,
जायि-जायि लंद्यथम देवानखान ।
स्वटुकुव्य चीन्य तय म्वक्तुव्य पांशो,
स्वरिव तपु-ऋषव सांदाशिव ।।३।३।२१।।
.....
कलशुन्नि जाये व्वछ़य ओंन्तुदारय,
कलुशस पूज़ा वारय कर ।।३।३।२२।।
अरुशे वंथ्यमति अर्ज़न-दीवो,
फरुशस प्यठ कर कलुशस पूज़ ।।३।३।२३।।

सर्ग ४ - अंग्नकुण्ड साधुन

हेंज़े,-
मेंच्यतु पांन्यिस खोंत खंम्बीरय,
गंम्भीरु असि खांर अंग्नय-प्यंण्ड ।।३।४।१।।
केंसुरि-कन्यि क्वंग तय पान्यि-कन्यि अमृत,
सोंम्बुरिथ असि खांर अंग्नय-प्यंण्ड ।।३।४।२।।
अंग्नय-कुण्डस स्वनु-संज़ु सेरे,
ज़ेरि-ज़ेरि असि खोर अंग्नय-कुण्ड ।।३।४।३।।
अंग्नय-कुण्डस चीन्य कंम्य खांरिय,
अपारि खांरिय नारांणी ।।३।४।४।।
अंग्नय-कुण्डस स्वटुकुव बर छुय,
हर छुय प्रारान दरशांनस ।।३।४।५।।

वसुदीव-राजुन स्वटुकुव बर छुय,
गोंबुर छुख वसुदीव-राज़ांनुय ।।३।४।६।।
कृष्णु-भगवानो विंद्याधर छुय,
ग्वर छुय प्रारान दरशांनस ।।३।४।७।।

सर्ग ५ - अंग्नुकुण्ड संन्दुरावुन

हेंज़े,-
स्वनु-संज़ि मकुचे रुपु-सुन्द दन छुय,
वन खंत्य च़न्दुन च़टांने ।।३।५।१।।
अंग्न संन्दुरावुसी च़न्दनु-गनय,
वनय वालुसी तुलसी-काठ ।।३।५।२।।
अंग्न संन्दुरावुसी च़न्दनु-लुशे,
ज़िन्यिय-त्रुशे लागांसे ।।३।५।३।।
अंग्नय-कुण्डस संन्दरुसी त्युंगुलाह,
मंगला ज़ंगे अनांसे ।।३।५।४।।
अंग्नय-कुण्डस ज़ंगि कुस ओये,
मंगलादीवी तु नन्दिकीश्वर ।।३।५।५।।
नाराणजूवस मांगय मंगे,
कन्यक ज़ंगे अनांसे ।।३।५।६।।

सर्ग ६ - नारचबंध खारुन्य[1]

हेंज़े,
आकाशु वंछुखय इन्द्रु-गरु च़ायुखय,
आयुखय रुचु-रुचु कामि करुने ।।३।६।१।।
दीवकी-मांजी हुरि बेछेयुखय,
मुरि ह्यथ द्रायुखय रंत्नयफल[2] ।।३।६।२।।
कृष्ण-महाराजुनि वरुगस च़ायुखय,

आयुखय रुचु-रुचु कामि करुने ।।३।६।३।।
नारायणु-सुन्द ध्यानाह सोंरुथय,
श्राणाह कोंरुथय गंगायि-मंज़ ।।३।६।४।।
अन्यिगटि कन्यन-सूत्य कंरिथ नालुमोंतिये,
व्थी सरस्वतिये तरुङ्गय गण्ड ।।३।६।५।।
अवुलय रंञ्जुथय नांरुचबन्धु थांजुय,
शाबश शारदा-मांजीयेंय ।।३।६।६।।
दोंण्डक-वनुच ऋषबांयीये,
दिवुरांयिस मंगी नांरीबन्ध ।।३।६।७।।
वसुदीव-राज़ुन्य[३] आंन्तन-मांलिय,
दांन्तनु-सूत्य खार नांरीबन्ध ।।३।६।८।।
वसुदीव-राज़ुन्य वान्यन्य कूरिय,
कान्यन्यि-प्यठ खार नांरीबन्ध ।।३।६।९।।
वसुदीव-राज़ुन्य गाटुज कूरिय,
पाटिव्य खांरुचथय नांरीबन्ध ।।३।६।१०।।
वसुदीव-राज़ुन्य प्वखतय कूरिय,
म्वक्तुव्य खांरुचथय नांरीबन्ध ।।३।६।११।।
वसुदीव-राज़ुन्य असुवुन्य कूरिय,
प्रसुनुक्य खांरुचथय नांरीबन्ध ।।३।६।१२।।
शाबश तस माजि यस माजि ज़ायख,
प्यायख तु खांरुचथय नांरीबन्ध ।।३।६।१३।।

सर्ग ७ - पोंशाक लागुन[४]

हेंज़े,-
फुकुकिय[५] फ्यरन मुखु किविय[६] द्रांयय,
सुखुसंच्य यंज़मनबांयीये ।।३।७।१।।
चिकुन्य फ्यरन थ्यकुन्य बान्धव,

ईश्वरस्य यच्छुखय यज़मनबाय ।।३।७।२।।
टेंक्यपूचि़ टेण्ड्यमान्ज़ नरि छ्यखय तारान,
यायुमस छि कारान ल्वलुमतुलाय ।।३।७।३।।
टेंक्यपूचि़ चान्ये अरतलि-वंथुर,
म्येंथुर आये गुलिम्यूठुय ह्यथ ।।३।७।४।।
छायकु-मांजी छायकु छुयय,
ठठनदार दूरन तु ज़ाल्य-जुमुकन ।।३।७।५।।
पुश्यतु-मांजी पुश्यतु छुयय,
न्वष छ्यख हरिश्चन्द्र-राज़ानी ।।३।७।६।।

सर्ग ८ - महाराज़स ज़रु कासुन्य

हेंज़े,-
वंरियस सोम्बुरमय मुठ तय करय,
कृष्णुन्यि ज़रयकासुयि-क्युत ।।३।८।१।।
ज़रु कासांयो करु-मुठ सिवुयो,
हंगु छोग थवुयो भवानि-बल ।।३।८।२।।
बबन पनुन्य गोरुयो स्वनु-सुन्द खूरुय,
ग्वरन कोरुयो चूडाकार ।।३।८।३।।
दीवी-आंगनु ज़रु कासांयो,
गरि करांयो मेखलि संज़ ।।३।८।४।।
नांविदस निश व्वलु इसलाह करिथ,
वस यारुबल खस श्राण करिथ ।।३।८।५।।
व्वस्तयकारो खूर रटू अस्तय,
यिना रुपु-दस्तय लोसांनय ।।३।८।६।।
वसुदीव-राज़ुनि ज़ाफलु-ज़ण्डो,
छांगिस दिमुयो ब्रह्मयगण्ड ।।३।८।७।।
ज़रु कांसिथ द्राख ओंबुरु-तलु सिरियो,

गोबुर छुख वसुदीव-राज़ानुय ।।३।८।८।।
लूंग्य टूर तय खूर द्यू धर्मस,
ब्राह्मणु-ज़न्मस नामस्कार ।।३।८।९।।
माजे पनुन्ये सीर वस बांविथ,
चन्दुनुव तन खस नांविथ तु क्याह ।।३।८।१०।।
सेरे-रांसय तन नावांयो,
व्वटि हावांयो अंग्नय-कुण्ड ।।३।८।११।।

सर्ग ९ - महाराजु ब्येहनावुन यंज्ञस-प्यठ[७]

हेंज़े,-
मांलिस तु ग्वरस निश ब्यूठूखो,
दंय ड्यूठूखो भाग्येवान ।।३।९।१।।
मांलिस खोवुरय ग्वरस दंछिन्य,
व्वन्य चें रंछिनय श्रीभगवान ।।३।९।२।।
.....
आचुमन करुन्य -
वसुदीव-राजुनि मंन्यक्रेंकु गोबुरो,
स्वंन्य-वाजि-सुत्य कर आचयमन ।।३।९।३।।
द्वधु ग्यवु गुहि गृमितु नाबद सोम्बुरिथ,
अमृतु-सुत्य कर आचयमन ।।३।९।४।।
.....
ट्योंक करुन -
दातो करुस ताबेदांरी,
ग्वरो लागुस शेरस ट्योंक ।।३।९।५।।
महाराज-सांबुन्य गुरय गण्ड बागस,
बडि ब्राह्मणु लाग दातस ट्योंक ।।३।९।६।।
म्वक्तु-चवडोलस तक्ति-रांवानस,

ट्यो़क लाग पादशे-देवानस ।।३।६।७।।
ड्यकु प्रज़ेलुय तु ट्यो़क व्वज़ोलुय,
म्वलुल गंण्डिज़्यस कांङ्कनबन्ध ।।३।६।८।।
ड्यकस ट्यो़किस तु कांङ्कनबन्धस,
मांजे वन्दुसी च़न्दनु-तन ।।३।६।९।।

.....

आदिदर्शुन करुन -
दशरथ-राजुन पोशु-ख्युर बो़रुमय,
च़न्दुनुव गो़रुमय व्वमनहो़र ।।३।६।१०।।
श्रीफलु-सुतिन करू आदिदर्शुन,
सुफलु लंक्ष्मी प्रावेहम ।।३।६।११।।

.....

अंग्नस आहुति दिन्य -
अंग्नुवंतुर अंनिमय ताशेवानय,
अंग्नय-राजु यो़त पानय आव ।।३।६।१२।।
अंग्नुवंतुर अंनिमय सरि-ज़ांनुकंदुलय,
अंदुलय महाराज-सोबांन्यो ।।३।६।१३।।
अंग्नुवंतुर अंनिमय बारे-बारे,
धारि-धारि म्यवु हुम सारि म्यदु-सान ।।३।६।१४।।
थलि-थलि फो़लुहंम पदुमा-पोशो़,
फलि-फलि नाबद अंग्नस हुम ।।३।६।१५।।

.....

अछुर द्युन -
च़ाटुहाल-क्युतुय सामानु को़रुमय,
दूज मिलुर तय रंगु-कलुमुय ।।३।६।१६।।
च़ाटुहाल गछुनस बाजुरुय वथ छ्यय,
सथ द्वधु-माजि छ्यय द्वध दीवान ।।३।६।१७।।

कृष्ण गोम चाटहाल वति मंटुस मिलुरुय,
कृष्णो लंजियो बेंन्यि तुलुरुय ।।३।९।१८।।
स्वनु-सुन्दि दरदलु रुपु-सुन्दि कलुमो,
ग्वडुन्युक अछुर छुय वुमावो ।।३।९।१९।।
वुमावो स्वयमसो त्येंविस-ते पंरिज़े,
ग्वडन्य करिज़े प्राणायाम ।।३।९।२०।।
सन्ध्य-पासुक[६] तय श्राणुविधि पंरिज़े,
ग्वडन्य सोंरिज़े दयु-सुन्द ध्यान ।।३।९।२१।।

सर्ग १० - योन्यु बनावुन

हेंज़े,-
सुमनु कपसाह ववुनय आये,
कृष्ण-महाराजुन्यि यच़्छाये ।।३।१०।१।।
वसुदीव-राज़ुन्यन डारन आये,
च़ूर दिनि द्राये ग्र्स्यबाये ।
शबनम-लवि-सूत्य खांसिथ आये,
कृष्ण-महाराजुन्यि यच़्छाये ।।३।१०।२।।
.....
वसुदीव-राज़ुन्यि ज़िछि-ज़िछि कपुसे,
दपुसे कृष्णस करव योन्येहन ।।३।१०।३।।
रंथ्य वोंथ तोसु तु अंथ्य व्यछुनोवुमय,
तंथ्य करुनांवुमय योन्येहंन ।।३।१०।४।।
डालि वोत सुथुर तय बालि व्यछुनोवुमय,
मालि करनांवुमय योन्येहंन ।।३।१०।५।।
शारिका-भगवतीयि सुथुर कोंतूयो,
योन्यि लोंदूयो नारांणी ।।३।१०।६।।

दीवुति व्यछुनुय तु कन्यकि कोंतुय,
योन्यि लोंदूयो नारांणी ।।३।१०।७।।
नाराण-जूवस मांगय[१०] मंगे,
कन्यक ज़ंगे अनोसे ।।३।१०।८।।

सर्ग ११ - महाराज़स योन्यु नोंल्य छुनुन

हेंज़े,
रूज़िथ गोंण्डुमय दर्भि-डेण्टोनुय[११],
बूज़िथ ईश्वर सोनुय आव ।।३।११।१।।
कृष्ण-भगवानस मृगाज़ल नोंली,
मोंल्य छुन्यिसय किनु ब्रह्मांणी ।।३।११।२।।
क्वंगु तु स्योंन्दुरे वंथियो ब्रांटिय,
ब्राह्मणु पिलुनुस आंटीपन ।।३।११।३।।
दयु-सुन्दि धर्मु इन्द्रु-सुन्दि ध्यानय,
ब्राह्मणु पिलुनुस श्राणयपठ ।।३।११।४।।
संमिथ तु कुकिलव थदि कुठि ओल यूर,
मोंल्य छुन ज़ोंल्य-योन्यु नोंल्य गोंबुरस ।।३।११।५।।
च़स गव असुरन बंरुग आयि बोन्यन,
ब्राह्मणव गथ कंर योन्यस-पथ ।।३।११।६।।
त्रैं बेंन्यि थविमय चैं व्यवुहारस,
योन्यु-लरु-तारय प्रारेहम ।।३।११।७।।
बबु-सुंज़ु त्रें लरु ग्वरु-संज़ त्रें लरु,
शुलुर योन्ये प्रावेहम ।।३।११।८।।
च़ोंवुह पक्षुयाग दुसतथ शोंन्च़य,
ब्रोंन्च़-रोंस प्रोवुथम ब्राह्मणु-तीज़ ।।३।११।९।।
.....

च़ें दीवु[१२] त्रें नेंथुर वंथिय आकाशो,
अन दीवु दशरथु व्वमब्रेशो[१३] ।।३।११।१०।।
कृष्ण छु मालिस तु ग्वरस नीशो,
कृष्ण छु परान गायत्रेंयि हुम ।
कृष्णो गायत्री वंछुय आकाशो,
अन दीवु दशरथु व्वमब्रेशो ।।३।११।११।।
.....
योन्यस च्यांनिस स्वनु-सुंज़ु च्रेंचे,
कुकिलि कोतरु-बचे ज़ाव ।।३।११।१२।।
योन्यस च्यांनिस ज़ंगि कुस ओयो,
मंगला-दीवी तु नन्दिकीश्वर ।।३।११।१३।।
.....
व्वयशीत-लछ ज़ीवु-ज़ांच़ व्वलुगिथ आखो,
च़ाखो ब्राह्मण-ज़न्मस मंज़ ।।३।११।१४।।
चित्रय-ज़ूनुपछु-नवुम दोह ज़ाखो,
कौशल्या-मातायि रामु-अवतार ।
रावुणस लंकायि गालुनि आखो,
च़ाखो ब्राह्मण-ज़न्मस मंज़ ।।३।११।१५।।
वहिकय-ज़ूनुपछु-व्वदुश दोह ज़ाखो,
पार्वती-दीवियि महागणपत ।
लम्बोदरीयि खेलुनि आखो,
च़ाखो ब्राह्मण-ज़न्मस मंज़ ।।३।११।१६।।
भांद्रपदु-गटुपछु-आंठुम दोह ज़ाखो,
दीवकी-मातायि कृष्णु-अवतार ।
शुराह-सास गूपीयि वरुने आखो,
च़ाखो ब्राह्मण-ज़न्मस मंज़ ।।३।११।१७।।
.....

अश्वमेधु-यंज्ञस यंज्ञोपवीतस,
त्रें लरु आये ज़नुम ह्यथ ।।३।११।१८।।
उग्रसेन-राज़ुन्य[१४] कूर ब्वनु प्याये,
तेष्यस तु पुनर्वसस प्यठ ।
कृष्ण-भगवानुन्यि ज़न्मस आये,
त्रें लरु आये ज़नुम ह्यथ ।।३।११।१६।।
योन्यस च्यांनिस रूप तय रुन्ये,
यि कस राजेरेंन्ये ज़ाव ।
योन्यस च्यांनिस स्वनु-संज़ु चून्ये,
यि कस राजेरेंन्ये ज़ाव ।।३।११।२०।।
येंहेंय ज़ाव कंसासुरुन्यि बेंन्ये,
रनि ज़ाव वसुदीव-राज़ांने ।
कृष्णो लंजियो मांज तु बेंन्ये,
यि कस राजेरेंन्ये ज़ाव ।।३।११।२१।।
.....
सतुनुय वंरियन कोंरुमय लोलु-लोलय,
हुमस-प्यठ छुख शोलु दीवान ।।३।११।२२।।
सतुनुय वंरियन कोंरुमय गूरु-गूरय,
हुमस-प्यठ छुख दूरम-शाह ।।३।११।२३।।
चेरु तु बादाम लदुयो थालस,
लालस हुम तय अरुणे रुथ ।।३।११।२४।।
चेरु तु बादाम लदुयो ल्वंगुने,
असुवुन्यि हुंगुन्ये हुम कांरान ।।३।११।२५।।
बानुकुठि कोंडुमय चेरु-फोंत दोंबुये,
खोंब दिथ छुहंमा हुम कांरान ।।३।।११।२६।।

सर्ग १२ - महाराजु नेरि व्वन्य भिंक्षायि

हेंज़े,-

शाबश कृष्ण-महाराजुन्य बेंन्यिये,
समिधन थंन्युये मलांसे ।।३।१२।१।।
वसुदीव-राजुनि लालु तु दूरो,
अथन समिधय-मूरय छ्यय ।।३।१२।२।।
उग्रसेन-राजुन्य रिंक्षाबांये[१५],
भिंक्षायि द्वारन द्रोयीये ।।३।१२।३।।
ग्वरन कंरुयो कंन्य-तंल्य[१६] शिंक्षा,
बीछिथ अंन्यज़्यस भिंक्षायि-द्वार ।।३।१२।४।।
हांथीपोरुच चांन्द्य मंगुनांवुमय
भिंक्षायि थालाह गरुनोवुमय ।।३।१२।५।।
दोहस ग्युन्दुथम तासस तु खासस,
मासि तु गोंहम अंभीदे ।।३।१२।६।।
दोहस फ्यूरुहंम डबय-लरुचन,
बबन ति गोंहम अंभीदे ।।३।१२।७।।
दोहस फ्यूरुहंम च़ाकयवारुचन,
काकन ति गोंहम अंभीदे ।।३।१२।८।।
कृष्णु-महाराज़स अथन वाज्ये,
माज्यन ति गोंहम अंभीदे ।।३।१२।९।।
कृष्णुनि ज़्यनय स्यज़ु गंयि कान्ये,
नान्यन ति गोंहम अंभीदे ।।३।१२।१०।।
च़ांहम ईश्वरजूवुन्यि ग्वफे,
प्वफि ति गोंहम अंभीदे ।।३।१२।११।।
ट्योंकिस-मंज़भाग करुयो चिवय[१७],
ज़ुवन[१८] ति गोंहम अंभीदे ।।३।१२।१२।।

तासस तु खासस कजिथम गेन्ये,
बेन्यन ति गोहम अंभीदे ।।३।१२।१३।।
नामु लदय कामुदीवु खसू सान्यि हेरे,
मामुजूवु ब्यनुथुरस मोहरा त्राव ।।३।१२।१४।।
भिंक्षायि व्वछुयो रुपये तु मोहरय,
शोहरत गंयि संसारस अज़ ।।३।१२।१५।।
भिंक्षायि व्वछुयो रुपये तु मोहरय,
ग्वरस थव पुति[१६] खोरन-तल ।।३।१२।१६।।
नीलयवटस खोर च़ोनूथो,
ग्वर ज़ोनूथो परमेश्वर ।।३।१२।१७।।

सर्ग १३ - यंज्ञस वीद परुन तु आहुतियि दिन्यि

हेंज़े,-
यियिव मालि ब्राह्मणव सान्यि छु संगाह,
धर्मुच गंगा द्रायेवो ।।३।१३।१।।
यियिव मालि ब्राह्मणव खंसिव सान्यि हेरे,
लांगिव मालि ट्योंक पोश अर्घ शेरे ।।३।१३।२।।
स्वर्गु-बठि पंण्डिताह ओंनुमय गांरिथ,
हुमस कित्य दीयु पोश च़ांरिथ ।।३।१३।३।।
यी कोंर तल-पातालु-क्यव ऋषव,
तति आयि वुछिथ तु यैति कोंर हुम ।।३।१३।४।।
कोहु-तलु पोन्य द्राव च़ाव नागुरादस,
ग्वरन कोंर बागस यागुरच हुम ।।३।१३।५।।
ओंगुन्य मेखल अहिरावांणस,
त्रेंगुन्य मेखल तारांनस ।।३।१३।६।।

अन्यि गाश ओयय कन्यि पोन्य द्रोयय,
वन्यि कुल ज़ोयय तु लशेनय ।।३।१३।७।।
गुलालु हावु-सूत्य नावु-सूत्य जुविज़े,
अंग्नुचि लवि-सूत्य प्रज़ुलिज़े ।।३।१३।८।।
श्वन्य गोंय रुन्यन तय बैंयि रोंप्य-ज़ोंङ्गुलन,
हुम कर पादशेह-बोंङ्गुलन प्येठ ।।३।१३।६।।
छुन्य गव रुन्यन तय बैंयि रोंप्य-डोन्यन,
हुम कर पादशेह-बोन्यन तल ।।३।१३।१०।।
दिमुयो दिलासु तु करुयो व्वलासु,
हुम कर गिलासु-कुलिनुय तल ।।३।१३।११।।
वसुदीव-राज़ुनि अंन्दरिमि नीमो,
ख्रमु दिथ छुहंमो हुम कांरान ।।३।१३।१२।।
कृष्णु-महाराज़स वलुन्य धूतिय,
टूप्य दिथ छुहंमो हुम कांरान ।।३।१३।१३।।
छुहंमो दीवयकीहोंन्द टोठुय,
हुम कर किशमिश-रांण्ठन तल ।।३।१३।१४।।
छुहंमो वसुदीव-राजुन वज़ीरुय,
अकि-अकि खंज़ूर अंग्नस हूम ।।३।१३।१५।।
छुहंमो दीवयकीहोंन्द आदन,
अकि-अकि बादाम अंग्नस हूम ।।३।१३।१६।।
थलि-थलि फोंलुहंम पद्मापोशो,
फलि-फलि नाबद अंग्नस हूम ।।३।१३।१७।।
.....
अंग्नुक दुह खोंत गगनुचि रांशिय,
कांशीयि-अंन्दरुक्य ब्राह्मण आय ।।३।१३।१८।।
दीवकीयि करेयि दुहुम तु कांशिय,
कृष्ण-महाराज़य लशेनम ।

रुत्य फल दितिनस कृष्णुनि रांशिय,
कांशीयि-अंन्दरुक्य ब्राह्मण आय ।।३।१३।१९।।

.....

कैलासु-दण्डु-सृत्य अंग्न छुख खेलुवान,
बलुवान आसुहांम तीज़ु-सोंस्तुय ।।३।१३।२०।।
कृष्णु-महाराज़ो अंग्न छुख खेलुवान,
गोंबुर छुख वसुदीव-राज़ोनुय ।।३।१३।२१।।
तंरिक्यव सृत्य शूभान कनुवांल्य म्वलुवान,
बलुवान आसुहांम तीज़ु-सोंस्तुय ।।३।१३।२२।।
यंज्ञ प्रज़ुल्यव तय दंछिन्य-दार गव,
भार्गव-राम छु हूम कांरान ।।३।१३।२३।।
मन्दिन्यन सिरियस वक्त येंलि डोंलुयो,
अंगुन हेंयियो प्रज़ांलुन ।।३।१३।२४।।

.....

हुम-प्यठ गुमु आय रामुचंन्द्रस तय,
रुमु-रुमु करुसय रुमालि-वाव ।
मुवलि मादलि योंम्बुरज़लि ह्योंत द्राव,
येंलि ज़ाव त्येंलि आव लुयिनुय गाश ।।३।१३।२५।।
वसुदीव-राज़ुनि योंम्बुरज़लि ह्योंत द्राव,
गोंबुर छुख वसुदीव-राज़ोनुय ।
वसुदीव-राज़ुनि मसवलि मुश्क आव,
येंलि ज़ाव त्येंलि आव लुयिनुय गाश ।।३।१३।२६।।

सर्ग १४ - वारिदान

हेंजे,-
केंसुरि-कन्यि क्वंग तय पान्यि-कन्यि अमृत,
सोंम्बुरिथ खोरुमय वारेदान ।।३।१४।१।।

म्यॆंचि़ तय पांन्यिस खोंत खंम्बीरय,
गंम्भीर असि खोर वारेदान ।।३।१४।२।।
रंथ्य वोंथ वारिदान अंथ्य रोंट दीवुते,
सीवुते नाराणजूवांने ।।३।१४।३।।
स्वनु-सुन्ज़ि मकुचे़ रुपु-सुन्द दन छुय,
वन खंत्य च़न्दुन च़टांने ।।३।१४।४।।
वारेदानस संन्दुरुसी त्योंङ्गुलाह,
मंगला ज़ंगे अनांसे ।।३।१४।५।।
अंग्न संन्दुरावुसी च़न्दनु-गनय,
वनय वालुसी तुलसी-काठ ।।३।१४।६।।
अंग्न संन्दुरावुसी च़न्दनु-लुशे,
ज़िन्यिय-त्रुशे लागांसे ।।३।१४।७।।
वारेदानस शेंयुत्रुह च़ांरे,
हारि वांज्य रनुन्य छंत्रय-हार ।।३।१४।८।।
वारेदानस शेंयुत्रुह गग छिय,
बेंन्यिये लग छ्यय तु बोय लशिनय ।।३।१४।९।।
वारेदानस प्योंव सुभद्राये,
अर्ज़नदीवुन्यि भार्यांये ।।३।१४।१०।।
वारेदानस क्या-क्या पज़े,
नून वरे तय मुहर-प्रास ।।३।१४।११।।
वारेदानस ज़ंगि कुस ओये,
मंगलादीवी तु नन्दिकीश्वर ।।३।१४।१२।।

सर्ग १५ - ब्यंयु यंज्ञस-कुन

हेंज़े,-
शुराह-कूंज अंग्नुमनन व्यमनहोंर भर्था,
अर्थाह बूज्य-बूज्य हुम कांरान ।।३।१५।१।।

लक्ष्मीयि करच्योव नारायणस अर्ज़ाह,
चानि दोंहु चांन्य भखुत्य निराहार ।
दीवकीयि लंसिनय वसुदीव-राज़ु भर्था,
अर्थाह बूज्य-बूज्य हुम कोरान ।।३।१५।२।।

.....

रामो गंजिथम बुर्ज़ुवि कायो,
बायो खोंतुखो दोण्डकुवन ।।३।१५।३।।
पानय लज़ुथम लरि तय जायो,
पानय रंटुथम जंगलन जाय ।
पानय ब्यूठुहंम कोह दिथ छ़ायो,
बायो खोंतुखो दोण्डकुवन ।।३।१५।।४।।

.....

दशरथ-राज़ुन्य अमुश आंसिय,
राम-लक्ष्मण वनु-वांसी गव ।।३।१५।५।।
क्रांजी मांसी बानु किविय आंसिय,
अकिय कोन्दे पयुनय आय ।
केंह द्रांय फुट्यवांट्य केंह स्वनु-खांसिय,
राम-लक्ष्मण वनु-वांसी गव ।।३।१५।६।।
तिमय द्वनुवय बारुन्य आंसिय,
तिमन ओस राम लक्ष्मण नाव ।
दण्डक-वांनस फेरान आंसिय,
राम-लक्ष्मण वनु-वांसी गव ।।३।१५।७।।
तिमय च़्वनुवय बारुन्य आंसिय,
तिमनुय ओसुय चतुर्वेद नाव ।
ब्रह्माजीयन वखुन्यमुत्य आंसिय,
राम-लक्ष्मण वनु-वांसी गव ।।३।१५।८।।
तिमय पांन्चुवय बारुन्य आंसिय,

तिमनुय ओस पांन्च़-पाण्डव नाव ।
क्रालय-गरन छ्यपान आंसिय,
राम-लक्ष्मण वनु-वांसी गव ।।३।१५।६।।
तिमय सतुवय बारुन्य आंसिय,
तिमनुय ओसुय सतुऋष्य नाव ।
सुमेर-पर्वतु बसुवुन्य आंसिय,
राम-लक्ष्मण वनु-वांसी गव ।।३।१५।१०।।
तिम दयु त्रिनुवय बारुन्य आंसिय,
तिमनुय प्योमुत त्रिकारण नाव ।
ब्रह्मुलूक विष्णुलूक कैलासु-वांसी,
राम-लक्ष्मण वनु-वांसी गव ।।३।१५।११।।
त्र्यैलिक्य भट्टु क्याह धर्मी आंसिय,
कांश-दोह कांरान निराहार ।
बांश-दोह ख्यवान ब्रनु-सूर खांसिय,
राम-लक्ष्मण वनु-वांसी गव ।।३।१५।१२।।

.....

हीमाल-पर्वतस करिथय अटय,
कूर छ्यख लोटय-रायेनिय[२०] ।।३।१५।१३।।
दीवकीमांली करिथय अटय,
कूर छ्यख उग्रसेन-राज़ांनिय ।
कृष्णु-महाराजुनि च़जियय गटय,
कूर छ्यख लोटय-रायेनिय[२०] ।।३।१५।१४।।

.....

अवुलुकि कवुलो लवु द्यू खोरन,
ग्वरन सूत्य कर श्रूकु मान-मान ।
खोरन लवु द्यू ज़पुके ज़ोरो,

ग्वरो वन्दुयो पादन रथ ।।३।१५।१५।।
थारान[२१] द्रायस ज़पुके ज़ोरो,
फेरान वांचुस च्योन डेरयबल ।
खुनुमूहु जाय च्यान्य हर्षेश्वरो[२२],
ग्वरो वन्दुयो पादन रथ ।।३।१५।१६।।

.....

ब्राह्मणु-न्येंचिव्यो मंन्य क्योंहो वुज़ुयो,
संध्यपासुक[२३] तय श्राणय-व्यध[२४] ।।३।१५।१७।।
ग्वरन कोंरुयो कंन्य-तंल्य[२५] शब्दाह,
रबुदाह[२६] नीरिनय दयु-सुन्द ह्यूह ।।३।१५।१८।।

सर्ग १६ - मण्डुलिस वनवुन

हेंज़े,-
अरुशे वंथिमति अर्ज़न-दीवो,
फरुशस प्यठ कर मण्डुलिस जाय ।।३।१६।१।।
मण्डुलिचि जायि विंस्तारु लिवुयो,
अवतारु कृष्णय-जूवांने ।।३।१६।२।।
अरशु वोंथ अर्ज़न-दीव मण्डुल लोंग लेखुने,
फरशु-प्यठु कृष्णुजुव वुछुने आव ।।३।१६।३।।
मण्डुल लेखांयो सिरियु-प्रकाशो,
नकोश ओंनुमय लेखांने ।।३।१६।४।।
मण्डुल लेखांयो लालु-अमीरो,
मूरत छ्यय बालु-श्रीकृष्णांन्ये ।।३।१६।५।।
मण्डुल लेखांयो जानावार कंरिथ,
पानु भगवान ओय लेखांने ।।३।१६।६।।
मण्डुल लेखांयो सते रंगे,
ज़ंगे ओयो परमीश्वर ।।३।१६।७।।

मण्डुलिश चांनिस करचम पोशुं-थरे,
गरि ल्यूखुय हरिचंन्द्र-राज़ांने ।।३।१६।८।।
मण्डुलिस चांनिस मांन्ज़ि-हेंन्ध चरन,
सरुक्य पम्पोश प्रजुलान छिय ।।३।१६।६।।
मण्डुलिस चांनिस शुराह गरय,
क्वंगु तु सिन्दुरे भरांयो ।।३।१६।१०।।
मण्डुलिस चांनिस योकुफ तु चून्ये,
ज़ूनि वोलुय कुनु-पांथुर तु प्रास ।।३।१६।११।।
मण्डुलिस चांनिस ज़ंगि कुस ओयो,
मंगला-दीवी तु नन्दिकीश्वर ।।३।१६।१२।।
वुछितव ब्रह्माजीयिन्य अथय,
मण्डुल कथय करान छुस ।।३।१६।१३।।
.....
चंन्द्रयतारुक ज़ीन्थुरि वाल्योव,
मन्थुरि तीजु-बजि वांचांयो ।।३।१६।१४।।

सर्ग १७ - "शिवु-बुक्चु"[२७]

हेंज़े,-
१. पूज़ि-किच़ मालय करचम पोशन तय,
वनतय रामुजू बोज़िना म्योन ।।३।१७।१।।
कैकेयी-मातायि क्याह डोंल मन तय,
गंछ़िथ तु राज़स बंरचनम कन ।
भरत बेंहि तक्तस राम गछ़ि वन तय,
वनतय रामुजू बोज़िना म्योन ।।३।१७।२।।
वोरु-मांज ओंसुम रामचंन्द्रस तय,
कंडिथ छुनुनम दांण्डक-वन ।

तंथ्य वनान छिय रामायण तय,
वनतय रामुजू बोज़िना म्योन ।।३।१७।३।।
वोरु-मांज मु आंसिन कांन्सि बालुकस तय,
थरि-प्यठ गुलाब बरु गांछान ।
तिय आव लेखनु शाहनामन तय,
वनतय रामुजू बोज़िना म्योन ।।३।१७।४।।
वोरु-मांज आंसुम जानावारन तय,
आम्पु-कन्यि दितिनख मिचुरच-कंण्डच ।
तिमन द्राय फंटिथ हिरच्यग्वगुलन तय,
वनतय रामुजू बोज़िना म्योन ।।३।१७।५।।
ऋषव येंलि बूज़ राम खसि वन तय,
तोषान पोश लंग्य सोंम्बुरावुने ।
रामस करुंहव पोशु-वर्षुन तय,
वनतय रामुजू बोज़िना म्योन ।।३।१७।६।।
केंह त्रुयि डेछ्यम संतीयि ज़न तय,
यंन्दुरस खारान गायत्रीयु-पन ।
भर्था मानान नारायण तय,
वनतय रामुजू बोज़िना म्योन ।।३।१७।७।।
केंह त्रुयि डेछ्यम रांण्टसु ज़न तय,
मांलिस तु गोंबुरस दिवान छ्यन ।
तिमु छ्यय लेंजि-ह्यथ नेरान ब्योंन तय,
वनतय रामुजू बोज़िना म्योन ।।३।१७।८।।

२. श्रीकृष्णु महादीवु हलधरु रामो,
कामन छ्यम चानि दर्शनु-चिय ।।३।१७।९।।
रामुचंन्द्रु लगुयो संहसुरु-नामन,
मायायि-पुछ्य कुवु गंयस बदनाम ।

पामन लांजथस तु लगुयो नामन,
कामन छ्यम चानि दर्शनु-चिय ।।३।१७।१०।।
दीवकी वछ़ांयि यारबल-तामो,
अकि-अकि सामो आमो गाश ।
तोरु खंच़ कांरान श्रीरामु-रामो,
कामन छ्यम चानि दर्शनु-चिय ।।३।१७।११।।
दीवकी-मातायि डम्ब लजांमो,
च़ोंकिस तु मोंदुरिस लंजुसो मंग ।
बागुक्य बागबान तस डालि ह्यथ आमो,
कामन छ्यम चानि दर्शनु-चिय ।।३।१७।१२।।
दीवकी-मातायि ॠथ खच़ांयो,
ख्यथ वंछ़ांमो रत्नयफल ।
स्वर्गुक्य बागबान तस डांल्य ह्यथ आमो,
कामन छ्यम चानि दर्शनु-चिय ।।३।१७।१३।।
दीवकी-मातायि लुताश[२८] ज़ामो,
प्रकाश प्योमो त्रन-भुवुनन ।
त्रें-कारण तस वदुवे आमो,
कामन छ्यम चानि दर्शनु-चिय ।।३।१७।१४।।

३. सुलि व्वथ न्येंन्दुरे बालु-श्रीकृष्णो,
मालु ह्यथं छ्यसुयो प्रारानो ।
च़तुर्भुजु-विष्णु-रूपु हरिनाराणो,
प्यारि[२९] कोनु छुहंमो वातानो ।।३।१७।१५।।
दारि-प्यठ द्वारिकायि छ्यसय प्रारानो,
तुलसी तु मादल च़ारानो ।
ब्रारिज़ून गंयिमो हरि-भगवानो,
प्यारि कोनु छुहंमो वातानो ।।३।१७।१६।।

बं आंसुस बागस फेरानो,
लक्ष्मणु कोनु छुख यीवानो ।
रावण आमो वीह धारानो[30],
प्यारि कोनु छुहंमो वातानो ।।३।१७।१७।।
जटायु ओसुय नालु दीवानो,
श्रीरामु कोनु छुख यीवानो ।
रावण अस्मांन्य ओस वूफानो,
प्यारि कोनु छुहंमो वातानो ।।३।१७।१८।।
अशोक-बागस मंज़ छुम थांवानो,
राक्षसैंन्यि पंहरुदर थांवानो ।
तनु मनु छ्यसुयो ध्यान धारानो,
प्यारि कोनु छुहंमो वातानो ।।३।१७।१६।।

४. न्यथ पूज़ि लागस तुलसी-दस्तय,
गछ़तय भगवान वुज़ुनांवितोन ।।३।१७।२०।।
वसुदीव-राज़ु खोंत प्यठ लंग्नस तय,
दीवकी-महारेंन्य सतिय ह्यथ ।
लंग्नुक अंग्नु-ट्योंक शूभान तस तय,
गछ़तय भगवान वुज़ुनांवितोन ।।३।१७।२१।।
वसुदीव-राज़ु येंलि द्राव वापस तय,
गांड्यबान ह्युतुनस कंसासुर ।
स्वनु-सुन्द दाजाह सत्य ह्युतुनस तय,
गछ़तय भगवान वुज़ुनांवितोन ।।३।१७।२२।।
आकाशु-वांनी गंयि कंसस तय,
अ़ठ्युम गर्भ छुय चोनुय काल ।
तंम्य तुज तलवार बेंन्यु मारनस तय,
गछ़तय भगवान वुज़ुनांवितोन ।।३।१७।२३।।

वसुदीव-राज़न अथु रोटुनस तय,
वादु तंम्य द्युतुनस गर्भ अनुनस ।
तंम्य हंच्य धांरिनस कुन्दस तय,
गछ़तय भगवान वुज़ुनांवितोन ।।३।१७।२४।।
भांद्रप्यतु-आठम अर्धुरात्रस तय,
गटपछि-चंन्द्रमु प्रज़लुनि लोंग ।
वृष छ्यस ज़ातुकस तिष्य लंग्नस तय,
गछ़तय भगवान वुज़ुनांवितोन ।।३।१७।२५।।
ज़्यवुवुनिय बालुकन कथु करिनस तय,
वसुदीवु म्यें-ति नितु नन्दु-द्वारस ।
जसुदा छि प्यामुच़ ईशुदा छि तस तय,
गछ़तय भगवान वुज़ुनांवितोन ।।३।१७।२६।।
वसुदीव-राज़न तोरु वोंनुनस तय,
रांछ छिम रावुश गछ़ु कोर कुन ।
हथ-मन कुलुफ छुम दरवाज़स तय,
गछ़तय भगवान वुज़ुनांवितोन ।।३।१७।२७।।
वसुदीव-राज़ु द्राव ह्यथ बालुकस तय,
ग्रज़ान यमुना ब्रोण्ठु आयस ।
तमि मीठ्य दितिनस पादिकमुलन तय,
गछ़तय भगवान वुज़ुनांवितोन ।।३।१७।२८।।
वसुदीव-राज़ु वोत नन्दु-द्वारस तय,
यि थोंवुन तति तय आव ह्यथ कूर ।
राछन न्यें‌न्द्राह पेमुच़ छि मस्त तय,
गछ़तय भगवान वुज़ुनांवितोन ।।३।१७।२९।।
कन्यायि येंलि दिच़ ग्वडुनिच क्रख तय,
राछन सारिनुय लंज तति ग्रख ।

जल्द गंयि कंसस तिम नादस तय,
गछ़तय भगवान वुज़ुनावितोन ।।३।१७।३०।।
हिंसा क्याह गंयि तस कंसस तय,
कन्यक मारुन ब्रान्दुकन्यि-प्यठ ।
स्वय वुज़ुमलु खंच़ आकाशस तय,
गछ़तय भगवान वुज़ुनावितोन ।।३।१७।३१।।
आकाशु-प्यठु तमि वोनुनस तय,
चोन काल वोतुमुत नन्दु-द्वारस ।
यि बूज़िथ अंधिहेर गंयि कंसस तय,
गछ़तय भगवान वुज़ुनावितोन ।।३।१७।३२।।

*५. उुमा-रुद्रस तु त्रिभुवनसारस,
मनु-किन्य धारुणायि धारस ध्यान ।।३।१७।३३।।
कैलासस-प्यठ क्षमा-करुवुन,
उुमा-दीवीयि ह्यथ येलि गव ।
वैकुुण्ठ साम्पुन तथ कोहु-सारस,
मनु-किन्य धारुणायि धारस ध्यान ।।३।१७।३४।।
दोहु अकि ओसिय त्रेशुवय कारण,
वीद व्यस्तारन दीवुता ह्यथ ।
समेमुत्य ओसिय मंज़ स्वर्गुद्वारस,
मनु-किन्य धारुणायि धारस ध्यान ।।३।१७।३५।।
दक्ष-प्रजापत द्राव मनु-कामुनाये,
तोत वोत धर्मु-सभाये मंज़ ।
सारिय वथ्य तस जय-जय-कारस,
मनु-किन्य धारुणायि धारस ध्यान ।।३।१७।३६।।
गोमुत मंज़ ओस मोहु-अन्धुकारस,
शिवनाथन तोरु करुनस नु कथ ।

वुठ मुच़रोवुनस नु नमस्कारस,
मनु-किन्य धारुणायि धारस ध्यान ।।३।१७।३७।।
करुन ओस पानय श्रीनिराकारस,
अदु छुनुनोवुनस माया-ज़ाल ।
ब्वड्डनोवुन मंज़ मोहु-अन्धुकारस,
मनु-किन्य धारुणायि धारस ध्यान ।।३।१७।३८।।
व्ज़ुलुय बुथ गोस युथ आसि नारस,
ज़िनि-अम्बारस ह्यचुनस रचेह ।
क्रूधु-मुख गोस युथ कालु-संहारस,
मनु-किन्य धारुणायि धारस ध्यान ।।३।१७।३९।।
वनुनि लोंग मनु-किन्य आंखुर छु शोदय,
मोदय वोलुनस[31] दीवन मंज़ ।
यैति-योर लगु व्वन्य अमिकिस चारस,
मनु-किन्य धारुणायि धारस ध्यान ।।३।१७।४०।।
वारु-पांठ्य यंज्ञाह व्वन्य बं बनावय,
यच़्छायि प्रेमु तु भावुनायि सान ।
पथ-कुन नावाह थवु संसारस,
मनु-किन्य धारुणायि धारस ध्यान ।।३।१७।४१।।
ब्रह्मा विष्णस दीवव सानुय,
संनिधानुय करु आवाहन ।
फकथ करुनु गंगाधारस,
मनु-किन्य धारुणायि धारस ध्यान ।।३।१७।४२।।
यैति-योर पथ-कुन व्वन्य यिम आसन,
तिम तस बासन-नु यंज्ञस मंज़ ।
अनुनस-नु ज़पु-यंज्ञकिस व्यवहारस,
मनु-किन्य धारुणायि धारस ध्यान ।।३।१७।४३।।

बं-ति मन्दुछोवुनस सु-ति मन्दुछावन,
टठु-पांठ्य कथ पावुनावन याद ।
अदु गछु पनुनिस कारस-तु-बारस,
मनु-किन्य धारुणायि धारस ध्यान ।।३।१७।४४।।
यी गंन्जुरोवुन तु जग सपुदोवुन,
सारिनुय सालस वनुनोवुन ।
दोंपुनख दंपिज़ि-नु भस्माधांरस,
मनु-किन्य धारुणायि धारस ध्यान ।।३।१७।४५।।
"कृष्णु" यिथु-तिथु गरि-गरि शिव शिव कर,
अनुभव-भावु-किन्य द्यवु टोठिय ।
शरण गछुन गछ़ि चंन्द्रुकलाधारस,
मनु-किन्य धारुणायि धारस ध्यान ।।३।१७।४६।।

*श्रीकृष्ण-राजानक-विरचित "शिवपरिणय" प्यठु उद्धृत ।

#६. दक्ष-प्रज़ापतुनिस ज़पु-यंज्ञस तय,
दीवुता आय पोशु-दस्तय ह्यथ ।।३।१७।४७।।
आवाहन गव बह्मुलोकस तय,
ब्रह्मा विष्णु-भगवान ह्यथ आव ।
सतु-ऋष तति आंस्य वीद परुनस तय,
दीवुता आय पोशु-दस्तय ह्यथ ।।३।१७।४८।।
अंन्द्य-अंन्द्य तिम येंलि बीठ्य यंज्ञस तय,
दक्ष-प्रज़ापतनुय दोंपुनख ।
आवाहन कंरिज़ि-नु शिवस तय,
दीवुता आय पोशु-दस्तय ह्यथ ।।३।१७।४९।।
शिवनाथ ओस प्यठ कैलासस तय,
मांज्य-भवानि-कुन लोंग वनुने ।
दपनि कोनु आव असि कांह सालस तय,

दीवुता आय पोशु-दस्तय ह्यथ ।।३।१७।५०।।
माज्यि-भवानि फीरिथ दोंपुनस तय,
आस्यख व्यवहारुच ग्रांगल ।
पनुन्य छिख पतु निन्य आस्यख-नु ह्यस तय,
दीवुता आय पोशु-दस्तय ह्यथ ।।३।१७।५१।।
दीवियि अमि-रंगु येंलि वोंनुनस तय,
छुपु कंर ईश्वरन गव यंच़ काल ।
तोरु कांह दपनि आख-नु आँस्य तिम मस्त तय,
दीवुता आय पोशु-दस्तय ह्यथ ।।३।१७।५२।।
अदु दोंप दीवियि शिवनाथस तय,
ग्वर-गरु माल्युन दपनु-रोंस्तुय ।
गछ़नुय वोंनुवु त्वहि मंज़ वीदस तय,
दीवुता आय पोशु-दस्तय ह्यथ ।।३।१७।५३।।
बु-ति गछ़ु आंब क्याह छुम गछ़ुनस तय,
पनुनुय गरु लोलु-माल्युन छुम ।
वंनिथुय गंयु रुखसत ह्यथ तस तय,
दीवुता आय पोशु-दस्तय ह्यथ ।।३।१७।५४।।
मायायि-हंन्दिसुय ज़ांम्पानस तय,
खंच़ सत्य ओसुस नन्दिकेश्वर ।
कंहरव-कनि शक्तियु आसस तय,
दीवुता आय पोशु-दस्तय ह्यथ ।।३।१७।५५।।
सुखु-सान वांच़ येंलि तथ थानस तय,
ब्रोंठ़ु कांह द्रास-नु तु गंयि क्षूबस ।
क्याह-तान्य गोसु छुख सोन व्वन्दस तय,
दीवुता आय पोशु-दस्तय ह्यथ ।।३।१७।५६।।
स्योंदुय गंयु खंच़ प्यठ होमस तय,

वनुनि लंज प्रज़ापतुसुय कुन ।
च्यानि सालु रोंस्तुय पानु आयस तय,
दीवुता आय पोशु-दस्तय ह्यथ ।।३।१७।५७।।
हैं-हैं क्याज़ि गोख मंज़-मोहस तय,
मंशुरोवुथन च्यें जगदीश्वर ।
आवाहन यैंति कोनु कोंरवोस तय,
दीवुता आय पोशु-दस्तय ह्यथ ।।३।१७।५८।।
प्रज़ापतुनुय तोरु दोंपुनस तय,
कस सूरुमंतिसुय संन्यांसिस ।
न्यथुनंनिसुय कलु-मालु नांल्य छ्यस तय,
दीवुता आय पोशु-दस्तय ह्यथ ।।३।१७।५९।।
सालस अनुहांन राजु-रंगस तय,
मन्दुछाविहेम म्यें-ति सारिनुय मंज़ ।
शरमन्दु करिहेम मंज़ मारुकस तय,
दीवुता आय पोशु-दस्तय ह्यथ ।।३।१७।६०।।
सर्पुग्वसांन्यिस कालुकण्ठस तय,
ब्यहन-जाय छ्यस शिमशानन प्यठ ।
ठण्डांयाह च्यथ आसान छु मस्त तय,
दीवुता आय पोशु-दस्तय ह्यथ ।।३।१७।६१।।
दीवियि दोंपनस वनान छुख कस तय,
सुय छुय आसुवुन त्रिभुवन-सार ।
अमि कथि नाश व्वन्य पज़िय बनुनस तय,
दीवुता आय पोशु-दस्तय ह्यथ ।।३।१७।६२।।
यि बूज़िथ तान्य गंयु मंज़ क्रूधस तय,
अश्वद्ध पदु-सूत्य ह्यंचुनस रेह[३२] ।
जय भंविनस ज़्वालामुखु-रूपस तय,

दीवुता आय पोशु-दस्तय ह्यथ ।।३।१७।६३।।
ज़्वालायु-रूपस पूज़ करुहंस तय,
"कृष्ण" वनि लीला बोज़्यस स्वय ।
खिवि छ्यख आसुवुन्य रछान ज़गतस तय,
दीवुता आय पोशु-दस्तय ह्यथ ।।३।१७।६४।।

श्रीकृष्ण-राजानक-विरचित "शिवपरिणय " प्यठु उद्धृत ।

७. ह्यकुखय ज़ुवु[३३] गछ़ि सुलि वुज़ोनुय[३४],
परमुरूप गछ़ि धारोनूये[३५] ।।३।१७।६५।।
राज़स बबस तु माजि गछ़ि ज़्योनुय,
ज़न्मस यिथ तु गछ़ि ज़ानोनुय ।
ज़न्मस यिथ गछ़ि कर्मु पूरोनुय,
परमुरूप गछ़ि धारोनूये ।।३।१७।६६।।
न्यथ प्रभातन गछ़ि वुज़ोनुय,
सन्य ब्रान्दु-फश तय संध्या-च़ोंग ।
तीय ज़ुवु छुयो तति लारोनुय,
परमुरूप गछ़ि धारोनूये ।।३।१७।६७।।
अंन्द्य-अंन्द्य नंदियन गछ़ि फेरोनुय,
अष्टुदलु गछ़ि मेलोनूये ।
दूर द्यू धर्मस[३६] वातख कूनुय,
परमुरूप गछ़ि धारोनूये ।।३।१७।६८।।
धनु सौंम्बुरुन छुय कन्यि-डेर साधुन,
ज़्यादु सौंम्बुरिथ छुय राज़ुसुन्द माल ।
यी द्युत पनुनि अथु ती लारोनुय,
परमुरूप गछ़ि धारोनूये ।।३।१७।६९।।
मनुकिस दानस ह्यच़ोम संन्दुरोनुय,
ज़िनि-कन्यि लोगुमस ज्ञानु-काठुय ।

तमि सूत्य व्वन्दु[३७] म्योन आसि फुलवोनुय,
परमुरूप गछ़ि धारोनूये ।।३।१७।७०।।
पनुन्यन ह्यचोम बतु शेरोनुय,
परद्यन हंन्दिय ह्यतिमो पाप ।
शापस तु दयस गछ़ि खोचोनुय,
परमुरूप गछ़ि धारोनूये ।।३।१७।७१।।
बरु-प्यटु फकीरस माफ[३८] लगिनु कांरुन,
पापस गछ़ि खोचोनूये ।
तमि पापु-मंजु छुनु कुनि म्वकुलोनुय,
परमुरूप गछ़ि धारोनूये ।।३।१७।७२।।
हूनिस हून्यम्यंट गछ़ि त्रावान्यिय,
वंरियस समुनय चोंवुह सेर ।
ग्वडुनिचि डेडि छुय ती लारोनुय,
परमुरूप गछ़ि धारोनूये ।।३।१७।७३।।
क्याह छुख ज़ुवो न्याय करुवोनुय,
कांह-ति नो दाय दपुवोनूये ।
युथुय आख त्युथुय छुय गछुन न्यथुनोनुय,
परमुरूप गछ़ि धारोनूये ।।३।१७।७४।।
क्याज़ि छुख ज़ुवो लूभ करुवोनुय,
चु मु दफ सोरुय छु म्योनूये ।
पतु नो दिवान फोंत कांह-ति प्रोनुय,
परमुरूप गछ़ि धारोनूये ।।३।१७।७५।।
गगुरायि वुज़ुमलि गछ़ि नेरोनुय,
द्यवु आसि कुनि-कन्यि नोंनूये ।
लभुहंन तु भावुहंस हाल पनोनुय,
परमुरूप गछ़ि धारोनूये ।।३।१७।७६।।

८. परस कोंर उपुकार पानु व्रतुधांरी,
तवय आव सुदर्शन अवतांरिय ।।३।१७।७७।।
वसुदीव-राजु[३९] ओस परु-उपकांरी,
भण्डारु दीवान संन्यास्यन ।
श्रीकृष्ण[४०] छुम करान दुनियादांरी,
तवय आव सुदर्शन अवतांरिय ।।३।१७।७८।।
ग्वरु-सुन्दि योन्यु-सुत्य गोख ब्रह्मचांरी,
बबु-सुन्दि योन्यु-सुत्य गोख ब्राह्मण ।
हेहरु-सुन्दि योन्यु-सुत्य बनख संसांरी,
तवय आव सुदर्शन अवतांरिय ।।३।१७।७९।।
मत्स्युरूप येंलि आव क्रुमु-अवतांरिय,
पृथिवीयि ज़ल गव जांरीये ।
पृथिवी खांरुन वराह-अवतांरिय,
तवय आव सुदर्शन अवतांरिय ।।३।१७।८०।।
हिरण्यकष्प क्या ओस बद अहंकांरी,
प्रहलाद लोंगुस करुनि ज़ांरीये ।
नरुसिम्ह धोरुथ निराकांरिय,
तवय आव सुदर्शन अवतांरिय ।।३।१७।८१।।
भार्गव-राम येंलि आव अवतांरिय,
खांली सपुन्य तीरु-नांरीये ।
अकि-अकि तीरु कृत्य क्षत्रिय मांरिय,
तवय आव सुदर्शन अवतांरिय ।।३।१७।८२।।
विष्णु-रूप येंलि आख कृष्णु-अवतांरिय,
गोकुलुक्य मुक्त गंयि सांरीये ।
भूतुरांछ़ वांलिथ पापुन्य भांरिय,
तवय आव सुदर्शन अवतांरिय ।।३।१७।८३।।

बुद्ध-रूप धारिथ करुथ हुशयारी,
कलियुग गव गिरिफतारीये ।
तिम ति म्वकुलाव्यथख नरकुनि नारिय[४१],
तवय आव सुदर्शन अवतारिय ।।३।१७।८४।।
लोलु-फल दिमुहंय खेंन्य चांरय-चारिय,
गण्डुहंय जामु ज़रुकारीये ।
वन्दुहंय ज़ुव कासतम म्यें लाचारी,
तवय आव सुदर्शन अवतारिय ।।३।१७।८५।।

९. च़ख[४२] छुन त्राविथ रुत जायि-जाये,
रोज़ संसारु-निश निर्माये[४३] ।।३।१७।८६।।
वितस्तायि तु चन्द्रभागाये,
गोदावरीयि तु गंगाये ।
तन तु मन नाविथ खसू जमुनाये,
रोज़ संसारु-निश निर्माये ।।३।१७।८७।।
ग्वरस ब्रोंठ-ब्रोंठ तीर्थु-यात्राये,
शेरस[४४] पतु-पतु गाल्यज़े पान ।
स्वय बंड ख्वसु शेरस-ब्रोंठ द्राये,
रोज़ संसारु-निश निर्माये ।।३।१७।८८।।
अपारि वुलुरय तुलुराह द्राये,
यपारि कुलिस-प्यठ यूरुन ओल ।
तुलुराह छ्यें वंजुमुच़ माछुचि माये,
रोज़ संसारु-निश निर्माये ।।३।१७।८९।।
संध्याकालस तारक द्राये,
बुध शुक्र तय बृहस्पत ।
गाश आव गटु रूज़ संग्रुचि-छ़ाये,
रोज़ संसारु-निश निर्माये ।।३।१७।९०।।

१०. अथि ह्यथ स्मरण नांल्य ज़पुमाला,
ज़्वाला ज़गि[४५] रछि पादन-तल ।।३।१७।६१।।
गरि छुम पीठस-प्यठ इन्द्राज़ा,
दिमुसय फ्युर तय खारुसय पन ।
सु ति छुम लादनि-रोंस रोज़गारा,
ज़्वाला ज़गि रछि पादन-तल ।।३।१७।६२।।
जांगीर गोंछुम ब्रनुकूटुहारा,
मुनिथ तु वालुहंस छंत्रयहार ।
दीवियन तु दीवताहन करुहां सालाह,
ज़्वाला ज़गि रछि पादन-तल ।।३।१७।६३।।
युस भर्था बोज़ि भांर्यायि ज़ाराह,
तस गछ़ि कांछुन द्वछ़ि-द्वछ़ि आय ।
खसुन गछ़्यस होंस्त तय वलुन जोरि-शालाह,
ज़्वाला ज़गि रछि पादन-तल ।।३।१७।६४।।
युस नु भर्था बोज़ि भांर्यायि ज़ाराह,
तसुन्दिस मनुसुय मा लगि ग्राय ।
तस गछ़ि आसुन डम्बिकुय लालाह,
ज़्वाला ज़गि रछि पादन-तल ।।३।१७।६५।।

११. अथि ह्यथ शंख चंक्र गदाधर सरदार,
निंन्द्रिहति कृष्णुजू गछ़ू बेदार ।।३।१७।६६।।
तुलुमुलि अन्दर छ्यम रांज्ञा सरदार,
पनुन्यन भक्त्यन बखशनहार ।
तसुन्ज़े टांकानि म्वक्तुव्य जालार,
निंन्द्रिहति कृष्णुजू गछ़ू बेदार ।।३।१७।६७।।[४६]

१२. लछुनावि साहिबो तमाशुमत्यो,
कत्यो छ्यम चांन्य आसन-जाय, -
कति-कत्यो छ्यम चांन्य आसन-जाय ।।३।१७।६८।।
आसन चोन छुम पर्बतु-वत्यो,
तत्यो छि फुलान बादाम-पोश ।
बादाम-पोशन मालु करय बंत्यो,
कत्यो छ्यम चांन्य आसन-जाय, -
कति-कत्यो छ्यम चांन्य आसन-जाय ।।३।१७।६६।।[४७]

१३. शारिकायि शेंछ लंज़ महागणीशस,
अज़िकि-प्यठु दीशस पीडा कास ।।३।१७।१००।।

सर्ग १८ - ब्राह्मणन दक्षिणा

हेंज़े,-
वसुदीव-राज़ुनि टाठे पुत्रो,
अंछुन .छुनुयो नेंत्रयपट ।।३।१८।१।।
राम खोंत वन तय तोरु कुस वाल्यस,
तति कुस वाल्यस मनुनांविथ ।।३।१८।२।।
त्रुवाह-वंरिषिय गोदावंरिये,
हंरय वोलुये तति मनुनांविथ ।।३।१८।३।।
यंज़मन यंज़मनबायि करान मसलुहंचुय,
येंमि गरि वांलिंज वंछुय त्राव ।।३।१८।४।।
यिमय द्यार सोंम्बुरिथ बालय-लये,
तिमय द्यार सुख सावुये गंय ।।३।१८।५।।
सराफकंदुलुक्य सराफ सांरिय,
सनु-शुवंज़ाह-रुपयु दियिव चांरय-चांरिय ।।३।१८।६।।
.....

चुय हो यिवन तु चुय हो आदन,
चुय हो बागुक बादाम-पोश ।।३।१८।७।।
चुय हो वसुदीव-राज़ुन आदन,
च्रेंय हो गॉलिनय धनु तय द्यार ।
चें गॉलिनय धनु-द्यार कॉन्सि छ्यनु लादन,
चुय हो बागुक बादाम-पोश ।।३।१८।८।।
.....
कृष्णुन्यि यच्छे गंड मुचर क्वच्छे[४८],
बॉगुराव द्वच्छे-द्वच्छे द्यार ।।३।१८।६।।
स्वनु-संज़ि रिकिवे रुप द्यू दंछिन[४६],
व्वन्य चें रंछिनय नारायण ।।३।१८।१०।।
माजि-हंन्ज़ु व्यसु छ्यय बबु-संद्य यार छिय,
मोंहरु तु द्यार छिय खरुचावान ।।३।१८।११।।
अश्वमेध-यंज्ञस क्याह-क्याह पज़े,
तवय भ्रज़े[५०] स्वर्गुमण्डल[५१] ।।३।१८।१२।।
ब्राह्मणन दक्षिणा पंण्डितस ति पज़े,
तवय भ्रज़े स्वर्गुमण्डल ।।३।१८।१३।।

सर्ग १६ - महाराज़स दस्तारस वनवुन

हेंज़े,-
सुमनु कपुसाह ववुनय आये,
कृष्णु-महाराजुनि यच्छाये ।।३।१६।१।।
वसुदीव-राजुन्यन डारन आये,
चूर दिनि द्राये ग्रस्यबाये ।
शबुनम-लवि-स्नत्य खंसिथ आये,
कृष्णु-महाराजुनि यच्छाये ।।३।१६।२।।
.....

वसुदीव-राज़ुनि ज़िछि-ज़िछि कपुसे,
दपुसे कृष्णस करव दस्तारुहंन ।।३।१६।३।।
रंथ्य वोत तोसु तु अंथ्य[५२] व्यछुनोवुमय,
तंथ्य करुनांवुमय दस्तारुहंन ।।३।१६।४।।
डालि वोत सुथुर तय बालि व्यछुनोवुमय,
मालि करुनांवुमय दस्तारुहंन ।।३।१६।५।।
येंति गंयस वोवुरयवान अथि-ह्यथ प्रेंचिहेंन,
तति अंनिम त्वरुदार दस्तारुहंन ।।३।१६।६।।
वोवुरय ओंनुय त्वरुदार दोंब्य ओंनुय मायुदार,
बखतावार गोंबुरो गण्डय दस्तार ।।३।१६।७।।
मांज-भवांन्य आयि मंन्ज़्य-भवुसंरिये,
कृष्णस-क्युत ज़ंरिये-दस्तार ह्यथ ।।३।१६।८।।
दस्तार ओंनुमय गाहु लोंगुय त्रावुने,
ताह कोंरुय माजे-भांवाने ।।३।१६।६।।
शेठ-गज़ दस्तार आंठ-गज़ त्वरु छुय,
तम्युकुय ज़र[५३] छुय शोलु दीवान ।।३।१६।१०।।
दाय कंम्य द्युतुयो विश्वामिंत्रिय,
पेंतुरिय गोंण्डुयो खिरिकि-दस्तार ।।३।१६।११।।
दस्तारस ओय दंछिन्य पोंछुय,
येंच्छ़त लोंदुय माजि-भांवाने ।।३।१६।१२।।
दस्तारस चांनिस स्वनु-सुन्ज़ु ट्यकय,
ड्यकय-बोंडुय नेरेहंम ।।३।१६।१३।।

सर्ग २० - व्यूग बनावुन

हेंज़े,-
व्येगिचि जाये विंस्तारु लिवुयो,
अवतारु कृष्णयजूवांने ।।३।२०।१।।

व्यूग लेखांयो समि-समि जाये,
शाये[५४] श्रीभगवानांने ।।३।२०।२।।
व्यूग लेखांयो सिरियु-प्रकाशो,
नकोश ओंनुमय लेखांने ।।३।२०।३।।
व्यूग लेखांयो लालु-अमीरो,
मूरत छ्चय बालु-श्रीकृष्णांने ।।३।२०।४।।
व्यूग लेखांयो जानावार केरिथ,
पानु भगवान ओय लेखांने ।।३।२०।५।।
व्यूग लेखांयो सते रंगे,
ज़ंगे ओयो परमेश्वर ।।३।२०।६।।
व्यीगिस चांनिस करचम पोशु-थरे,
गरि ल्यूखुय हरिश्चन्द्र-राज़ांने ।।३।२०।७।।
व्यीगिस चांनिस मान्ज़िहंन्द्य चरण,
सरुक्य पम्पोश प्रज़ुलान छिय ।।३।२०।८।।
व्यीगिस चांनिस शुराह गरय,
मान्ज़ि मरेदे भरांयो ।।३।२०।९।।
अछुरछ़ि च्राजि ल्यूखुय कछ़करु-व्यूगुय,
राज्युरेंन्यि माजि थोंवुय व्यीगिस प्रास ।।३।२०।१०।।
च्राजि ल्यूखुय व्यूग तु माजि थंवुय दंछिन,
मांल्य-सुन्ज़ि अंछिय-गाशेरो ।।३।२०।११।।
व्यूग छुय प्रारान रेग्यो[५५] वसुमो,
लसुमो तु वसुमो यारयवल ।।३।२०।१२।।

सर्ग २१ - यारबल वसुन

हेंज़े,-
आंगन अन्दरुय गुरुचदुलु पांरान,
शुरुचदुलु सोन वसि यारयवल ।।३।२१।१।।

स्वनॖ-साज़ कऺरुमय इन्द्रॖ-सुन्दिस गुरिस,
ज़ुरिस उग्रयसेनऺनिस ।।३।२१।२।।
यारॖबल वऺथुहऺम तोषान-तोषान,
न्येथुरॖ-बाबत रोषान छुख ।।३।२१।३।।
कृष्णन मऺङ्ग न्येथुर बबन कऺरुस आमीन,
ज़ामीन चोयो नारायण ।।३।२१।४।।
मऺज पऺर्त्य लऺजियो पऺज़ॖय पकॖनस,
सऺदॖय-फुटॖजे नखॖनॖय छ्यय ।।३।२१।५।।
दऺछिन्य योन्यॖ तॖ खोवुर्त्य मालय,
बालॖगोपाल वऺथ यारयबल ।।३।२१।६।।
द्वन दरॖवाज़न स्वन छकऺयो,
ख़्वन माज्यन-हऺन्दि गाशेरो ।।३।२१।७।।
गंगॖजि-द्वध[५६] तय दऺछिन्य[५७] बावुस,
विंतॖसि[५८] प्रेप्युन हावऺयो ।।३।२१।८।।

सर्ग २२ - यारबलॖ खसुन वापस गरॖ

हेंज़े,-

अमॖना बऺजिये तमॖना द्रोयय,
जमुनायि ओयय सऺल कऺरिथ ।।३।२२।१।।
यऺज्ञ व्वबुरऺविथ अथिफऺल हैंयिव मालि,
खेंयिव मालि पादशाह-बागुच दछ ।।३।२२।२।।
वसुदीव-राज़ॖनि जमादारो,
अंग्नस दि मालि क्षमा-पोश ।।३।२२।३।।
बंड भवऺनी लदि प्रेप्योनुय,
लऺर-ब्योल तय छंत्रयहार ।।३।२२।४।।
व्वगॖने-प्यठॖचि दऺरज़यब्रारे,

वारि-ति खारुस क्षेत्रयपाल,
सन्यिवारि-ति खारुस क्षेत्रयपाल ।।३।२२।५।।
सन्य सन्यवारि तु ऑही पानस,
खानस प्रेप्युन हार्वासे ।।३।२२।६।।

सर्ग २३ - आशीर्वाद

हेंज़े,-
यूत फल वन्यि वारि तु कन्यादानस,
सुय फल गूपियन वनुवांनस ।।३।२३।१।।

इति तृतीय भाग
(यज्ञोपवीत-संस्कार) समाप्त।

परिशिष्ट एवं तृतीय-खण्ड-संबंधी
शब्दार्थ पद्यविवृति कार्यविधिनिरूपण तथा अन्य स्पष्टीकरण
(*KHANDA-III* - Explanatory notes):

१. *अंग्न संन्दरनु-पतय छि यिवान नांरयबन्ध खारनु रात-क्युतुय, लेहंज़ा छु व्वन्य नांरयबन्धन वनवुन ।*
२. रंत्लयफल = पुत्र ।
३. *वसुदीव-राज़ुन्य - अत्यन छु वनुन यंज़मनबायि-हंन्दिस पिता-सुन्द नाव ।*
४. *पोंशाक लागुन - यंज़मनबायि-हंन्दिस पोंशाक लागुनस वनवुन ।*
५. फुकुकिय = हल्कु तु म्वलुल्य ।
६. किविय = किथिय ।
७. *मोल तु गुरु छि बिहिथुय, व्वन्य बेहनोवुख महाराज़ ।*
८. पदुमा-पोशो = पम्पोशो ।
९. संन्ध्य-पासुक = संध्योपासन ।
१०. मांगय = आंही ।
११. डेण्टोनुय = हंल्यबन्द, कमरबन्द ।
१२. दीव = देवता ।
१३. वुमब्रेशो = वोंछ ।
१४. *उग्रसेन-राज़ुन्य - अत्यथ छु वनुन यंज़मनबायि-हंन्दिस पिता-सुन्द नाव ।*
१५. रिंक्षाबाये = ऋष्य-कूरे ।
१६. कंन्य-तंल्य = कनस-तल ।
१७. चिवय = म्यूठ, म्वन्य ।
१८. जुवन = बेमन ।
१९. पुति = पुत्रु ।
२०. *कूर छ्यख लोटय-रायेनिय - यि वचुन छु आसान वनुन प्रथकुन्यि यंज़मनबायि कुन (यिमु नांरयबन्ध खारन) । यिमु मूमचि ति आसन, तिमन कुन ति छु आसान वनुन ।*
२१. थारान = छांडान ।
२२. *खुनमूहु जाय चांन्य हर्षेश्वरो - यिथयकंन्य गछि सारिनुय*
खास-खास दीवताहन-होंन्द नाव ह्योंन, जैसे
ईशुबंर जाय चांन्य संरिशेश्वरो, ग्वरो वन्दुयो पादन रथ ।

मलुखाहु जाय चान्य हाटकेश्वरो, ग्वरो वन्दुयो पादन रथ ।
अमरनाथु जाय चान्य परमेश्वरो, ग्वरो वन्दुयो पादन रथ ।, इत्यादि ।।

२३. संध्यपासुक = संध्योपासना, संध्योपासन-विधि ।

२४. श्राणय-व्यध = स्नान-विधि ।

२५. कंन्य-तंल्य = कनस-तल ।

२६. रबुदाह = तोर-तरीकु, आचरण, व्यवहार ।

२७. यिमु "शिव-बुक्चु" (भगवान-सुन्ज़ु अस्तुतीयु) छि यिवान वनवनु संध्या-समयस । यंज्ञ छु हुर्पांत्य चलान ।

२८. लुताश = सन्तान, पुत्र ।

२९. प्यारि = भक्त-वत्सलु, भक्तन प्यठ कृपालु ।

३०. वीह धारानो = कपट-वेशस मंज़, कपट-रूप धांरिथ ।

३१. मोदय वोलुनस = मानु-निश वोलुनस, अपुमान कोंरुनम ।

३२. अश्वद्ध पदु-सुत्य ह्यंचुनस रेह - दक्षप्रज़ापतनि मुखु अपुशब्द बूज़िथ बन्येयु दीवी ज़्वाला-रूप ।

३३. ज़ुवु = ज़ीवु, मनुष्यु ।

३४. वुज़ोनुय = व्यथोनुय, व्यथुन ।

३५. धारोनूये = हृदयस-मंज़ धारुन, गारुन ।

३६. दूर द्यू धर्मस = दूर गछ़ पकान धर्मुचि वति-प्यठ, थख मु कड ।

३७. व्वन्दु = हृदय, मन ।

३८. माफ = इनकार, मनाह ।

३९. वसुदीव-राज़ु - अत्यथ छु वनुन गरकि-ज़िठ्यसुन्दिस पितासुन्द नाव ।

४०. श्रीकृष्ण - अत्यथ छु वनुन गरुज़िठ्य-सुन्द नाव ।

४१. नांरिय = नारु-निश ।

४२. चख = क्रोध, क्रूध करुन, क्रूधी बनुन ।

४३. निर्माये = निर्लिप्त, अनासक्त (अर्थातु चख त्रांविथ रुत यछुन सारिनुय तु रुत करुन सारिनुय मगर अनासक्त-भावुसुत्य । *"अनाश्रितः कर्मफलं कार्यं कर्म करोति यः । स संन्यासी च योगी च न निरग्निर्न चाक्रियः।।"* - श्रीमद्भगवद्गीता ।।६-१।।) ।

४४. शेरस = भर्थाहस ।

४५. ज़गि = ज़गुतस ।

४६. यिथय-कंन्य छु बेंयन खास-खास दीवियन ति वनुन, मसलन "पर्बतु अन्दर छ्यम शारिका

सरदार", "ख़्वि अन्दर छ्यम ज़्वाला सरदार", "शारदबलु अन्दर छ्यम शारदा सरदार", इत्यादि ।

४७. यिथय-कँन्य छु बेंयन तीर्थन तु तिहुन्द्यन पोशन-हंन्द्य नाव ति वनुन्य, मसलन "आसन चोन छुम तुलुमुलि-वत्यो, तत्यो छि फ़ुलान व्यनय-पोश । व्यनु-पोशन मालु करय बंत्यो,...", इत्यादि ।

४८. क्वछ्छे = द्यार्-ग्वचुरि ।

४९. दंछिन = दक्षिणा ।

५०. भ्रजे = शोलु दी, प्रज़लि (cf. *भ्राज्* - दीप्तौ to shine, to beam , to glitter) ।

५१. स्वर्गुमण्डल - यैत्यथ छु अर्थ यज्ञमण्डल, यज्ञस्थल, मेखला-संस्कार-स्थल ।

५२. अंथ्य = अथव-सूत्य, अथु-सूत्य ।

५३. ज़र = ज़री, ज़रियु ।

५४. शाये = आसर्, संच, अनुग्रहु-सूत्य (Orig. श्रय = आश्रय, अनुग्रह) ।

५५. रेग्यो = महाराज़ो ।

५६. गंगजि-द्वध = गंगाज़ल तु द्वध ।

५७. दंछिन्य = दक्षिणा ।

५८. वितुसि = वितस्तायि ।

इति तृतीय खण्ड समाप्त ।

इति "वनवुन" इत्याख्या गीतिमाला समाप्ता ।।



26 in a
olarly
ceived
ge and
bution
m his
hastri
other,
962),
folk-
the
folk-
chant
unity.
arents
ought
.

er of
time
was,
from
-long
at he
nd to
etite.
the
and
ng a
sides
er a
the
folk-



An adept in the *Vanavun*-lore and its structural details and gifted with a clear and distinct voice that enthralled the listeners with its charm and melody, Janaki Devi was the last icon of this great folk-genre and its rendition. Widely known and respected for her saintly disposition, her brilliance of mind and prodigious memory, her knowledge of our scriptures and of social customs, conventions and traditions of Kashmiri Pandits was profound. Realising the imperative need for reducing the lore to writing, it was her wisdom and foresight that prompted her to transmit to posterity, through her dictations to her son, the writer of this work, just about two years before her death in 1962, the treasure-trove of this great lore, as set down in this book, but for which it could possibly, for the most part, have been lost to the Kashmiri Pandit community and to the Kashmiri-speaking people at large for all time to come.